

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115505331>



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Japan constituting an Agreement for Air Services (With Schedule)

Ottawa, April 17, 1989

In force April 17, 1989



SERVICES AÉRIENS

Échange de notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Japon constituant un Accord relatif aux services aériens (avec annexe)

Ottawa, le 17 avril 1989

En vigueur le 17 avril 1989



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 12** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Japan constituting an Agreement for Air Services (With Schedule)

Ottawa, April 17, 1989

In force April 17, 1989

SERVICES AÉRIENS

Échange de notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Japon constituant un Accord relatif aux services aériens (avec annexe)

Ottawa, le 17 avril 1989

En vigueur le 17 avril 1989



Ottawa, April 17, 1989

No. JLA-5114

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which would read in English as follows:

"I have the honour to refer to the consultations held in Tokyo from September 27 to September 30, 1988, concerning the Agreement between Japan and Canada for Air Services signed at Ottawa on January 12, 1955.

Pursuant to the agreement reached at the said consultations, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule of the aforementioned Agreement.

His Excellency Mr. Hiroshi Kitamura,
Ambassador of Japan,
Ottawa.

Department of External Affairs



Ministère des Affaires extérieures

Canada

Ottawa, le 17 avril 1989

NO JLA-5114

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date de ce jour, dont le texte se lirait comme suit en français:

"J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Tokyo du 27 au 30 septembre 1988 concernant l'Accord relatif aux services aériens entre le Japon et le Canada, signé à Ottawa le 12 janvier 1955.

Conformément à l'entente intervenue lors desdites consultations, j'ai l'honneur de proposer, au nom du gouvernement du Japon, que le nouveau tableau de route établi à l'Annexe ci-jointe se substitue au tableau de route présentement annexé à l'Accord susmentionné.

Son Excellence Monsieur Hiroshi Kitamura
Ambassadeur du Japon
Ottawa.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Canada, I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your reply."

I have the honour to confirm that the contents of the above Note are acceptable to the Government of Canada and that Your Excellency's Note together with its Attachment and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.



Joe Clark
Secretary of State for
External Affairs

Si la proposition qui précède recueille l'agrément du gouvernement du Canada, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note et votre Note de réponse indiquant tel agrément soient considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse."

J'ai l'honneur de confirmer que le contenu de la Note ci-dessus agréé au gouvernement du Canada, et que ladite Note ainsi que l'Annexe qui y est jointe et la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous présenter,
Excellence, les assurances de ma très haute considération.



Joe Clark

Le Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures

ATTACHMENTSCHEDULE

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

<u>Points in Japan</u>	<u>Intermediate points</u>	<u>Point or points in Canada</u>	<u>Points beyond</u>
Tokyo	Points in the Aleutians and Alaska	Vancouver	A point in the continental United States of America
One other point to be selected by Japan		Toronto 1)	
		One other point 1) to be selected by Japan	Mexico City Caracas
			A point or points in Brazil

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Canada:

<u>Points in Canada</u>	<u>Intermediate points</u>	<u>Point or points in Japan</u>	<u>Points beyond</u>
Vancouver	Points in Alaska and the Aleutians	Tokyo	A point out of the following:
Toronto		One other point 1) 2)	Hong Kong
One other point to be selected by Canada		to be selected by Canada	Bangkok Beijing Jakarta
			One point in Asia to be agreed

Notes: 1) Fifth freedom traffic rights shall not be available for the part of Japan on services beyond Toronto or beyond the point in Canada to be selected by Japan, and for the part of Canada on services beyond the point in Japan to be selected by Canada.

PIÈCE JOINTEANNEXE

Routes que peuvent exploiter dans les deux sens
l'entreprise ou les entreprises de transport aérien
désignées par le Japon:

<u>Points au Japon</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Point ou points au Canada</u>	<u>Points au-delà</u>
Tokyo	Points dans les	Vancouver	Un point sur le continent
Un autre point à désigner par le Japon	Aléoutiennes et en Alaska	Toronto 1)	des États-Unis
		Un autre point 1) à désigner par le Japon	d'Amérique
			Mexico
			Caracas
			Un point ou plusieurs points au Brésil

Routes que peuvent exploiter dans les deux sens
l'entreprise ou les entreprises de transport aérien
désignées par le Canada:

<u>Points au Canada</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Point ou points au Japon</u>	<u>Points au-delà</u>
Vancouver	Points en Alaska et dans les	Tokyo	Un point parmi les suivants:
Toronto	Aléoutiennes	Un autre point 1) 2) à désigner par le Canada	Hong Kong
Un autre point à désigner par le Canada			Bangkok
			Beijing
			Djakarta
			Un point à convenir en Asie

Notes: 1) Les droits de trafic de cinquième liberté ne pourront être exercés, en ce qui concerne le Japon, sur les vols au-delà de Toronto ou au-delà du point à désigner par le Japon au Canada, et en ce qui concerne le Canada sur les vols au-delà du point à désigner par le Canada au Japon.

- 2) The designated airline or airlines of Canada shall be entitled to serve Osaka as soon as the Kansai International Airport is opened to international air services.
- 3) All flights shall originate or terminate in the country of the designated airline or airlines.
- 4) Any or all of the intermediate and beyond points may, at the option of the designated airline or airlines of each country, be omitted on any or all flights.
- 5) Points in the other country may be served separately or on the same flight. Points in the other country served on the same flight must be served on both the inbound and outbound flights.
- 6) Points to be selected by each country may be changed on sixty (60) days notice to the aeronautical authorities of the other country.

- 2) L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Canada seront autorisées à desservir Osaka dès l'ouverture de l'aéroport international du Kansai aux vols internationaux.
- 3) Tous les vols devront commencer ou se terminer dans le pays de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées.
- 4) Tout point ou tous les points intermédiaires et au-delà peuvent, au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par chaque pays, être omis sur un vol ou sur tous les vols.
- 5) Les points dans l'autre pays peuvent être desservis séparément ou par le même vol. Les points dans l'autre pays desservis par le même vol doivent être desservis dans les deux sens.
- 6) Les points à désigner par chaque pays peuvent être changés moyennant un préavis de soixante (60) jours aux autorités aéronautiques de l'autre pays.

EMBASSY OF JAPAN

(TRANSLATION)

Ottawa, April 17, 1989

Sir,

I have the honour to refer to the consultations held in Tokyo from September 27 to September 30, 1988, concerning the Agreement between Japan and Canada for Air Services signed at Ottawa on January 12, 1955.

Pursuant to the agreement reached at the said consultations, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule of the aforementioned Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Canada, I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

Hiroshi Kitamura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Japan to Canada

The Right Honourable Joe Clark, P.C., M.P.
Secretary of State for External Affairs

O T T A W A

AMBASSADE DU JAPON

(TRADUCTION)

Ottawa, le 17 avril 1989

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Tokyo du 27 au 30 septembre 1988 concernant l'Accord relatif aux services aériens entre le Japon et le Canada, signé à Ottawa le 12 janvier 1955.

Conformément à l'entente intervenue lors desdites consultations, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, que le nouveau tableau de route établi à l'Annexe ci-jointe se substitue au tableau de route présentement annexé à l'Accord susmentionné.

Si la proposition qui précède recueille l'agrément du Canada, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note et votre Note en réponse à cet effet soient considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous présenter, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

Hiroshi Kitamura
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du
Japon au Canada

Le très honorable Joe Clark, CP, député
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

OTTAWA

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/12
ISBN 0-660-56236-7

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/12
ISBN 0-660-56236-7



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Polish Republic for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and on Capital (with Protocol)

Warsaw, May 4, 1987

In force November 30, 1989 with effect from January 1, 1989



IMPÔTS

Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Populaire de Pologne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole)

Varsovie, le 4 mai 1987

En vigueur le 30 novembre 1989 avec effet à partir du 1^{er} janvier 1989





CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 13** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Polish Republic for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and on Capital (with Protocol)

Warsaw, May 4, 1987

In force November 30, 1989 with effect from January 1, 1989

IMPÔTS

Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Populaire de Pologne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole)

Varsovie, le 4 mai 1987

En vigueur le 30 novembre 1989 avec effet à partir du 1^{er} janvier 1989

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic, desiring to further develop and facilitate their mutual economic relationships, have decided to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:
 - (a) in the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");
 - (b) in the case of Poland:
 - (i) the income tax (podatek dochodowy);
 - (ii) the tax on wages or salaries (podatek od wynagrodzen); and
 - (iii) the equalization tax (podatek wyrownawczy),

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE POLOGNE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, désireux de poursuivre et de faciliter le développement de leurs relations économiques, ont décidé de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés "impôt canadien");

b) en ce qui concerne la Pologne:

(i) l'impôt sur le revenu (podatek dochodowy);

(hereinafter referred to as "Polish tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
- (ii) the term "Poland" used in a geographical sense, means the territory of the Polish People's Republic, including the area outside the territorial sea (fishing zone, continental shelf) which is an area within which Poland exercises jurisdiction in accordance with international law and the internal laws of Poland;
- (b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Poland;
- (c) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
- (d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(ii) l'impôt sur les traitements ou les salaires (podatek od wynagrodzen); et

(iii) l'impôt de redressement (podatek wyrownawczy),

(ci-après dénommés "impôt polonais").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) (i) le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
- (ii) le terme "Pologne", employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République Populaire de Pologne, y compris la région située à l'extérieur de la mer territoriale (zone de pêche, plateau continental) qui est une région à l'intérieur de laquelle la Pologne a juridiction conformément au droit international et au droit interne de la Pologne;
- b) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Pologne;
- c) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de

- (f) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
 - (ii) in the case of Poland, the Minister of Finance or his authorized representative;
- (g) the term "tax" means Canadian tax or Polish tax, as the context requires;
- (h) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership, association and any other body deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- (i) the term "international traffic" means any transport performed by a ship or aircraft being operated by an enterprise whose place of effective management is situated in a Contracting State, except for the cases where the use of a ship or aircraft is confined solely to places within the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a

personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;

- d) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- e) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- f) l'expression "autorité compétente" désigne:
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
 - (ii) en ce qui concerne la Pologne, le ministre des Finances, ou son représentant autorisé;
- g) le terme "impôt" désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt polonais;
- h) le terme "national" désigne:
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
 - (ii) toute personne morale, société de personnes, association et tout autre groupement constitués conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;
- i) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'à l'intérieur de l'autre État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) if the question of residence cannot be determined according to the provisions of subparagraph (c), the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

- (a) it shall be deemed to be a resident of the State of which it is a national;
- (b) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

- (a) it shall be deemed to be a resident of the State of which it is a national;
- (b) if it is a national of neither of the States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

ARTICLE 4

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;
- d) si la question de résidence ne peut être réglée conformément aux dispositions de l'alinéa c), les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;
- b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où se trouve son siège de direction effective.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
- (g) a building site or construction or installation project which exists for more than 12 months.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies - is acting

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;
- b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

ARTICLE 5

Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et
- g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

5. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

5. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé,

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. The provisions of paragraph 1 shall be deemed to include:

- (a) profits from the operation in international traffic of ships or aircraft leased;
- (b) profits from the operation in international traffic of
 - (i) containers in sea and air transport, or
 - (ii) other equipment related to transport by ship or aircraft, irrespective of whether such equipment is owned or leased by the enterprise.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. On considère que les dispositions du paragraphe 1 comprennent:

- a) les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs loués;

- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent

- b) les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international,
 - (i) de conteneurs utilisés dans le transport maritime et aérien, ou
 - (ii) d'autres équipements reliés au transport par navires ou aéronefs, indépendamment du fait qu'un tel équipement soit loué par l'entreprise ou qu'il lui appartienne.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été

of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured by that other State or by such public body of that other State as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'autre État contractant s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré par cet autre État ou par un organisme public de cet autre État qui est désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.
4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.
5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État

excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape or tape for use in connection with television or radio broadcasting.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article 22.

films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou rubans destinés à la télévision ou à la radio.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des

4. Gains from the alienation of

- (a) shares of the capital stock of a company the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, and
- (b) an interest in a partnership, trust or estate, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State,

may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b).

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu du paragraphe 3 de l'article 22.

4. Les gains provenant de l'aliénation

- a) d'actions de capital d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant, et
- b) d'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant,

sont imposables dans cet État. Au sens du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b).

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) if such remuneration does not exceed ten thousand Canadian dollars (\$10,000) or its equivalent in Polish currency; or
- (b) if
 - (i) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
 - (ii) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
 - (iii) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État:

- a) si ces rémunérations n'excèdent pas dix mille dollars canadiens (\$10,000) ou l'équivalent en monnaie polonaise; ou

ARTICLE 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from such activities as defined in paragraph 1 performed within the framework of cultural exchange between the Contracting States, shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of

- (a) 15 per cent of the gross amount of the payment, and
- (b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

- b) (i) si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et ;
- (ii) si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et
- (iii) si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

4. Notwithstanding anything in this Convention:

- (a) pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowance Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall not be taxable in Poland so long as they are not subject to Canadian tax;
- (b) pensions and allowances received from Poland and paid under the social security law of Poland shall not be taxable in Canada so long as they are not subject to Polish tax;
- (c) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof, shall be taxable only in that other State.

ARTICLE 19

Government Service

- 1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus d'activités définies au paragraphe 1 et exercées dans le cadre des échanges culturels entre les États contractants sont exonérés d'impôt dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

ARTICLE 18

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

- a) 15 pour cent du montant brut du paiement, et
- b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention,

- a) les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi sur les pensions, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

ARTICLE 22

Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting

la Loi sur l'aéronautique seront exonérées de l'impôt polonais, tant qu'elles seront exonérées de l'impôt canadien;

- b) les pensions et allocations reçues de la Pologne et payées en vertu de la loi sur la sécurité sociale de Pologne seront exonérées de l'impôt canadien tant qu'elles seront exonérées de l'impôt polonais;
- c) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

- 1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:
 - (i) possède la nationalité de cet État, ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

Etudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à

State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Poland on profits, income or gains arising in Poland shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.
- (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Poland.

2. In the case of Poland, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Where a resident of Poland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Poland shall, subject to the provisions of subparagraph (b), exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply

seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession ou d'une fiducie, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

ARTICLE 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

- (b) Where a resident of Poland derives income, which in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12 may be taxed in Canada, Poland shall allow as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Canada. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Canada.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

ARTICLE 24

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

ARTICLE 23

Elimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Pologne à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Pologne est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.
- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Pologne.

2. En ce qui concerne la Pologne, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) Lorsqu'un résident de la Pologne reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, la Pologne exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous-réserve des dispositions de l'alinéa b), mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de cette personne, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés.
- b) Lorsqu'un résident de la Pologne reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12, sont imposables au Canada,

capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

6. The provisions of this Article shall not affect the diversified taxation system in respect of taxes on income or profits which is established in Poland for the socialized enterprises.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

la Pologne accorde sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de cette personne, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant aux revenus qui sont imposables au Canada.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme "imposition" désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

- (a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

6. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

ARTICLE 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

6. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte au régime fiscal diversifié qui est instauré en Pologne à l'égard de l'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices des entreprises socialisées.

ARTICLE 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

- a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

ARTICLE 27

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

ARTICLE 28

Entry into Force

1. This Convention is subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.
2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:
 - (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
 - (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

- b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

6. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

ARTICLE 26

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

ARTICLE 29

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force give to the other Contracting State a notice of termination through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 27

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, être un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

ARTICLE 28

Entrée en vigueur

1. La présente Convention est sujette à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

ARTICLE 29

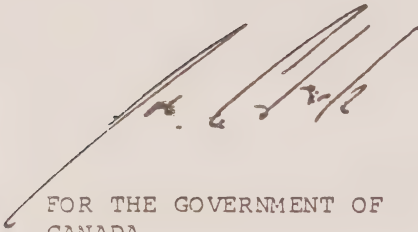
Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention and have affixed thereto their respective seals.

DONE in duplicate at WARSAW.....
this ...4TH..... day of MAY..... 1987.. in the
English, French and Polish languages, the three texts
being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA

JOE CLARK



FOR THE GOVERNMENT OF THE
POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

M. ORZECZOWSKI

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

FAIT en double exemplaire à VARSOVIE.....
ce 4..... jour de Mai..... 1987., en langues
française, anglaise et polonaise, les trois textes faisant
également foi.



POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA



POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE POPULAIRE
DE POLOGNE

JOE CLARK

M. ORZECOWSKI

Protocol

At the moment of signing the Convention between the Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

1. With reference to subparagraph (d) of paragraph 1 of Article 3, it is understood that in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law.
2. It is understood that notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 8 and the provisions of Article 7, profits derived from the operation of ships and aircraft used principally to transport passengers or goods solely between places in a Contracting State may be taxed in that State.
3. It is understood that, notwithstanding any provision of the Convention, a company or a legal person which is a resident of Poland and which has a permanent establishment in Canada shall, in accordance with the provisions of Canadian law, remain subject to the additional tax on companies other than Canadian corporations, but the rate of such tax shall not exceed 15 per cent.
4. It is understood that the provisions of paragraph 3 of Article 17 apply only in cases where, at the request of the sending Contracting State, proper approval is given by the competent authority of the Contracting State in which the activities are exercised.
5. It is understood that a student apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting Canada, a resident of Poland and who is present in Canada solely for the purpose of his education or training shall, in determining his income for any taxation year be allowed to deduct, for purposes of Canadian taxation, five hundred Canadian dollars (\$500) from the total amount of scholarships or bursaries received by him in the year from sources in Canada and, subject to the appropriate existing provisions of Canadian law and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof, the amount of any fees for his tuition paid in the year to an educational institution in Canada.

Protocole

Au moment de signer la Convention entre le Canada et la République Populaire de Pologne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

Pour ce qui concerne l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 3, il est entendu qu'en français, le terme "société" désigne également une "corporation" au sens du droit canadien.

Il est entendu que, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 et les dispositions de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises uniquement entre des points situés dans un État contractant, sont imposables dans cet État.

Il est entendu que, nonobstant toute disposition de la Convention, une société ou une personne morale qui est un résident de la Pologne et qui dispose d'un établissement stable au Canada demeure assujettie, conformément aux dispositions de la législation canadienne, à l'impôt supplémentaire sur les sociétés autres que les corporations canadiennes, mais le taux de cet impôt n'excède pas 15 pour cent.

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 17 ne sont applicables que dans les cas où, à la demande de l'État contractant d'envoi, une autorisation appropriée est accordée par l'autorité compétente de l'État contractant où les activités sont exercées.

Il est entendu qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner au Canada, un résident de la Pologne et qui séjourne au Canada à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation peut, lors du calcul de son revenu pour toute année d'imposition, déduire aux fins de l'imposition canadienne cinq cents dollars canadiens (\$500) du montant total des bourses d'études ou de perfectionnement qu'il a reçues au cours de l'année de sources situées au Canada et, sous réserve des dispositions appropriées de la législation canadienne en vigueur et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, le

6. It is understood that the provisions of Article 24 shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State benefits granted to residents of any third State on the basis of agreements concluded with such State or States.
7. It is understood that the provisions of the Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded
 - (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State, or
 - (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.
8. It is understood that nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

montant des frais de scolarité versés au cours de l'année à un établissement d'enseignement au Canada.

6. Il est entendu que les dispositions de l'article 24 ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les avantages consentis aux résidents de tout État tiers, selon des accords conclus avec cet ou ces États.
7. Il est entendu que les dispositions de la Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés
 - a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou
 - b) par tout autre accord conclu par un État contractant.
8. Il est entendu qu'aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol and have affixed thereto their respective seals.

DONE in duplicate at WARSAW
this ...^{4TH}..... day of ..MAY..... 19.87.. in the English, French and Polish languages, the three texts being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA

JOE CLARK

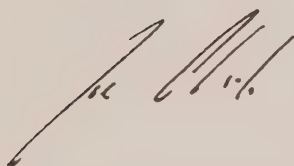


FOR THE GOVERNMENT OF THE
POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

M. ORZECOWSKI

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

FAIT en double exemplaire à VARSOVIE
ce 4..... jour de Mai..... 1987., en langues
française, anglaise et polonaise, les trois textes faisant
également foi.



POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA



POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE POLOGNE

JOE CLARK

M. ORZECOWSKI

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/13
ISBN 0-660-56272-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/13
ISBN 0-660-56272-3

A 1

A 10

67



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Agreement between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with Annexes and Exchanges of Letters)

Berne, December 22, 1987

In force June 13, 1989

NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le gouvernement du Canada et le Conseil Fédéral concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes et échanges de lettres)

Berne, le 22 décembre 1987

En vigueur le 13 juin 1989



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 14** RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Agreement between the Government of Canada and the Swiss Federal Council
for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with Annexes and
Exchanges of Letters)

Berne, December 22, 1987

In force June 13, 1989

NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le gouvernement du Canada et le Conseil Fédéral
concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes et
échanges de lettres)

Berne, le 22 décembre 1987

En vigueur le 13 juin 1989

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE SWISS FEDERAL COUNCIL
FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL
USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Canada (hereinafter referred to as Canada) and the Swiss Federal Council (hereinafter referred to as Switzerland), and both hereinafter referred to as the Parties;

CONSIDERING their close co-operation in the development, use and control of the peaceful uses of nuclear energy pursuant to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Confederation of Switzerland to Provide for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy signed at Ottawa on March 6, 1958, as extended by the Exchanges of Letters of November 26, 1964, April 23, 1969, and December 1, 1971;

DESIRING to strengthen the friendly relations that exist between the Parties;

MINDFUL of the advantages of effective co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

RECOGNIZING that Canada and Switzerland are both non-nuclear-weapon States party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons done at London, Moscow and Washington on July 1, 1968, (hereinafter referred to as the "NPT") and, as such, have undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that both Parties have concluded agreements with the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the NPT;

UNDERLINING further that the parties to the NPT have undertaken to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of nuclear material, material, equipment and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy and that parties to the NPT in a position to do so may also co-operate in contributing together to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes;

INTENDING, therefore, to co-operate with one another to these ends,

HAVE AGREED as follows:

ACCORD DE COOPERATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE CONSEIL FEDERAL SUISSE CONCERNANT LES
UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ENERGIE NUCLEAIRE

Le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé le Canada) et le Conseil fédéral suisse (ci-après dénommé la Suisse), tous deux ci-après dénommés les Parties;

CONSIDERANT leur coopération étroite en ce qui concerne le développement, l'application et le contrôle des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire en application de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Confédération suisse concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, signé à Ottawa le 6 mars 1958 et prorogé par les Echanges de Lettres des 26 novembre 1964, 23 avril 1969 et 1er décembre 1971;

DESIRANT renforcer les liens d'amitié entre les Parties;

CONSCIENTS des avantages d'une coopération efficace dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire;

RECONNAISSANT que le Canada et la Suisse sont tous deux des Etats non dotés d'armes nucléaires, parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires fait à Londres, Moscou et Washington le 1er juillet 1968 (ci-après dénommé le TNP), et à ce titre ils se sont tous deux engagés à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, et qu'ils ont tous deux conclu des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application de garanties, dans le cadre du TNP;

SOULIGNANT en outre que les Etats parties au TNP se sont engagés à faciliter un échange aussi large que possible de matières nucléaires, de matières, d'équipements et de renseignements scientifiques et technologiques en vue des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, qu'ils ont le droit de participer à cet échange et que les parties au TNP en mesure de

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement:

- (a) "The Agency's Safeguards System" means the safeguards system set out in the International Atomic Energy Agency document INFCIRC/66 Rev 2 as well as any subsequent amendments thereto;
- (b) "Appropriate governmental authority" means for Canada, the Atomic Energy Control Board, and for Switzerland, the Federal Office of Energy, or such other authority as the Party concerned may from time to time notify the other Party;
- (c) "Equipment" means any of the equipment listed in Annex B to this Agreement;
- (d) "Material" means any of the material listed in Annex C to this Agreement;
- (e) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency which is attached as Annex D to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency under Article XX of the Agency's Statute, which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall only have effect under this Agreement when the Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment;
- (f) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities, private or governmental and their respective agents; and
- (g) "Technology" means technical data in physical form including technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals, designated by the supplying Party after consultation with the recipient Party, prior to the transfer, as important for the design, construction, operation and maintenance of enrichment, reprocessing or heavy water production facilities or major critical components thereof, and any other technology relevant in terms of non-proliferation and important for the design,

le faire peuvent également coopérer en contribuant ensemble au développement plus poussé des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

DESIRANT, par conséquent, coopérer à cette fin;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord:

- (a) L'expression "système de garanties de l'Agence" désigne le système de garanties dont fait état le document INFCIRC/66 Rev. 2 de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que toutes les modifications ultérieures à celui-ci;
- (b) l'expression "autorité gouvernementale compétente" désigne, pour le Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique et, pour la Suisse, l'Office fédéral de l'énergie, ou toute autre autorité au sujet de laquelle la Partie concernée pourra de temps à autre notifier l'autre Partie;
- (c) le terme "équipement" désigne tout élément des équipements établis dans l'Annexe B au présent Accord;
- (d) le terme "matière" désigne toute matière énumérée dans l'Annexe C au présent Accord;
- (e) l'expression "matière nucléaire" désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels que définis à l'Article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui forme l'Annexe D au présent Accord. Toute désignation du Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique, aux termes de l'Article XX du Statut de l'Agence, visant à modifier la

production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or material as may be jointly determined by the Parties, but excluding data available to the public, for example in published books and periodicals, or that which has been made available internationally without restrictions upon its further dissemination.

ARTICLE II

The co-operation contemplated under this Agreement relates to the use, development and application of nuclear energy for peaceful purposes and may include, inter alia:

- (a) the supply of information, which includes technology, related to:
 - (i) research and development,
 - (ii) health, nuclear safety, emergency planning and environmental protection,
 - (iii) equipment (including the supply of designs, drawings and specifications),
 - (iv) uses of nuclear material, material and equipment (including manufacturing processes and specifications), and
 - (v) transfer of patent and other proprietary rights;
- (b) the supply of nuclear material, material, and equipment;
- (c) the implementation of projects for research and development as well as for design and application of nuclear technology for use in such fields as agriculture, industry, medicine and the generation of electricity;
- (d) industrial co-operation between persons in Switzerland and in Canada ;
- (e) technical training and related access to and use of equipment;
- (f) the rendering of technical assistance and services, including exchanges of experts and specialists; and
- (g) the exploration for and development of uranium resources.

liste des matières considérées comme étant des "matières brutes" ou des "produits fissiles spéciaux" ne prend effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des deux Parties au présent Accord informe l'autre, par écrit, qu'elle accepte cette modification;

- (f) le terme "personnes" désigne des particuliers, des firmes, des corporations, des compagnies, des sociétés en nom collectif, des associations, et d'autres entités privées ou gouvernementales et leurs représentants respectifs; et
- (g) le terme "technologie" désigne les données techniques présentées sous une forme physique, y compris les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les enregistrements, les données descriptives ainsi que les ouvrages techniques et les manuels d'exploitation que la Partie cédante a désignés avant le transfert effectif et après consultation avec la Partie prenante comme étant importants pour la conception, la construction, le fonctionnement ou l'entretien d'installations d'enrichissement, de retraitement ou de production d'eau lourde ou des principaux composants d'importance cruciale de ces installations, et toute autre technologie pertinente en terme de non-prolifération et importante pour la conception, la production, le fonctionnement ou l'entretien d'équipements ou pour le traitement des matières nucléaires ou matières que peuvent désigner conjointement les Parties, mais à l'exclusion des données communiquées au public, comme celles qui paraissent dans les ouvrages publiés et les périodiques, ou encore les données qui ont été rendues accessibles à l'échelle internationale sans restrictions quant à leur diffusion subséquente.

ARTICLE II

La coopération prévue par le présent Accord vise l'utilisation, le développement et l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et peut comprendre notamment:

ARTICLE III

(1) The Parties will encourage and facilitate co-operation between persons under their respective jurisdictions on matters within the scope of this Agreement.

(2) Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may supply to or receive from persons under the jurisdiction of the other Party nuclear material, material, equipment and technology, on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.

(3) Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may provide persons under the jurisdiction of the other Party with technical training in the application of nuclear technology for peaceful uses on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.

(4) The Parties, in accordance with their respective laws and regulations, will make efforts to facilitate exchanges of experts, technicians and specialists related to activities under this Agreement.

(5) The Parties shall take all appropriate precautions in accordance with their respective laws and regulations to preserve the confidentiality of information including commercial and industrial secrets transferred between persons under the jurisdiction of either Party.

(6) The Parties may, if appropriate and subject to terms and conditions to be mutually determined, collaborate on safety and regulatory aspects of the production of nuclear energy including (a) exchange of information and (b) technical co-operation and training.

(7) A Party shall not use the provisions of this Agreement for the purpose of securing commercial advantage or for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Party.

ARTICLE IV

(1) Identified nuclear material, material, equipment, facilities and information subject to the March 6, 1958, Agreement between the Government of the Confederation of Switzerland and the Government of Canada to Provide for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy shall, at the time of its termination, be subject to the present Agreement. A list of such items shall be jointly determined by the appropriate governmental authorities.

- (a) la communication de renseignements, y compris la technologie, en ce qui concerne:
 - (i) la recherche et le développement,
 - (ii) la santé, la sécurité nucléaire, la planification d'urgence et la protection de l'environnement,
 - (iii) les équipements (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications),
 - (iv) l'utilisation des équipements, des matières nucléaires et des matières (y compris les procédés de fabrication et les spécifications), et
 - (v) le transfert de brevets et d'autres droits exclusifs;
- (b) la fourniture de matières nucléaires, de matières et d'équipements;
- (c) la mise en oeuvre de projets de recherche et de développement ainsi que de projets visant la conception et l'application de la technologie nucléaire aux fins de son utilisation dans des domaines tels que l'agriculture, l'industrie, la médecine et la production d'électricité;
- (d) la coopération industrielle entre personnes au Canada et en Suisse;
- (e) la formation technique et l'accès connexe aux équipements et à leur utilisation;
- (f) la prestation d'assistance et de services techniques, y compris l'échange d'experts et de spécialistes; et
- (g) la prospection et la mise en valeur des ressources en uranium.

ARTICLE III

(1) Les Parties encouragent et facilitent la coopération entre des personnes sous leur juridiction respective dans les domaines visés par le présent Accord.

between each Party and the International Atomic Energy Agency, in connection with the NPT. However, if for any reason or at any time the International Atomic Energy Agency is not administering such safeguards within the territory of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the establishment of such safeguards or of a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the Agency's Safeguards System and provides for the application of safeguards to all items subject to this Agreement.

ARTICLE VIII

(1) Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:

- (a) it is determined that it is no longer either usable or practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VII of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the International Atomic Energy Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the Agency is a party;
- (b) it has been transferred from the jurisdiction of the recipient Party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
- (c) otherwise decided between the Parties.

(2) Material and equipment shall remain subject to this Agreement until:

- (a) transferred from the jurisdiction of the recipient Party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
- (b) otherwise decided between the Parties.

(3) Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise decided between the Parties.

ARTICLE IX

(1) Each Party shall take all measures necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical protection of nuclear material subject to this Agreement and shall, as a minimum, apply levels of physical protection as set out in Annex E to this Agreement.

(2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent fournir à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie, ou en recevoir, des matières nucléaires, des matières, des équipements et de la technologie aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.

(3) Sous réserve des dispositions du présent Accord, des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent dispenser à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie une formation technique pour ce qui concerne l'application de la technologie nucléaire à des fins pacifiques, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.

(4) En conformité avec leurs lois et règlements respectifs, les Parties s'efforcent de faciliter les échanges d'experts, de techniciens et de spécialistes dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord.

(5) Les Parties prennent toutes les précautions appropriées, en conformité avec leurs lois et règlements respectifs, pour préserver la confidentialité des renseignements, y compris les secrets commerciaux et industriels, transférés entre des personnes sous la juridiction de l'une ou l'autre des Parties.

(6) Les Parties peuvent, s'il y a lieu et sous réserve de modalités devant être convenues mutuellement, collaborer au niveau de la sécurité et de la réglementation de la production de l'énergie nucléaire, y compris en ce qui concerne a) l'échange de renseignements et b) la coopération et la formation techniques.

(7) Aucune des Parties ne doit se servir des dispositions du présent Accord aux fins de s'assurer un avantage commercial ou d'intervenir dans les relations commerciales de l'autre Partie.

(2) Unless otherwise decided by the Parties, nuclear material, material, equipment and technology contained in Annex A shall be subject to this Agreement.

(3) The Parties may, in particular circumstances not covered in paragraphs (1) and (2) above, apply mechanisms other than those set forth in this Agreement in order to (a) make items subject to the Agreement or (b) remove items from coverage of the Agreement. There shall be prior written agreement between the Parties in each case on the conditions under which such mechanisms are to be applied.

(4) The appropriate governmental authorities of both Parties shall establish notification and other administrative procedures in order to implement the provisions of this Article, including the principles of proportionality and equivalence applicable to nuclear material.

ARTICLE V

Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of a Party to this Agreement to a third party without the prior written consent of the other Party. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

ARTICLE VI

Nuclear material subject to this Agreement shall not be enriched to twenty (20) percent or more in the isotope U 235 or reprocessed without the prior written consent of both Parties. Such consent shall include the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty (20) percent or more may be stored and used. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

ARTICLE VII

(1) Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices. The use, development or application of nuclear energy for peaceful purposes shall not include the development, manufacture, acquisition or detonation of nuclear devices.

(2) With respect to nuclear material, the commitment contained in paragraph (1) of this Article shall be verified pursuant to the safeguards agreements

ARTICLE IV

(1) Les matières nucléaires, les matières, les équipements, les installations et les renseignements identifiés visés par l'Accord de coopération conclu le 6 mars 1958 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Confédération suisse concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique seront, à l'expiration dudit accord, assujettis au présent Accord. Les autorités gouvernementales appropriées en dresseront conjointement la liste.

(2) A moins qu'il n'en soit décidé autrement par les Parties, les matières nucléaires, les matières, les équipements et la technologie établis à l'Annexe A sont assujettis au présent Accord.

(3) Les Parties peuvent, dans des circonstances particulières non couvertes par les paragraphes 1) et 2) ci-dessus, appliquer des mécanismes autres que ceux prévus dans le présent Accord pour (a) faire entrer des éléments dans le domaine d'application du présent Accord ou (b) faire sortir des éléments du domaine d'application du présent Accord. En chaque cas, il doit y avoir au préalable un accord écrit entre les Parties sur les conditions dans lesquelles de tels mécanismes seront applicables.

(4) Les autorités gouvernementales compétentes des deux Parties établissent des procédures de notification et autres procédures administratives pour l'exécution des dispositions du présent Article, y compris les principes de proportionnalité et d'équivalence applicables aux matières nucléaires.

ARTICLE V

Les matières nucléaires, les matières, les équipements et la technologie assujettis au présent Accord ne sont transférés au delà de la juridiction de l'une des Parties au présent Accord à une tierce partie qu'avec l'assentiment préalable écrit de l'autre Partie. Les Parties peu-

(2) The Parties shall consult at the request of either Party concerning matters related to the physical protection of nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement including those concerning physical protection during international transportation.

ARTICLE X

(1) The Parties shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. The International Atomic Energy Agency may be invited to participate in such consultations upon the request of the Parties.

(2) The appropriate governmental authorities shall establish administrative arrangements to facilitate the effective implementation of this Agreement and shall consult annually or at any other time at the request of either. Such consultations may take the form of an exchange of correspondence.

(3) Each Party shall, upon request, inform the other Party in writing of the conclusions of the most recent report by the International Atomic Energy Agency on its verification activities in the territory of that Party, relevant to the nuclear material subject to this Agreement.

ARTICLE XI

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed between the Parties shall, on the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, not a national of either Party, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, the other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator for the Party which has not designated an arbitrator. If within thirty (30) days of the designation or appointment of arbitrators for both the Parties the third arbitrator has not been elected, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator. All decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on both Parties and shall be implemented by them. The remuneration of the arbitrators shall be determined on

vent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

ARTICLE VI

Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne sont enrichies en isotope U 235 dans une proportion de vingt (20) pour cent ou plus ou retraitées qu'avec l'assentiment préalable écrit des deux Parties. Ledit assentiment doit préciser les conditions devant régir l'entreposage et l'utilisation du plutonium ou de l'uranium enrichi à vingt (20) pour cent ou plus. Les Parties peuvent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

ARTICLE VII

(1) Les matières nucléaires, les matières, les équipements et la technologie assujettis au présent Accord ne sont pas utilisés aux fins de fabriquer ou d'acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs. L'utilisation, le développement ou l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques ne comprend pas le développement, la fabrication, l'acquisition ou l'explosion de dispositifs nucléaires.

(2) En ce qui concerne les matières nucléaires, l'exécution des obligations contractées aux termes du paragraphe 1) du présent Article est vérifiée conformément aux accords de garanties conclus entre chacune des Parties et l'Agence internationale de l'énergie atomique, comme il est prévu dans le TNP. Toutefois, si pour une raison quelconque ou à un moment quelconque l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas lesdites garanties sur le territoire de l'une des Parties, cette Partie doit conclure immédiatement avec l'autre Partie un accord visant la mise en place de telles garanties ou d'un système de garanties conforme aux principes et procédures du système de garanties de l'Agence et prévoyant l'application de garanties à tous les éléments assujettis au présent Accord.

the same basis as that for ad hoc judges of the International Court of Justice.

ARTICLE XII

(1) For the purpose of the entry into force of this Agreement, the Parties will inform each other by an exchange of notes that their respective constitutional and legal requirements have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes or, in the event that the exchange of notes does not take place on the same day, on the date of the last note.

(2) Notwithstanding paragraph 2 of the Exchange of Letters of December 1, 1971, between the Government of Canada and the Government of the Confederation of Switzerland to Renew the Agreement of March 6, 1958, to Provide for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy, that Agreement shall terminate on the date the present Agreement enters into force. Co-operation in progress under the Agreement of March 6, 1958, shall continue in accordance with the terms of the present Agreement.

(3) This Agreement may be amended at any time with the written consent of the Parties. Any amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.

(4) This Agreement shall remain in force for a period of thirty (30) years, and thereafter until six (6) months after notice of termination has been given by either Party to the other unless such notice has been given six (6) months prior to the expiry of the said period of thirty (30) years.

(5) Notwithstanding termination of this Agreement, the obligations contained in Article III, paragraph (5) and in Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI of this Agreement shall remain in force until otherwise agreed by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE AT BERNE, this twenty-second day of December 1987, in duplicate, in the English and French languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA



JACQUES DUPUIS

FOR THE SWISS FEDERAL
COUNCIL



PIERRE AUBERT

ARTICLE VIII

(1) Les matières nucléaires restent assujetties au présent Accord:

- (a) jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'elles ne sont pratiquement plus récupérables pour être traitées sous une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties mentionnées à l'Article VII du présent Accord. Les deux Parties s'engagent à accepter la constatation faite par l'Agence internationale de l'énergie atomique en conformité avec les dispositions sur la levée des garanties contenues dans l'accord de garanties applicable auquel l'Agence est partie;
- (b) jusqu'à ce qu'elles aient été transférées hors de la juridiction de la Partie prenante en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent Accord; ou
- (c) jusqu'à ce que les Parties en décident autrement.

(2) Les matières et les équipements restent assujettis au présent Accord:

- (a) jusqu'à ce qu'ils soient transférés hors de la juridiction de la Partie prenante en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent Accord; ou
- (b) jusqu'à ce que les Parties en décident autrement.

(3) La technologie reste assujettie au présent Accord jusqu'à ce que les Parties en décident autrement.

ARTICLE IX

(1) Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires, proportionnées à la menace évaluée de temps à autre, afin d'assurer la protection physique des matières nucléaires assujetties au présent Accord et applique à tout le moins les niveaux de protection physique établis à l'Annexe E au présent Accord.

(2) Les Parties se consultent à la demande de l'une des Parties au sujet de questions liées à la protection physique des matières nucléaires, des matières, des équipements et de la technologie assujettis au présent Accord, y compris la protection physique lors du transport international.

ARTICLE X

(1) Les Parties se consultent à tout moment à la demande de l'une des Parties pour assurer l'exécution efficace des obligations du présent Accord. L'Agence internationale de l'énergie atomique peut être invitée à participer à ces consultations à la demande des Parties.

(2) Les autorités gouvernementales compétentes concluent des arrangements administratifs pour faciliter l'exécution efficace du présent Accord et se consultent annuellement ou à tout autre moment à la demande de l'une d'entre elles. Ces consultations peuvent prendre la forme d'un échange de correspondance.

(3) Sur demande, chaque Partie informe l'autre par écrit des conclusions du rapport le plus récent établi par l'Agence internationale de l'énergie atomique au sujet de ses activités de vérification sur le territoire de ladite Partie en ce qui concerne les matières nucléaires assujetties au présent Accord.

ARTICLE XI

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par négociation ou de toute autre manière convenue par les Parties est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième, ressortissant ni de l'une ni de l'autre des Parties; ce tiers arbitre est le Président du tribunal. Au cas où, dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre, l'autre Partie au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre pour la Partie qui n'a pas désigné d'arbitre. Au cas où, dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination d'arbitres pour les deux Parties, le troisième arbitre n'a pas été élu, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le troisième arbitre. Toutes les décisions sont prises par vote majoritaire de tous les membres du tribunal d'arbitrage. La procédure arbitrale est établie par le tribunal. Les décisions du tribunal lient les deux Parties et sont exécutées par elles. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice.

ARTICLE XII

(1) Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties se notifient par voie d'un échange de Notes l'accomplissement de leurs prescriptions constitutionnelles et légales respectives. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange de Notes ou, si les Notes ne sont pas échangées le même jour, à la date de la dernière Note.

(2) Nonobstant le paragraphe 2 de l'Echange de Lettres du 1er décembre 1971 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Confédération suisse constituant renouvellement de l'Accord de coopération du 6 mars 1958 concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, ledit accord

prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. La coopération en cours aux termes de l'Accord du 6 mars 1958 se poursuit conformément aux dispositions du présent Accord.

(3) Le présent Accord peut être modifié en tout temps avec l'assentiment écrit des Parties. Toute modification au présent Accord entre en vigueur selon les dispositions du paragraphe 1) du présent Article.

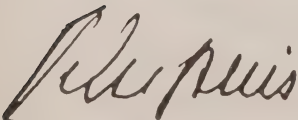
(4) Le présent Accord reste en vigueur pour une période de trente (30) ans et il le reste par la suite jusqu'à ce que l'une des Parties notifie à l'autre Partie au moyen d'un préavis de six (6) mois sa décision de le dénoncer, à moins qu'une telle décision n'ait été notifiée six (6) mois avant l'expiration de ladite période de trente (30) ans.

(5) Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les obligations contenues au paragraphe 5) de l'Article III et aux Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du présent Accord restent en vigueur jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT A BERNE, ce vingt-deuxième jour du mois de décembre de l'année 1987, en double exemplaire, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

JACQUES DUPUIS



POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

PIERRE AUBERT



POUR LE CONSEIL FEDERAL
SUISSE

ANNEX ANuclear Material, Material, Equipment and
Technology Subject to the Agreement

(i) Nuclear material, material and technology transferred between the Parties, directly or through third countries;

(ii) Material and nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any equipment subject to this Agreement;

(iii) Nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any nuclear material or material subject to this Agreement;

(iv) Equipment transferred between the Parties, directly or through third countries, and which has been notified by the supplying Party and acknowledged by the recipient Party, prior to transfer, as being subject to the Agreement. Said notification and acknowledgement may be provided by the appropriate governmental authorities;

(v) Equipment which the recipient Party, or the supplying Party after consultation with the recipient Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis, or by the use, of the technology referred to in (i) above, or technical data derived from equipment referred to in (iv) above. Without restricting the generality of the foregoing, equipment that satisfies all three of the following criteria:

- (a) that is of the same type as equipment referred to in (iv) above (i.e. its design, construction or operating processes are based on essentially the same or similar physical or chemical processes as agreed in writing by the Parties prior to the transfer of the equipment referred to in (iv) above);
- (b) that is so designated by the recipient Party or the supplier Party after consultation with the recipient Party; and
- (c) the first operation of which commences at a location within the jurisdiction of the recipient Party within 20 years of the date of the first operation of the equipment referred to in sub-paragraph (a).

ANNEXE AMatières nucléaires, matières, équipements et technologie assujettis à l'Accord

i) Les matières nucléaires, les matières et la technologie transférées entre les Parties, directement ou par l'entremise de pays tiers;

ii) Les matières et les matières nucléaires qui sont produites ou traitées à partir ou à l'aide de tout équipement assujetti au présent Accord;

iii) Les matières nucléaires qui sont produites ou traitées à partir ou à l'aide de toute matière nucléaire ou matière assujettie au présent Accord;

iv) Les équipements transférés entre les Parties, directement ou par l'entremise de pays tiers, et qui ont été notifiés par la Partie cédante et acceptés par la Partie prenante, avant le transfert, comme étant assujettis à l'Accord. Lesdites notification et acceptation peuvent être fournies par les autorités gouvernementales compétentes;

v) Les équipements que la Partie prenante, ou la Partie cédante après consultation avec la Partie prenante, a désignés comme conçus, construits ou exploités à partir ou à l'aide de la technologie mentionnée en i) ci-dessus, ou des données techniques obtenues grâce aux équipements mentionnés en iv) ci-dessus. Sans restreindre le caractère général de ce qui précède, les équipements qui répondent à la fois aux trois critères suivants:

a) qui sont du même type que les équipements mentionnés en iv) ci-dessus (c'est-à-dire dont les procédés de conception, de construction ou de fonctionnement sont fondés essentiellement sur les mêmes procédés physiques ou chimiques ou sur des procédés analogues, comme convenu par écrit entre les Parties préalablement au transfert des équipements visés en iv) ci-dessus);

ANNEX BEquipment

- (1) Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain, or come in direct contact with, or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

- (2) Reactor pressure vessels: metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

- (3) Reactor internals: support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.
- (4) Reactor fuel charging and discharging machines: manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.
- (5) Reactor control rods: rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

ANNEXE BEquipements

- 1) Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu contrôlée exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un "réacteur nucléaire" comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve du réacteur ou fixées directement sur cette cuve, l'équipement qui contrôle le niveau de la puissance dans le coeur, et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur primaire du coeur du réacteur, entrent en contact direct avec ce fluide ou permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des "réacteurs de puissance nulle".

- 2) Cuves de pression pour réacteurs: Cuves métalliques, sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le coeur d'un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus, et qui sont capables de résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

- 3) L'aménagement interne d'un réacteur: Colonnes et plaques de support du coeur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes-guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du coeur, plaques du diffuseur, etc.

- (6) Reactor pressure tubes: tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph (1) above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.
- (7) Zirconium tubes: zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph (1) above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.
- (8) Primary coolant pumps: pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph (1) above.
- (9) Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor:

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology, only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor". These items are:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
 - (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.
- (10) Plants for the fabrication of fuel elements:

A "plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:

- (a) which normally comes into direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or

- 4) Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire: Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.
- 5) Barres de commande pour réacteurs: Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus.

Ces pièces comportent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

- 6) Tubes de force pour réacteurs: Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.
- 7) Tubes en zirconium: Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.
- 8) Pompes du circuit de refroidissement primaire: Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus.
- 9) Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin.

- (b) which seals the nuclear material within the cladding, and
- (c) the whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

(11) Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

- gaseous diffusion barriers
- gaseous diffuser housings
- gas centrifuge assemblies, corrosion-resistant to UF₆
- jet nozzle separation units
- vortex separation units
- large UF₆ corrosion-resistant axial or centrifugal compressors
- special compressor seals for such compressors.

(12) Plants for the production of heavy water:

A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

- (13) Any major components or components of items (1) to (12) above.

- b) qui sont ainsi désignés par la Partie prenante ou par la Partie cédante après consultation avec la Partie prenante; et
- c) qui sont mis en service pour la première fois à un endroit soumis à la juridiction de la Partie prenante dans les vingt (20) années qui suivent la date de mise en service initiale des équipements visés à l'alinéa a).

11) Equipements, autres que les instruments d'analyse, spécialement conçus ou préparés pour la séparation des isotopes de l'uranium:

L'expression "équipements, autres que les instruments d'analyse, spécialement conçus ou préparés pour la séparation des isotopes de l'uranium" englobe chacun des principaux éléments de l'équipement spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent:

- barrières de diffuseurs gazeux
- caisses de diffuseurs gazeux
- assemblages de centrifugeuse gazeuse résistant à la corrosion par l'UF 6
- groupes de séparation au moyen de tuyères (jet nozzle)
- groupes de séparation par vortex
- grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par l'UF 6
- dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.

12) Usines de production d'eau lourde: Une "usine de production d'eau lourde" inclut l'usine et les équipements spécialement conçus pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute part significative des composants essentiels au fonctionnement de l'usine.

13) Tous composants majeurs ou composants des articles énumérés de 1) à 12) ci-dessus.

L'expression "usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés" englobe les équipements et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. On considère qu'en l'état actuel de la technologie, l'expression "et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin" ne s'applique qu'aux deux éléments suivants de l'équipement:

- a) Machines à couper les éléments combustibles irradiés: dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailer des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradié;
- b) Récipients à géométrie anti-criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, capables de résister à des liquides fortement corrosifs de haute température et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.

10) Usines de fabrication d'éléments combustibles:

L'expression "usine de fabrication d'éléments combustibles" englobe l'équipement:

- a) qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage; ou
- b) qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine; et
- c) le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées ainsi que divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.

ANNEX CMaterial

- (1) Deuterium and heavy water: deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph (1) of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.
- (2) Nuclear grade graphite: graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

ANNEXE CMatières

- 1) Deutérium et eau lourde: Le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène excède 1/5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1) de l'Annexe B, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.
- 2) Graphite de qualité nucléaire: Graphite d'un degré de pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore et d'une densité supérieure à 1,50 grammes par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

ANNEX DArticle XX of the Statute
of the International Atomic Energy AgencyDefinitions

As used in this Statute:

- (1) The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term "special fissionable material" does not include source material.
- (2) The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.
- (3) The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.

ANNEXE DArticle XX du Statut
de l'Agence internationale de l'énergie atomiqueDéfinitions

Aux fins du présent Statut:

- 1) Par "produit fissile spécial", il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme "produit fissile spécial" ne s'applique pas aux matières brutes.
- 2) Par "uranium enrichi en uranium 235 ou 233", il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.
- 3) Par "matière brute", il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

ANNEX EAgreed Levels of Physical Protection

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

ANNEXE ENiveaux de protection physique convenus

Les niveaux de protection physique convenus que les autorités gouvernementales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint comprennent au minimum les caractéristiques de protection suivantes:

CATEGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les Etats, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATEGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques et entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les Etats, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATEGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit:

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présenteraient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

1989

No. 14

Material	Form	Category I	Category II	Category III
1. Plutonium ^a	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235	Unirradiated ^b :			
	- Uranium enriched to 20% 235U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^c
	- Uranium enriched to 10% 235U but less than 20%	-	10 kg or more	Less than 10 kg
	- Uranium enriched above natural, but less than 10% 235U ^d	-	-	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) ^e	4

a. All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium -238.

b. Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

c. Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

d. Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

e. Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one meter unshielded.

TABLEAU: CLASSIFICATION DES MATIERES NUCLEAIRES

Matière	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III
1. Plutonium ^a	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
2. Uranium-235	Non-irradié: - uranium enrichi à 20 % en 235 U ou plus - uranium enrichi à 10 % en 235 U mais à moins de 20 % - uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10 % en 235 U ^d	5 kg ou plus --- ---	moins de 5 kg mais plus de 1 kg 10 kg ou plus ---	1 kg ou moins ^c moins de 10 kg ^c 10 kg ou plus
3. Uranium-233	Non-irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieure à 10 %) ^e	

a. Tout plutonium sauf celui ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

b. Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

c. Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.

d. L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 % n'entrant pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

e. Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Berne, December 22, 1987

Mr. Federal Councillor,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy signed at Berne on December 22, 1987 (hereinafter referred to as the Agreement).

Article V of the Agreement provides that "Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of a Party to this Agreement to a third party without the prior written consent of the other Party. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties". In order to facilitate the implementation of this provision, I have the honour to propose that:

- a) in the case of natural uranium, depleted uranium, other source material, uranium enriched to less than 20% in the isotope U-235 and heavy water, Canada shall agree to the future transfer of such material and nuclear material by Switzerland beyond its jurisdiction to third parties provided that:
 - i) such third parties have been identified as acceptable by Canada in writing from time to time; and
 - ii) Switzerland, for each such transfer, inform the third party that the material and nuclear material transferred is subject to the provisions of a nuclear co-operation agreement with Canada; and

Mr. Pierre Aubert
Federal Councillor
Head of the Federal Department
of Foreign Affairs
Berne

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Berne, le 22 décembre 1987

Monsieur le Conseiller fédéral,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, signé à Berne, le 22 décembre 1987 (ci-après dénommé l'Accord).

L'Article V de l'Accord stipule que "les matières nucléaires, les matières, les équipements et la technologie assujettis au présent Accord ne sont transférés au delà de la juridiction de l'une des Parties au présent Accord à une tierce partie qu'avec l'assentiment préalable écrit de l'autre Partie. Les Parties peuvent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition." Aux fins de faciliter l'application de cette disposition, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit:

- a) dans les cas de l'uranium naturel, de l'uranium appauvri, d'autres matières brutes, de l'uranium enrichi à moins de 20% en isotope U-235 et de l'eau lourde, le Canada autorise le futur transfert de telles matières et matières nucléaires à des tierces parties par la Suisse hors de sa juridiction à condition que:
 - i) le Canada ait indiqué par écrit de temps à autre qu'il juge acceptables lesdites tierces parties; et

Monsieur Pierre Aubert
Conseiller fédéral
Chef du Département fédéral
des affaires étrangères
Berne

- iii) Switzerland make subject to the Agreement material and nuclear material transferred from a third party which has identified the material and nuclear material as being subject to the provisions of a nuclear co-operation agreement with Canada; and
- iv) notification and reporting procedures acceptable to the appropriate governmental authorities of Canada and Switzerland relating to such transfers have been established;
- b) transfers to third parties other than those transfers referred to in (a) above shall continue to require the consent of Canada prior to each transfer; and
- c) in the case of non-compliance by Switzerland with the provisions of this Exchange of Letters, Canada shall have the right to terminate the present agreement in whole or in part.

Further to Article V of the Agreement, Canada hereby agrees to the transfer, in any given period of twelve (12) months, to any State party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, of the following nuclear materials and quantities:

- i) special fissionable material (up to 50 effective grams);
- ii) natural uranium (up to 500 kilograms);
- iii) depleted uranium (up to 1000 kilograms); and
- iv) thorium (up to 1000 kilograms).

The appropriate governmental authorities shall establish reporting procedures for the purpose of reviewing the implementation of this provision.

- ii) la Suisse, lors de chaque transfert, informe la tierce partie que les matières et matières nucléaires transférées sont assujetties aux dispositions d'un accord de coopération nucléaire avec le Canada; et
 - iii) la Suisse assujettisse à l'Accord les matières et matières nucléaires transférées depuis une tierce partie qui a identifié les matières et matières nucléaires comme étant assujetties aux dispositions d'un accord de coopération nucléaire avec le Canada; et
 - iv) des procédures de notification et d'établissement de rapports qui soient acceptables pour les autorités gouvernementales compétentes du Canada et de la Suisse aient été fixées pour de tels transferts;
- b) les transferts à des tierces parties autres que les transferts visés en a) ci-dessus restent subordonnés à l'assentiment préalable écrit du Canada; et
 - c) au cas où la Suisse ne se conforme pas aux dispositions du présent échange de lettres, le Canada a le droit de mettre fin en tout ou en partie au présent accord.

En application de l'Article V de l'Accord, le Canada autorise par le présent échange de lettres le transfert, pendant une quelconque période de douze (12) mois, à tout Etat partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, des matières nucléaires et quantités suivantes:

- i) matières fissiles spéciales (jusqu'à 50 grammes effectifs);
- ii) uranium naturel (jusqu'à 500 kilogrammes);
- iii) uranium appauvri (jusqu'à 1000 kilogrammes);
et

If the foregoing is acceptable to Switzerland, I have the honour to propose that this letter, which is authentic in English and French, together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement to facilitate the implementation of Article V of the Agreement between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy signed at Berne on December 22, 1987. This agreement shall enter into force on the same date as the Agreement between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy and shall remain in force as long as that Agreement.

Please accept, Mr. Federal Councillor, the assurances of my highest consideration.

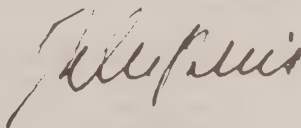
A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Jean-Pierre". The signature is written in a cursive, flowing style with a long horizontal stroke at the end.

iv) thorium (jusqu'à 1000 kilogrammes).

Les autorités gouvernementales compétentes fixent les procédures d'établissement de rapports aux fins de l'examen de l'application de la présente disposition.

Si les dispositions qui précèdent agréent à la Suisse, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent un accord en vue de faciliter l'application de l'Article V de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, signé à Berne, le 22 décembre 1987. Le présent accord entrera en vigueur en même temps que l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire et restera en vigueur aussi longtemps que celui-ci.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Conseiller fédéral, les assurances de ma très haute considération.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'J. Dupuis', with a stylized, cursive script.

J. DUPUIS

Berne, December 22, 1987

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of December 22, 1987 which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy signed at Berne on December 22, 1987 (hereinafter referred to as the Agreement).

Article V of the Agreement provides that "Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of a Party to this Agreement to a third party without the prior written consent of the other Party. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties". In order to facilitate the implementation of this provision, I have the honour to propose that:

- a) in the case of natural uranium, depleted uranium, other source material, uranium enriched to less than 20% in the isotope U-235 and heavy water, Canada shall agree to the future transfer of such material and nuclear material by Switzerland beyond its jurisdiction to third parties provided that:
 - i) such third parties have been identified as acceptable by Canada in writing from time to time; and
 - ii) Switzerland, for each such transfer, inform the third party that the material and nuclear material transferred is subject to the provisions of a nuclear co-operation agreement with Canada; and

H.E. Jacques Dupuis
Ambassador of Canada
Berne

Berne, le 22 décembre 1987

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 22 décembre 1987, dont le contenu est le suivant:

"J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, signé à Berne, le 22 décembre 1987 (ci-après dénommé l'Accord).

L'Article V de l'Accord stipule que "les matières nucléaires, les matières, les équipements et la technologie assujettis au présent Accord ne sont transférés au delà de la juridiction de l'une des Parties au présent Accord à une tierce partie qu'avec l'assentiment préalable écrit de l'autre Partie. Les Parties peuvent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition." Aux fins de faciliter l'application de cette disposition, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit:

- a) dans les cas de l'uranium naturel, de l'uranium appauvri, d'autres matières brutes, de l'uranium enrichi à moins de 20 % en isotope U-235 et de l'eau lourde, le Canada autorise le futur transfert de telles matières et matières nucléaires à des tierces parties par la Suisse hors de sa juridiction à condition que:
 - i) le Canada ait indiqué par écrit de temps à autre qu'il juge acceptables lesdites tierces parties; et
 - ii) la Suisse, lors de chaque transfert, informe la tierce partie que les matières et matières nucléaires transférées sont assujetties aux dispositions d'un accord de coopération nucléaire avec le Canada; et

S.E. Jacques Dupuis
Ambassadeur du Canada
Berne

- iii) Switzerland make subject to the Agreement material and nuclear material transferred from a third party which has identified the material and nuclear material as being subject to the provisions of a nuclear co-operation agreement with Canada; and
- iv) notification and reporting procedures acceptable to the appropriate governmental authorities of Canada and Switzerland relating to such transfers have been established;
- b) transfers to third parties other than those transfers referred to in (a) above shall continue to require the consent of Canada prior to each transfer; and
- c) in the case of non-compliance by Switzerland with the provisions of this Exchange of Letters, Canada shall have the right to terminate the present agreement in whole or in part.

Further to Article V of the Agreement, Canada hereby agrees to the transfer, in any given period of twelve (12) months, to any State party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, of the following nuclear materials and quantities:

- i) special fissionable material (up to 50 effective grams);
- ii) natural uranium (up to 500 kilograms);
- iii) depleted uranium (up to 1000 kilograms); and
- iv) thorium (up to 1000 kilograms).

The appropriate governmental authorities shall establish reporting procedures for the purpose of reviewing the implementation of this provision.

- iii) la Suisse assujettisse à l'Accord les matières et matières nucléaires transférées depuis une tierce partie qui a identifié les matières et matières nucléaires comme étant assujetties aux dispositions d'un accord de coopération nucléaire avec le Canada; et
 - iv) des procédures de notification et d'établissement de rapports qui soient acceptables pour les autorités gouvernementales compétentes du Canada et de la Suisse aient été fixées pour de tels transferts;
- b) les transferts à des tierces parties autres que les transferts visés en a) ci-dessus restent subordonnés à l'assentiment préalable écrit du Canada; et
- c) au cas où la Suisse ne se conforme pas aux dispositions du présent échange de lettres, le Canada a le droit de mettre fin en tout ou en partie au présent accord.

En application de l'Article V de l'Accord, le Canada autorise par le présent échange de lettres le transfert, pendant une quelconque période de douze (12) mois, à tout Etat partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, des matières nucléaires et quantités suivantes:

- i) matières fissiles spéciales (jusqu'à 50 grammes effectifs);
- ii) uranium naturel (jusqu'à 500 kilogrammes);
- iii) uranium appauvri (jusqu'à 1000 kilogrammes); et
- iv) thorium (jusqu'à 1000 kilogrammes).

If the foregoing is acceptable to Switzerland, I have the honour to propose that this letter, which is authentic in English and French, together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement to facilitate the implementation of Article V of the Agreement between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy signed at Berne on December 22, 1987. This agreement shall enter into force on the same date as the Agreement between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy and shall remain in force as long as that Agreement.

Please accept, Mr. Federal Councillor, the assurances of my highest consideration."

In response, I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to Switzerland and to confirm that your letter of December 22, 1987 and this reply shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the same date as the Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of Canada for Cooperation in the Peaceful uses of Nuclear Energy and shall remain in force as long as that Agreement.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Pierre Aubert', with a large, sweeping initial 'P' and a long horizontal stroke extending to the right.

PIERRE AUBERT

Les autorités gouvernementales compétentes fixent les procédures d'établissement de rapports aux fins de l'examen de l'application de la présente disposition.

Si les dispositions qui précèdent agréent à la Suisse, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent un accord en vue de faciliter l'application de l'Article V de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, signé à Berne, le 22 décembre 1987. Le présent accord entrera en vigueur en même temps que l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire et restera en vigueur aussi longtemps que celui-ci.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Conseiller fédéral, les assurances de ma très haute considération."

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que ce qui précède agréé à la Suisse et de confirmer que votre lettre du 22 décembre 1987 et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur en même temps que l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Canada concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire et restera en vigueur aussi longtemps que celui-ci.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Pierre Aubert', with a large, sweeping initial 'P'.

PIERRE AUBERT

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Berne, December 22, 1987

Mr. Federal Councillor,

1. I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy signed at Berne on December 22, 1987, (hereinafter referred to as the Agreement).

2. Article VI of the Agreement states:

"Nuclear material subject to this Agreement shall not be enriched to twenty (20) percent or more in the isotope U235 or reprocessed without the prior written consent of both Parties. Such consent shall include the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty (20) percent or more may be stored and used. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties."

3. Officials of our two governments have held discussions on non-proliferation issues relating to reprocessing of spent fuel and subsequent storage and use of plutonium and have identified guidelines to which our two governments can subscribe and lend support. These guidelines are as follows:

- (a) an effective commitment to non-proliferation should have been made and should continue to be maintained by the Party envisaging reprocessing and plutonium storage and use;

Mr. Pierre Aubert
Federal Councillor
Head of the Federal Department
of Foreign Affairs
Berne

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Berne, le 22 décembre 1987

Monsieur le Conseiller fédéral,

1. J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire signé à Berne le 22 décembre 1987 (ci-après dénommé l'Accord).

2. L'Article VI de l'Accord stipule ce qui suit:

"Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne sont enrichies en isotope U 235 dans une proportion de vingt (20) pour cent ou plus ou retraitées qu'avec l'assentiment préalable écrit des deux Parties. Ledit assentiment doit préciser les conditions devant régir l'entreposage et l'utilisation du plutonium ou de l'uranium enrichi à vingt (20) pour cent ou plus. Les Parties peuvent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition."

3. Des représentants de nos deux gouvernements ont tenu des discussions sur les questions de non-prolifération liées au retraitement du combustible usé ainsi qu'à l'entreposage et à l'utilisation subséquents du plutonium et ont établi des lignes directrices auxquelles nos deux gouvernements peuvent adhérer et donner leur appui. Ces lignes directrices sont les suivantes:

Monsieur Pierre Aubert
Conseiller fédéral
Chef du Département fédéral
des affaires étrangères
Berne

- (b) all nuclear material subject to a peaceful-uses commitment in the facilities involved in reprocessing and the storage and use of plutonium should be subject to IAEA safeguards;
- (c) all nuclear material subject to a peaceful-uses commitment in facilities involved in reprocessing and the subsequent storage and use activities, including related transport, should be subject to adequate physical protection measures;
- (d) mutually satisfactory notification and reporting procedures should be in place between the Parties;
- (e) a description of the current and planned nuclear energy programme, including in particular a detailed description of the policy, legal and regulatory elements relevant to reprocessing and plutonium storage and use should be provided by the Party envisaging such activities;
- (f) the Parties should agree to periodic and timely consultations at which, inter alia, the information provided under guideline (e) above would be updated and significant changes in the nuclear energy programme would receive the fullest possible consideration;
- (g) reprocessing and the storage and use of plutonium should only take place when the information provided on the nuclear energy programme of the Party in question has been received, when the undertakings, arrangements and other information called for by the guidelines are in place and have been received, and when the Parties have agreed that the reprocessing and the storage and use of plutonium are an integral part of the described nuclear energy programme; where it is proposed to carry out reprocessing or the storage or use of plutonium when these conditions are not met, the operation should take place only when the Parties have so agreed after consultation, which should take place promptly to consider any such proposal; and

- a) la Partie envisageant le retraitement ainsi que l'entreposage et l'utilisation du plutonium devra avoir pris un engagement effectif en matière de non-prolifération et devra s'y tenir;
- b) toutes les matières nucléaires faisant l'objet d'un engagement d'utilisations pacifiques dans des installations de retraitement et d'entreposage et d'utilisation du plutonium devront être soumises aux garanties de l'AIEA;
- c) toutes les matières nucléaires faisant l'objet d'un engagement d'utilisations pacifiques dans des installations de retraitement et dans les activités ultérieures d'entreposage et d'utilisation, y compris les transports liés à ces activités, devront être soumises à des mesures adéquates de protection physique;
- d) des procédures mutuellement satisfaisantes de notification et d'établissement de rapports devront être instaurées entre les Parties;
- e) une description du programme d'énergie nucléaire en cours et projeté comprenant en particulier une description détaillée de la politique suivie et du cadre légal et réglementaire pour ce qui concerne le retraitement ainsi que l'entreposage et l'utilisation du plutonium devra être fournie par la Partie envisageant de telles activités;
- f) les Parties devront convenir de procéder périodiquement et en temps utile à des consultations, au cours desquelles, entre autres, l'information fournie en application de la ligne directrice e) ci-dessus sera mise à jour et les modifications importantes du programme d'énergie nucléaire seront considérées avec la plus grande attention possible;
- g) le retraitement ainsi que l'entreposage et l'utilisation du plutonium ne devront commencer qu'après réception de l'information relative au programme d'énergie nucléaire de la Partie concernée, qu'après que les engagements,

- (h) reprocessing and the storage and use of plutonium envisaged should only take place so long as the commitment of the Party in question to non-proliferation does not change, and so long as the commitment to periodic and timely consultations referred to in (f) above is honoured.

4. I note that Canada and Switzerland have agreed that the objectives of the above guidelines have been met. I further note that, as Switzerland is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, it has made an effective commitment to non-proliferation and has placed all nuclear material under IAEA safeguards. I also note that Switzerland has submitted all nuclear material to appropriate levels of physical protection and that it has provided Canada with a description of its current and planned nuclear energy programme, and that mutually satisfactory notification and reporting procedures have been put into place. I further note that Canada and Switzerland agree to periodic and timely consultations as outlined in guideline (f) above.

5. I note that both Canada and Switzerland acknowledge that the separation, storage, transportation and use of plutonium require particular measures to reduce the risk of nuclear proliferation; are determined to continue to support the development of international safeguards and other non-proliferation measures relevant to reprocessing and plutonium storage and use including an effective and generally accepted international plutonium storage scheme; recognize the role of reprocessing in connection with the maximum use of available resources, with the management of materials contained in spent fuel or with other peaceful non-explosive uses, including research, in particular in the context of significant nuclear energy programmes; and desire the predictable and practical implementation of the Agreement, taking into account both their determination to ensure the furtherance of the objective of non-proliferation and the long-term needs of the nuclear energy programmes of the Parties.

6. Subject to the provisions of paragraph 7 below, and with reference to Article VI of the Agreement, Canada hereby agrees that nuclear material subject to the

arrangements et autres informations requis par les lignes directrices ont été mis en oeuvre ou reçus, et qu'après que les Parties ont convenu que le retraitement ainsi que l'entreposage et l'utilisation du plutonium font partie intégrante du programme d'énergie nucléaire décrit; lorsqu'il est proposé de procéder au retraitement ou à l'entreposage ou l'utilisation du plutonium sans que ces conditions aient été remplies, cette opération ne pourra être mise en oeuvre que lorsque les Parties en auront convenu après une consultation qui devra rapidement avoir lieu en vue d'étudier une telle proposition; et

- h) le retraitement ainsi que l'entreposage et l'utilisation du plutonium envisagés ne pourront avoir lieu qu'aussi longtemps que l'engagement pris en matière de non-prolifération par la Partie concernée reste inchangé et que l'engagement visé à la ligne directrice f) ci-dessus de procéder périodiquement et en temps utile à des consultations est honoré.

4. Je note que le Canada et la Suisse sont convenus que les objectifs des lignes directrices ci-dessus ont été atteints. Je note en outre que, comme elle est partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, la Suisse a pris en matière de non-prolifération un engagement effectif et qu'elle a soumis toutes les matières nucléaires aux garanties de l'AIEA. Je note également que la Suisse a soumis toutes les matières nucléaires à des mesures adéquates de protection physique, qu'elle a fourni au Canada une description de son programme d'énergie nucléaire en cours et projeté et que des procédures de notification et d'établissement de rapports mutuellement satisfaisantes ont été fixées. Je note aussi que le Canada et la Suisse conviennent de procéder périodiquement et en temps utile à des consultations, comme il est prévu dans la ligne directrice f) ci-dessus.

5. Je note que le Canada et la Suisse reconnaissent que la séparation, l'entreposage, le transport et l'utilisation du plutonium exigent des mesures particulières pour réduire le risque de prolifération

Agreement may be reprocessed and plutonium stored and used within the framework of the current and planned nuclear energy programme as described and updated from time to time by Switzerland. With reference to Article V of the Agreement, Canada hereby also agrees to the transfer beyond the jurisdiction of Switzerland of nuclear material subject to the Agreement for its reprocessing. Canada also hereby confirms that the retransfer to Switzerland from a third country of such nuclear material may take place after reprocessing.

7. The provisions of paragraph 6 above shall only apply:

- (a) when the reprocessing, storage, use, transfer and retransfer in question are an integral part of the current and planned nuclear energy programme of Switzerland as described and updated as necessary by Switzerland;
- (b) as long as the Agreement remains in force and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons is in force in respect of Switzerland;
- (c) as long as consultations on matters arising out of the application of the Agreement continue to take place on a timely basis, these consultations being intended, inter alia, as a forum for updating on a regular basis, and for providing information on any significant changes relevant to the description of the current and planned nuclear energy programme of Switzerland as described and updated from time to time by Switzerland;
- (d) provided that, in the case of a transfer beyond the jurisdiction of Switzerland to a third country or group of countries of nuclear material subject to the Agreement for reprocessing, the nuclear material in question will be subject to a nuclear co-operation agreement between Canada and the third country or group of countries and that an agreement regarding reprocessing is in force between Canada and that third country or group of countries.

nucléaire; qu'ils sont résolus à continuer de donner leur appui au développement de garanties internationales et d'autres mesures de non-prolifération pertinentes au retraitement ainsi qu'à l'entreposage et l'utilisation du plutonium, y compris un système international efficace et généralement admis d'entreposage du plutonium; qu'ils reconnaissent le rôle joué par le retraitement dans l'exploitation maximale des ressources disponibles, dans la gestion des matières contenues dans le combustible usé ou dans d'autres utilisations pacifiques non explosives, y compris la recherche, notamment dans le contexte de programmes d'énergie nucléaire importants; et qu'ils désirent que l'Accord soit mis en oeuvre de manière prévisible et pratique, prenant en compte à la fois leur volonté d'assurer la poursuite de l'objectif de non-prolifération et les besoins à long terme des programmes d'énergie nucléaire des Parties.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 ci-dessous, et en rapport avec l'Article VI de l'Accord, le Canada accepte par les présentes que les matières nucléaires assujetties à l'Accord soient retraitées et que le plutonium soit entreposé et utilisé dans le cadre du programme d'énergie nucléaire, en cours et projeté, décrit et mis à jour périodiquement par la Suisse. S'agissant de l'Article V de l'Accord, le Canada accepte en outre par les présentes que les matières nucléaires assujetties à l'Accord soient transférées hors de la juridiction de la Suisse pour retraitement. Le Canada confirme en outre par les présentes que le retransfert de ces matières nucléaires à la Suisse depuis un pays tiers peut avoir lieu après le retraitement.

7. Les dispositions du paragraphe 6 ci-dessus ne s'appliquent que dans les conditions suivantes:

- a) lorsque le retraitement, l'entreposage, l'utilisation, le transfert et le retransfert en question font partie intégrante du programme d'énergie nucléaire en cours et projeté de la Suisse, décrit et mis à jour au besoin par celle-ci;

8. Article VI of the Agreement provides that nuclear material subject to the Agreement shall be enriched to twenty percent or more in the isotope U235 only when agreed in writing prior to enrichment. I have the honour to propose that the Parties agree to consult within 40 days of the receipt of a request from either Party to consider proposals for conditions to be agreed upon in writing depending upon whether nuclear material subject to the Agreement may be enriched to 20 percent or more or uranium enriched to 20 percent or more may be stored or used.

9. I have the honour to confirm that documents containing the description of the current and planned nuclear energy programme of Switzerland shall remain confidential to the Parties.

If the foregoing is acceptable to Switzerland, I have the honour to propose that this letter, which is authentic in both English and French, together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement concerning the application of Article VI of the Agreement between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy signed at Berne on December 22, 1987. This agreement shall enter into force on the same date as the Agreement between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy and shall remain in force as long as that Agreement.

Please accept, Mr. Federal Councillor, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'J. Dupuis', with a stylized, cursive script.

J. DUPUIS

- b) tant que l'Accord demeure en vigueur et que le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires est en vigueur à l'égard de la Suisse;
- c) tant que se tiennent en temps utile des consultations sur les questions liées à l'application de l'Accord, lesdites consultations devant servir notamment à mettre à jour de façon régulière et à fournir des renseignements sur tous changements significatifs se rapportant à la description du programme d'énergie nucléaire en cours et projeté de la Suisse, décrit et mis à jour périodiquement par celle-ci;
- d) pourvu que, dans le cas d'un transfert hors de la juridiction de la Suisse à destination d'un pays tiers ou d'un groupe de pays de matières nucléaires assujetties à l'Accord à des fins de retraitement, les matières nucléaires en question soient assujetties à un accord de coopération nucléaire entre le Canada et le pays tiers ou groupe de pays et qu'un accord concernant le retraitement soit en vigueur entre le Canada et ledit pays tiers ou groupe de pays.

8. L'Article VI de l'Accord stipule que les matières nucléaires assujetties à l'Accord ne seront enrichies en isotope U 235 dans une proportion de vingt pour cent ou plus qu'avec l'assentiment préalable écrit des deux Parties. J'ai l'honneur de proposer que les Parties conviennent de se consulter dans un délai de 40 jours à compter de la réception d'une demande de la part de l'une des Parties pour étudier les propositions de conditions, à convenir par écrit, auxquelles les matières nucléaires assujetties à l'Accord pourront être enrichies à 20 pour cent ou plus ou auxquelles l'uranium enrichi à 20 pour cent ou plus pourra être entreposé ou utilisé.

9. J'ai l'honneur de confirmer que les documents contenant la description du programme d'énergie nucléaire, en cours et projeté, de la Suisse restent confidentiels entre les Parties.

Si les dispositions qui précèdent agréent à la Suisse, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent un accord concernant l'application de l'Article VI de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, signé à Berne, le 22 décembre 1987. Le présent accord entrera en vigueur en même temps que l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire et restera en vigueur aussi longtemps que celui-ci.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Conseiller fédéral, les assurances de ma très haute considération.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'J. Dupuis', with a stylized, cursive script.

J. DUPUIS

Berne, December 22, 1987

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of December 22, 1987 which reads as follows:

"1. I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy signed at Berne on December 22, 1987 (hereinafter referred to as the Agreement).

2. Article VI of the Agreement states:

"Nuclear material subject to this Agreement shall not be enriched to twenty (20) percent or more in the isotope U235 or reprocessed without the prior written consent of both Parties. Such consent shall include the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty (20) percent or more may be stored and used. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties."

3. Officials of our two governments have held discussions on non-proliferation issues relating to reprocessing of spent fuel and subsequent storage and use of plutonium and have identified guidelines to which our two governments can subscribe and lend support. These guidelines are as follows:

- (a) an effective commitment to non-proliferation should have been made and should continue to be maintained by the Party envisaging reprocessing and plutonium storage and use;
- (b) all nuclear material subject to a peaceful-uses commitment in the facilities involved in reprocessing and the storage and use of plutonium should be subject to IAEA safeguards;

H.E. Jacques Dupuis
Ambassador of Canada
Berne

Berne, le 22 décembre 1987

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 22 décembre 1987, dont le contenu est le suivant:

1. "J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire signé à Berne le 22 décembre 1987 (ci-après dénommé l'Accord).

2. L'Article VI de l'Accord stipule ce qui suit:

"Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne sont enrichies en isotope U 235 dans une proportion de vingt (20) pour cent ou plus ou retraitées qu'avec l'assentiment préalable écrit des deux Parties. Ledit assentiment doit préciser les conditions devant régir l'entreposage et l'utilisation du plutonium ou de l'uranium enrichi à vingt (20) pour cent ou plus. Les Parties peuvent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition."

3. Des représentants de nos deux gouvernements ont tenu des discussions sur les questions de non-prolifération liées au retraitement du combustible usé ainsi qu'à l'entreposage et à l'utilisation subséquents du plutonium et ont établi des lignes directrices auxquelles nos deux gouvernements peuvent adhérer et donner leur appui. Ces lignes directrices sont les suivantes:

- a) la Partie envisageant le retraitement ainsi que l'entreposage et l'utilisation du plutonium devra avoir pris un engagement effectif en matière de non-prolifération et devra s'y tenir;

S.E. Jacques Dupuis
Ambassadeur du Canada
Berne

- (c) all nuclear material subject to a peaceful-uses commitment in facilities involved in reprocessing and the subsequent storage and use activities, including related transport, should be subject to adequate physical protection measures;
- (d) mutually satisfactory notification and reporting procedures should be in place between the Parties;
- (e) a description of the current and planned nuclear energy programme, including in particular a detailed description of the policy, legal and regulatory elements relevant to reprocessing and plutonium storage and use should be provided by the Party envisaging such activities;
- (f) the Parties should agree to periodic and timely consultations at which, inter alia, the information provided under guideline (e) above would be updated and significant changes in the nuclear energy programme would receive the fullest possible consideration;
- (g) reprocessing and the storage and use of plutonium should only take place when the information provided on the nuclear energy programme of the Party in question has been received, when the undertakings, arrangements and other information called for by the guidelines are in place and have been received, and when the Parties have agreed that the reprocessing and the storage and use of plutonium are an integral part of the described nuclear energy programme; where it is proposed to carry out reprocessing or the storage or use of plutonium when these conditions are not met, the operation should take place only when the Parties have so agreed after

- b) toutes les matières nucléaires faisant l'objet d'un engagement d'utilisations pacifiques dans des installations de retraitement et d'entreposage et d'utilisation du plutonium devront être soumises aux garanties de l'AIEA;
- c) toutes les matières nucléaires faisant l'objet d'un engagement d'utilisations pacifiques dans des installations de retraitement et dans les activités ultérieures d'entreposage et d'utilisation, y compris les transports liés à ces activités, devront être soumises à des mesures adéquates de protection physique;
- d) des procédures mutuellement satisfaisantes de notification et d'établissement de rapports devront être instaurées entre les Parties;
- e) une description du programme d'énergie nucléaire en cours et projeté comprenant en particulier une description détaillée de la politique suivie et du cadre légal et réglementaire pour ce qui concerne le retraitement ainsi que l'entreposage et l'utilisation du plutonium devra être fournie par la Partie envisageant de telles activités;
- f) les Parties devront convenir de procéder périodiquement et en temps utile à des consultations, au cours desquelles, entre autres, l'information fournie en application de la ligne directrice e) ci-dessus sera mise à jour et les modifications importantes du programme d'énergie nucléaire seront considérées avec la plus grande attention possible;
- g) le retraitement ainsi que l'entreposage et l'utilisation du plutonium ne devront commencer qu'après réception de l'information relative au programme d'énergie nucléaire de la Partie concernée, qu'après que les engagements, arrangements et autres informations requis par les lignes directrices ont été mis en oeuvre ou reçus, et qu'après que les Parties ont

consultation, which should take place promptly to consider any such proposal; and

- (h) reprocessing and the storage and use of plutonium envisaged should only take place so long as the commitment of the Party in question to non-proliferation does not change, and so long as the commitment to periodic and timely consultations referred to in (f) above is honoured.

4. I note that Canada and Switzerland have agreed that the objectives of the above guidelines have been met. I further note that, as Switzerland is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, it has made an effective commitment to non-proliferation and has placed all nuclear material under IAEA safeguards. I also note that Switzerland has submitted all nuclear material to appropriate levels of physical protection and that it has provided Canada with a description of its current and planned nuclear energy programme, and that mutually satisfactory notification and reporting procedures have been put into place. I further note that Canada and Switzerland agree to periodic and timely consultations as outlined in guideline (f) above.

5. I note that both Canada and Switzerland acknowledge that the separation, storage, transportation and use of plutonium require particular measures to reduce the risk of nuclear proliferation; are determined to continue to support the development of international safeguards and other non-proliferation measures relevant to reprocessing and plutonium storage and use including an effective and generally accepted international plutonium storage scheme; recognize the role of reprocessing in connection with the maximum use of available resources, with the management of materials contained in spent fuel or with other peaceful non-explosive uses, including research, in particular in the context of significant nuclear energy programmes; and desire the predictable and practical implementation of the Agreement, taking into account both their determination to ensure the furtherance of the objective of non-proliferation and the long-term needs of the nuclear energy programmes of the Parties.

convenu que le retraitement ainsi que l'entreposage et l'utilisation du plutonium font partie intégrante du programme d'énergie nucléaire décrit; lorsqu'il est proposé de procéder au retraitement ou à l'entreposage ou l'utilisation du plutonium sans que ces conditions aient été remplies, cette opération ne pourra être mise en oeuvre que lorsque les Parties en auront convenu après une consultation qui devra rapidement avoir lieu en vue d'étudier une telle proposition; et

- h) le retraitement ainsi que l'entreposage et l'utilisation du plutonium envisagés ne pourront avoir lieu qu'aussi longtemps que l'engagement pris en matière de non-prolifération par la Partie concernée reste inchangé et que l'engagement visé à la ligne directrice f) ci-dessus de procéder périodiquement et en temps utile à des consultations est honoré.

4. Je note que le Canada et la Suisse sont convenus que les objectifs des lignes directrices ci-dessus ont été atteints. Je note en outre que, comme elle est partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, la Suisse a pris en matière de non-prolifération un engagement effectif et qu'elle a soumis toutes les matières nucléaires aux garanties de l'AIEA. Je note également que la Suisse a soumis toutes les matières nucléaires à des mesures adéquates de protection physique, qu'elle a fourni au Canada une description de son programme d'énergie nucléaire en cours et projeté et que des procédures de notification et d'établissement de rapports mutuellement satisfaisantes ont été fixées. Je note aussi que le Canada et la Suisse conviennent de procéder périodiquement et en temps utile à des consultations, comme il est prévu dans la ligne directrice f) ci-dessus.

5. Je note que le Canada et la Suisse reconnaissent que la séparation, l'entreposage, le transport et l'utilisation du plutonium exigent des mesures particulières pour réduire le risque de prolifération nucléaire; qu'ils sont résolus à continuer de donner leur appui au développement de garanties internationales et d'autres mesures de

6. Subject to the provisions of paragraph 7 below, and with reference to Article VI of the Agreement, Canada hereby agrees that nuclear material subject to the Agreement may be reprocessed and plutonium stored and used within the framework of the current and planned nuclear energy programme as described and updated from time to time by Switzerland. With reference to Article V of the Agreement, Canada hereby also agrees to the transfer beyond the jurisdiction of Switzerland of nuclear material subject to the Agreement for its reprocessing. Canada also hereby confirms that the retransfer to Switzerland from a third country of such nuclear material may take place after reprocessing.

7. The provisions of paragraph 6 above shall only apply:

- (a) when the reprocessing, storage, use, transfer and retransfer in question are an integral part of the current and planned nuclear energy programme of Switzerland as described and updated as necessary by Switzerland;
- (b) as long as the Agreement remains in force and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons is in force in respect of Switzerland;
- (c) as long as consultations on matters arising out of the application of the Agreement continue to take place on a timely basis, these consultations being intended, inter alia, as a forum for updating on a regular basis, and for providing information on any significant changes relevant to the description of the current and planned nuclear energy programme of Switzerland as described and updated from time to time by Switzerland;
- (d) provided that, in the case of a transfer beyond the jurisdiction of Switzerland to a third country or group of countries of nuclear material subject to the Agreement for reprocessing, the nuclear material in

non-prolifération pertinentes au retraitement ainsi qu'à l'entreposage et l'utilisation du plutonium, y compris un système international efficace et généralement admis d'entreposage du plutonium; qu'ils reconnaissent le rôle joué par le retraitement dans l'exploitation maximale des ressources disponibles, dans la gestion des matières contenues dans le combustible usé ou dans d'autres utilisations pacifiques non explosives, y compris la recherche, notamment dans le contexte de programmes d'énergie nucléaire importants; et qu'ils désirent que l'Accord soit mis en oeuvre de manière prévisible et pratique, prenant en compte à la fois leur volonté d'assurer la poursuite de l'objectif de non-prolifération et les besoins à long terme des programmes d'énergie nucléaire des Parties.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 ci-dessous, et en rapport avec l'Article VI de l'Accord, le Canada accepte par les présentes que les matières nucléaires assujetties à l'Accord soient retraitées et que le plutonium soit entreposé et utilisé dans le cadre du programme d'énergie nucléaire, en cours et projeté, décrit et mis à jour périodiquement par la Suisse. S'agissant de l'Article V de l'Accord, le Canada accepte en outre par les présentes que les matières nucléaires assujetties à l'Accord soient transférées hors de la juridiction de la Suisse pour retraitement. Le Canada confirme en outre par les présentes que le retransfert de ces matières nucléaires à la Suisse depuis un pays tiers peut avoir lieu après le retraitement.

7. Les dispositions du paragraphe 6 ci-dessus ne s'appliquent que dans les conditions suivantes:

- a) lorsque le retraitement, l'entreposage, l'utilisation, le transfert et le retransfert en question font partie intégrante du programme d'énergie nucléaire en cours et projeté de la Suisse, décrit et mis à jour au besoin par celle-ci;
- b) tant que l'Accord demeure en vigueur et que le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires est en vigueur à l'égard de la Suisse;

question will be subject to a nuclear co-operation agreement between Canada and the third country or group of countries and that an agreement regarding reprocessing is in force between Canada and that third country or group of countries.

8. Article VI of the Agreement provides that nuclear material subject to the Agreement shall be enriched to twenty percent or more in the isotope U235 only when agreed in writing prior to enrichment. I have the honour to propose that the Parties agree to consult within 40 days of the receipt of a request from either Party to consider proposals for conditions to be agreed upon in writing depending upon whether nuclear material subject to the Agreement may be enriched to 20 percent or more or uranium enriched to 20 percent or more may be stored or used.

9. I have the honour to confirm that documents containing the description of the current and planned nuclear energy programme of Switzerland shall remain confidential to the Parties.

If the foregoing is acceptable to Switzerland, I have the honour to propose that this letter, which is authentic in both English and French, together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement concerning the application of Article VI of the Agreement between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy signed at Berne on December 22, 1987. This agreement shall enter into force on the same date as the Agreement between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy and shall remain in force as long as that Agreement.

Please accept, Mr. Federal Councillor, the assurances of my highest consideration."

- c) tant que se tiennent en temps utile des consultations sur les questions liées à l'application de l'Accord, lesdites consultations devant servir notamment à mettre à jour de façon régulière et à fournir des renseignements sur tous changements significatifs se rapportant à la description du programme d'énergie nucléaire en cours et projeté de la Suisse, décrit et mis à jour périodiquement par celle-ci;
- d) pourvu que, dans le cas d'un transfert hors de la juridiction de la Suisse à destination d'un pays tiers ou d'un groupe de pays de matières nucléaires assujetties à l'Accord à des fins de retraitement, les matières nucléaires en question soient assujetties à un accord de coopération nucléaire entre le Canada et le pays tiers ou groupe de pays et qu'un accord concernant le retraitement soit en vigueur entre le Canada et ledit pays tiers ou groupe de pays.

8. L'Article VI de l'Accord stipule que les matières nucléaires assujetties à l'Accord ne seront enrichies en isotope U 235 dans une proportion de vingt pour cent ou plus qu'avec l'assentiment préalable écrit des deux Parties. J'ai l'honneur de proposer que les Parties conviennent de se consulter dans un délai de 40 jours à compter de la réception d'une demande de la part de l'une des Parties pour étudier les propositions de conditions, à convenir par écrit, auxquelles les matières nucléaires assujetties à l'Accord pourront être enrichies à 20 pour cent ou plus ou auxquelles l'uranium enrichi à 20 pour cent ou plus pourra être entreposé ou utilisé.

9. J'ai l'honneur de confirmer que les documents contenant la description du programme d'énergie nucléaire, en cours et projeté, de la Suisse restent confidentiels entre les Parties.

Si les dispositions qui précèdent agréent à la Suisse, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent un accord concernant l'application de l'Article VI de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le

In response, I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to Switzerland and to confirm that your letter of December 22, 1987 and this reply shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the same date as the Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of Canada for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy and shall remain in force as long as that Agreement.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Pierre Aubert', with a large, sweeping flourish above the name.

PIERRE AUBERT

Conseil fédéral suisse concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, signé à Berne, le 22 décembre 1987. Le présent accord entrera en vigueur en même temps que l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire et restera en vigueur aussi longtemps que celui-ci.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Conseiller fédéral, les assurances de ma très haute considération."

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que ce qui précède agréé à la Suisse et de confirmer que votre lettre du 22 décembre 1987 et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur en même temps que l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Canada concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire et restera en vigueur aussi longtemps que celui-ci.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Pierre Aubert', with a large, sweeping flourish above the name.

PIERRE AUBERT

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/14
ISBN 0-660-56395-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/14
ISBN 0-660-56395-9



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Agreement between CANADA and PAPUA NEW GUINEA for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income

Vancouver, October 16, 1987

In force December 21, 1989 with effect from January 1, 1990



IMPÔTS

Accord entre le CANADA et la PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

Vancouver, le 16 octobre 1987

En vigueur le 21 décembre 1989 avec effet à partir du 1^{er} janvier 1990



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 15** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Agreement between CANADA and PAPUA NEW GUINEA for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income

Vancouver, October 16, 1987

In force December 21, 1989 with effect from January 1, 1990

IMPÔTS

Accord entre le CANADA et la PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

Vancouver, le 16 octobre 1987

En vigueur le 21 décembre 1989 avec effet à partir du 1^{er} janvier 1990

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND PAPUA NEW GUINEA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME

Canada and Papua New Guinea,

Desiring to conclude an Agreement for the
avoidance of double taxation and the prevention of fiscal
evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

SCOPE OF THE AGREEMENT

ARTICLE 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are
residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

This Agreement shall apply to taxes on income
imposed on behalf of each Contracting State, irrespective
of the manner in which they are levied.

There shall be regarded as taxes on income all
taxes imposed on total income, or on elements of income,
including taxes on gains from the alienation of personal
real property, taxes on the total amounts of wages or
salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital
appreciation.

The existing taxes to which the Agreement shall
apply are in particular:

(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of
Canada (hereinafter referred to as "Canadian
tax"),

(b) in the case of Papua New Guinea:

the taxes imposed on income under the law of
Papua New Guinea including:

(i) the income tax;

(ii) the salary or wages tax;

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE
EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Canada et la Papouasie-Nouvelle-Guinée, désireux de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

ARTICLE 1

Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, quel que soit le système de perception.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.
3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment:
 - a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada (ci-après dénommés "impôt canadien"),
 - b) en ce qui concerne la Papouasie-Nouvelle-Guinée:

les impôts perçus sur le revenu en vertu de la législation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, y compris:

 - (i) l'impôt sur le revenu;

- (c) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons;
- (d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;
- (e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean an enterprise carried on by a resident of Canada or an enterprise carried on by a resident of Papua New Guinea as the context requires;
- (f) the term "tax" means "Canadian tax" or "Papua New Guinea tax", as the context requires;
- (g) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorised representative;
 - (ii) in the case of Papua New Guinea, the Chief Collector of Taxes or his authorised representative.

2. In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State from time to time in force concerning the taxes to which the Agreement applies.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) he shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which he has a permanent home available to him;
 - (b) if he has a permanent home available to him in both Contracting States, or if he does not have a permanent home available to him in either of them, he shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which he has an habitual abode;

- (ii) l'impôt sur les salaires;
 - (iii) l'impôt sur les bénéfices additionnels imposables provenant des activités minières;
 - (iv) l'impôt sur les bénéfices additionnels imposables provenant des activités pétrolières;
 - (v) l'impôt sur les gains spécifiques imposables; et
 - (vi) l'impôt retenu à la source sur les revenus de dividendes imposables
- (ci-après dénommés "impôt de la Papouasie-Nouvelle-Guinée),

mais ne comprennent pas les pénalités, les impôts additionnels tenant lieu de pénalités ou d'intérêts appliqués en vertu de la législation de l'un ou l'autre Etat contractant régissant ces impôts.

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II

DÉFINITIONS

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) (i) le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada et conformément au droit international, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
- (ii) l'expression "Papouasie-Nouvelle-Guinée" désigne l'Etat indépendant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et, lorsqu'employé dans un sens géographique, comprend toute région adjacente aux limites territoriales de la Papouasie-Nouvelle-Guinée qui est visée par une loi de la Papouasie-Nouvelle-Guinée portant sur l'exploitation de toutes

- (iii) the additional profits tax upon taxable additional profits from mining operations;
- (iv) the additional profits tax upon taxable additional profits from petroleum operations;
- (v) the specific gains tax upon taxable specific gains;
- and
- (vi) the dividend withholding tax upon taxable dividend income

(hereinafter referred to as "Papua New Guinea tax"),

but do not include any penalty, additional tax in lieu of penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to such taxes.

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II

DEFINITIONS

ARTICLE 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada and in accordance with international law, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources;
- (ii) the term "Papua New Guinea" means the Independent State of Papua New Guinea and when used in a geographical sense, includes any area adjacent to the territorial limits of Papua New Guinea in respect of which there is, for the time being, in force a law of Papua New Guinea dealing with the exploitation of any of the natural resources of the continental shelf, its sea bed and sub-soil;
- (b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Papua New Guinea;

ressources naturelles du plateau continental, du fond et du sous-sol de la mer;

- b) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Papouasie-Nouvelle-Guinée;
- c) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- d) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une "corporation" au sens du droit canadien;
- e) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent, suivant le contexte, une entreprise exploitée par un résident du Canada et une entreprise exploitée par un résident de la Papouasie- Nouvelle-Guinée;
- f) le terme "impôt" désigne, suivant le contexte, "l'impôt canadien" ou "l'impôt de la Papouasie-Nouvelle-Guinée";
- g) l'expression "autorité compétente" désigne:
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu National ou son représentant autorisé;
 - (ii) en ce qui concerne la Papouasie-Nouvelle-Guinée, le Percepteur en chef des impôts ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application du présent Accord par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation courante de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression "résident d'un Etat contractant", désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or if he does not have an habitual abode in either of them, he shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");
 - (d) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a citizen;
 - (e) if he is a citizen of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which it was incorporated or otherwise constituted.
4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement. In the absence of such agreement, such person shall be deemed not to be a resident of either Contracting State for the purposes of Articles 6 to 21 inclusive.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
- (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
 - (g) an agricultural, pastoral or forestry property; and

- a) cette personne est considérée comme un résident du seul Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent;
- b) si cette personne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident du seul Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident du seul Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé "centre des intérêts vitaux");
- d) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la citoyenneté;
- e) si cette personne possède la citoyenneté des deux Etats contractants ou si elle ne possède la citoyenneté d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident du seul Etat contractant où elle a été constituée ou créée.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question. A défaut d'un tel accord, cette personne est considérée n'être un résident d'aucun des Etats contractants pour l'application des articles 6 à 21 inclusivement.

ARTICLE 5

Etablissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires permanente intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;

- (h) a building site, a construction, assembly or installation project but only where such site or project continues for a period aggregating more than three months in any twelve month period.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise for the enterprise or, subject to paragraph 8, of collecting information for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character, such as advertising or scientific research.

4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if:

- (a) it carries on supervisory activities in that State for more than three months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that State; or
- (b) services are furnished in that State, including consultancy services through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purposes, and those activities continue for the same or a connected project within that State for a period or periods aggregating more than three months within any twelve month period.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if:

- (a) he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the mere purchase of goods or merchandise for the enterprise;

- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) une exploitation agricole, d'élevage ou forestière; et
- h) un chantier de construction ou une chaîne d'assemblage ou de montage mais seulement lorsque ce chantier ou cette chaîne a une durée totale de plus de trois mois au cours de toute période de douze mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises pour l'entreprise ou, sous réserve du paragraphe 8, de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire, telles que la publicité ou la recherche scientifique.

4. Une entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant et comme exerçant une activité par l'intermédiaire de cet établissement stable:

- a) si elle exerce dans cet Etat, pendant plus de trois mois, des activités de surveillance dans le cadre d'un chantier de construction ou d'une chaîne d'assemblage ou de montage entrepris dans cet Etat; ou
- b) si des services sont fournis dans cet Etat, y compris les services de consultants fournis par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagés à ces fins par l'entreprise, et que ces activités se poursuivent, pour le même projet ou un projet connexe, sur le territoire de cet Etat

- (b) he has no such authority, but habitually maintains in that State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers in that State goods or merchandise on behalf of the enterprise; or
- (c) in so acting, he manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because:

- (a) it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status; or
- (b) it maintains in that other State a stock of goods with an agent of an independent status from which deliveries are made by that agent

provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

8. (a) A person who is a resident of a Contracting State and carries on activities in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of natural resources situated in that other Contracting State shall, subject to subparagraph (b) of this paragraph, be deemed to be carrying on a business in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein;
- (b) the provisions of subparagraph (a) shall not apply where the activities referred to therein are carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any 12 month period.

For the purposes of this paragraph:

- (i) where a person carrying on activities referred to in subparagraph (a) is associated with an enterprise carrying on substantially similar activities, that person shall be deemed to be carrying on those substantially similar activities of the enterprise with which he is associated, in addition to his own activities; and

pendant une période ou des périodes représentant un total de plus de trois mois sur toute période de douze mois.

5. Une personne qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 6 - est considérée comme un établissement stable de cette entreprise dans le premier Etat:

- a) si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit simplement limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou
- b) si ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans cet Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise; ou
- c) si, ce faisant, elle fabrique ou transforme dans cet Etat pour l'entreprise des marchandises appartenant à l'entreprise.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait:

- a) qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant; ou
- b) qu'elle dispose dans cet autre Etat, auprès d'un agent jouissant d'un statut indépendant, d'un stock de marchandises au moyen duquel cet agent exécute des livraisons

à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de l'entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

8. a) Une personne qui est un résident d'un Etat contractant et qui exerce des activités dans l'autre Etat contractant dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation des ressources naturelles situées dans cet autre Etat contractant est, sous réserve de l'alinéa b) du

- (ii) two enterprises shall be deemed to be associated if one enterprise participates directly or indirectly in the management or control of the other enterprise or if the same persons participate directly or indirectly in the management or control of both enterprises.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from Real Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property (including income from agriculture, forestry or other natural resources) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. For the purposes of this Agreement, the term "real property" shall have the meaning which it has under the taxation laws of the Contracting State in which the property in question is situated and shall include any option or similar right in respect thereof. The term shall in any case include property accessory to real property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of real property, rights to explore for or to exploit mineral deposits, sources and other natural resources and rights to amounts computed by reference to the amount or value of production from such resources; ships and aircraft shall not be regarded as real property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of real property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

présent paragraphe, considérée comme exerçant une activité industrielle ou commerciale dans cet autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé;

- b) les dispositions de l'alinéa a) ne s'appliquent pas lorsque les activités qui y sont visées sont exercées pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de douze mois.

Aux fins du présent paragraphe:

- (i) lorsqu'une personne qui exerce des activités visées à l'alinéa a) est associée avec une entreprise qui exerce des activités substantiellement similaires, cette personne est considérée comme exerçant, en plus de ses propres activités, ces activités substantiellement similaires de l'entreprise avec laquelle elle est associée; et
- (ii) deux entreprises sont considérées comme étant associées si une entreprise participe directement ou indirectement à la direction ou au contrôle de l'autre entreprise ou si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction ou au contrôle des deux entreprises.

CHAPITRE III

IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

Revenus tirés de biens immeubles

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus des exploitations agricoles, forestières ou d'autres ressources naturelles) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Au sens du présent Accord, l'expression "biens immeubles" a le sens que lui attribue la législation fiscale de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés et comprend une option ou droit semblable y relatif. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immeubles, les droits d'exploration ou d'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles et les droits à des montants calculés par rapport à la quantité ou à la valeur de la production de ces ressources; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

- (a) that permanent establishment;
- (b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or
- (c) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) and which would be deductible in accordance with the law of the State in which the permanent establishment is situated (under the general provisions of that law or under any special industry or investment incentives provisions) if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that that law shall be applied in accordance with the principles of this Article so far as the information available to the competent authority permits.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

8. Nothing in this Article shall affect the operation of:

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables:

- a) à cet établissement stable;
- b) aux ventes, dans cet autre Etat, de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'établissement stable, ou de nature analogue; ou
- c) à d'autres activités industrielles ou commerciales, exercées dans cet autre Etat et de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable, ou de nature analogue.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec les autres entreprises avec lesquelles il traite.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses qui sont exposées aux fins poursuivies par l'activité de l'établissement stable (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés) et qui seraient déductibles conformément au droit de l'Etat où l'établissement stable est situé (en vertu des dispositions générales de ce droit ou en vertu de toutes dispositions spéciales d'encouragement à l'industrie ou à l'investissement) si l'établissement stable était une entité indépendante ayant supporté ces dépenses, que celles-ci soient exposées dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Aucune disposition du présent article n'affecte l'application de la législation d'un Etat contractant relative à la détermination de la dette fiscale d'une personne dans les cas où les renseignements dont dispose

- (a) any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits from insurance with non-residents; or
- (b) the law of Papua New Guinea relating to:
 - (i) the specific gains tax upon taxable specific gains;
 - or
 - (ii) the taxation of income derived by a foreign contractor from a prescribed contract within the meaning of that law, where that contractor is a resident of Canada with a permanent establishment in Papua New Guinea,

provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

ARTICLE 8

Ships and Aircraft

1. Profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, such profits may be taxed in the other Contracting State where they are profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that other State.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply in relation to the share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of a Contracting State through participation in a pool service, in a joint transport operating organization or in an international operating agency.
4. For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in a Contracting State for discharge at another place in that State shall be treated as profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that State.

l'autorité compétente de cet Etat sont insuffisants pour déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable, à condition que cette législation soit appliquée conformément aux principes énoncés dans le présent article et dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permettent.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

8. Aucune disposition du présent article n'affecte l'application de:

- a) la législation d'un Etat contractant régissant l'impôt appliqué sur les bénéfices tirés d'une assurance avec des non-résidents; ou
- b) la législation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée régissant:
 - (i) l'impôt sur les gains spécifiques imposables; ou
 - (ii) l'imposition du revenu qu'un entrepreneur étranger tire d'un contrat prescrit au sens de cette législation, lorsque l'entrepreneur est un résident du Canada avec un établissement stable en Papouasie-Nouvelle-Guinée,

pourvu que, si la législation appropriée en vigueur dans l'un ou l'autre des Etats contractants à la date de signature du présent Accord est modifiée (à moins qu'il ne s'agisse de modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général), les Etats contractants se consultent en vue de parvenir à un accord sur toutes modifications du présent paragraphe qui seraient appropriées.

ARTICLE 8

Navires et aéronefs

1. Les bénéfices qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, ces bénéfices sont imposables dans l'autre

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the income to be attributed to an enterprise, provided that that law shall be applied, in accordance with the principles of this Article so far as the information available to the competent authority permits.

3. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included, by virtue of paragraph 1 or 2, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first-mentioned State shall, subject to paragraph 4, make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

4. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its relevant laws and, in any case, after six years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

Etat contractant lorsqu'il s'agit de bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs seulement entre des points situés dans cet autre Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent à la partie des bénéfices qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs et qui proviennent de sa participation à un groupe, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

4. Au sens du présent article, les bénéfices tirés du transport par navires ou aéronefs de passagers, d'animaux, de courrier ou de marchandises embarqués dans un Etat contractant pour être débarqués en un autre point de cet Etat sont considérés comme des bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs seulement entre des points situés dans cet Etat.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque:

- a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, il existe entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions qui diffèrent de celles qui auraient normalement existé entre des entreprises indépendantes traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient normalement été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application de la législation d'un Etat contractant relative à la détermination de la dette fiscale d'une personne, y compris les déterminations dans les cas où les renseignements dont dispose l'autorité compétente de cet Etat sont insuffisants pour déterminer les bénéfices imputables à une entreprise, à condition que cette législation soit appliquée conformément aux principes énoncés dans le présent article et dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permettent.

3. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un Etat contractant a été imposée dans cet Etat sont aussi inclus, en vertu du paragraphe 1 ou 2, dans les

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) if that State is Canada, 15 per cent of the gross amount of the dividends;
- (b) if that State is Papua New Guinea, 25 per cent of the gross amount of the dividends.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares and other payments assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State.

6. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the income of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the income of a company which is a resident

bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et imposés dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient normalement été réalisés par cette entreprise de l'autre Etat si les conditions existant entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient normalement existé entre des entreprises indépendantes traitant entre elles en toute indépendance, le premier Etat procède, sous réserve du paragraphe 4, à un ajustement approprié du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et à cet effet les autorités compétentes des Etats contractants se consultent en cas de besoin.

4. Un Etat contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation applicable et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet Etat.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) si cet Etat est le Canada, 15 pour cent du montant brut des dividendes;
- b) si cet Etat est la Papouasie-Nouvelle-Guinée, 25 pour cent du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions et les autres paiements assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des

of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed the rate referred to in subparagraph (a) of paragraph 2 if that State is Canada or the rate referred to in subparagraph (b) of paragraph 2 if that State is Papua New Guinea, of the amount of such income which has not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purposes of this provision, the term "income" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

7. The amount of specific gains tax imposed by Papua New Guinea in respect of the disposal by a resident of Canada of shares in a company that is a resident of Papua New Guinea shall not exceed an amount equivalent to the amount obtained by applying the rate referred to in subparagraph (b) of paragraph 2 to that proportion of the total dividend to which the vendor would have been entitled in respect of those shares had the company declared a dividend to the extent of its undistributed profits within the meaning of the law of Papua New Guinea relating to Papua New Guinea tax.

8. In the event that, pursuant to an agreement concluded with any third State, Papua New Guinea accepts a rate lower than 25 per cent for the taxation of the gross amount of the dividends paid by a company which is a resident of Papua New Guinea to a resident of that third State, the lowest rate shall be automatically substituted in subparagraph (b) of paragraph 2 for the rate referred to in that subparagraph and be applicable for the purposes of that subparagraph and paragraphs 6 and 7, from the date it has effect in accordance with the provisions of the agreement between Papua New Guinea and such third State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises. However the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat.

6. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet Etat, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un résident de cet Etat, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas le taux visé à l'alinéa a) du paragraphe 2 si cet Etat est le Canada ou le taux visé à l'alinéa b) du paragraphe 2 si cet Etat est la Papouasie-Nouvelle-Guinée, du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme "revenus" désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un Etat contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet Etat sur lesdits bénéfices.

7. Le montant de l'impôt sur les gains spécifiques prélevé par la Papouasie-Nouvelle-Guinée sur l'aliénation, par un résident du Canada, d'actions d'une société qui est un résident de la Papouasie-Nouvelle-Guinée ne peut excéder un montant équivalant au montant obtenu en appliquant le taux visé à l'alinéa b) du paragraphe 2 à la part du dividende total à laquelle aurait eu droit le vendeur relativement à ces actions si la société avait déclaré un dividende jusqu'à concurrence de ses bénéfices non distribués, au sens de la législation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée concernant l'impôt de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

8. Dans l'éventualité où la Papouasie-Nouvelle-Guinée, dans le cadre d'un accord conclu avec tout Etat tiers, accepterait un taux inférieur à 25 pour cent pour l'imposition du montant brut des dividendes payés par une société qui est un résident de la Papouasie-Nouvelle-Guinée à un résident de cet Etat tiers, le taux visé à l'alinéa b) du paragraphe 2 sera automatiquement remplacé par le taux le plus bas qui sera applicable, aux fins de cet alinéa et des paragraphes 6 et 7, à partir de la date où il entre en vigueur conformément aux dispositions de

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with:

- (a) such permanent establishment or fixed base; or
- (b) business activities referred to under subparagraph (c) of paragraph 1 of Article 7.

In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

- (a) interest arising in Papua New Guinea and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and
- (b) interest arising in Canada and paid to a resident of Papua New Guinea shall be taxable only in Papua New Guinea if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured by such lending institution as is specified and agreed in letters exchanged between the Contracting States.

l'accord entre la Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Etat tiers concerné.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres ainsi que tous les autres revenus assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement:

- a) à cet établissement stable ou à cette base fixe; ou
- b) aux activités industrielles ou commerciales visées à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 7.

Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" in this Article means payments (including credits), whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

- (a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark, or other like property or right;
- (b) the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment;
- (c) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information;
- (d) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph (a), any such equipment as is mentioned in subparagraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (c);
- (e) the use of, or the right to use:
 - (i) motion picture films; or
 - (ii) films or video tapes for use in connection with television; or
 - (iii) tapes for use in connection with radio broadcasting; or
- (f) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with:

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

- a) les intérêts provenant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations; et
- b) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de la Papouasie-Nouvelle-Guinée ne sont imposables qu'en Papouasie-Nouvelle-Guinée s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré par une institution financière désignée et acceptée par échange de lettres entre les Etats contractants.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" dans le présent article désigne les rémunérations (y compris les crédits), périodiques ou non, pour peu qu'elles soient qualifiées ou calculées, dans la mesure où elles sont payées:

- a) pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, d'une marque de fabrique ou de commerce ou d'un autre bien ou droit analogue;
- b) pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique;
- c) pour la fourniture de connaissances ou d'informations de caractère scientifique, technique, industriel ou commercial;

- (a) such permanent establishment or fixed base; or
- (b) business activities referred to under subparagraph (c) of paragraph 1 of Article 7.

In such cases the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited, having regard to the use, right or information for which they are paid or credited, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the amount of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the taxation law of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement. However, if no basis can be determined for the payment or credit of the royalties the amount of the royalties paid or credited may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the taxation law of that State, but subject to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 13

Alienation of Property

1. Income or gains from the alienation or disposition of:

- (a) real property, as defined in paragraph 2 of Article 6, situated in a Contracting State; or
- (b) any share or comparable interest in a company or association (including a partnership) whose assets consist wholly or principally of real property so situated or of rights to exploit or explore for, natural resources in that State,

may be taxed in that State and according to the law of that State.

- d) pour la fourniture d'une assistance qui est auxiliaire ou subsidiaire destinée à permettre l'application ou la jouissance de tous les biens ou droits visés à l'alinéa a), de tous les équipements visés à l'alinéa b) ou de toutes les connaissances ou informations visées à l'alinéa c);
- e) pour l'usage ou la concession de l'usage de:
 - (i) films cinématographiques; ou
 - (ii) films ou de bandes magnétoscopiques destinés à la télévision; ou
 - (iii) bandes magnétoscopiques destinées à la radiodiffusion; ou
- f) pour l'abandon total ou partiel de l'usage ou de la fourniture d'un bien ou d'un droit visé au présent paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement:

- a) à cet établissement stable ou à cette base fixe; ou
- b) aux activités industrielles ou commerciales visées à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 7.

Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payé ou porté au crédit, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées ou portées au crédit, excède celui dont auraient pu convenir le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce

2. For the purposes of this Article and of Article 6,
- (a) the term "right" includes a share or interest in any right, license, permit, authority, title, option, privilege or other concession; and
 - (b) a right as so defined shall be treated as being situated in the Contracting State in which the real property to which it relates is situated.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- (a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purposes of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- (b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 90 days in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State; or
- (c) if the remuneration for his activities in the other Contracting State is paid by a resident of that Contracting State or is borne by a permanent establishment or a fixed base situated in that Contracting State and exceeds in the fiscal year 5000 Papua New Guinea Kina or its equivalent in Canadian dollars. In that case, so much of the remuneration as is derived from his activities in that other Contracting State may be taxed in that State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived

dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire du montant des redevances payé ou porté au crédit reste imposable conformément à la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord. Toutefois, si aucune base pour le paiement ou le crédit des redevances ne peut être déterminée, le montant des redevances payé ou porté au crédit est imposable dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation fiscale de cet Etat, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

ARTICLE 13

Aliénation de biens

1. Les revenus ou gains provenant de l'aliénation ou de la disposition:

- a) de biens immeubles, tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, situés dans un Etat contractant; ou
- b) d'actions ou de droits comparables dans une société ou association (y compris une société de personnes) dont les avoirs sont constitués exclusivement ou principalement de biens immeubles ainsi situés ou de droits d'exploitation ou d'exploration de ressources naturelles dans cet Etat,

sont imposables dans cet Etat et conformément à la législation de cet Etat.

2. Aux fins du présent article et de l'article 6,

- a) le terme "droit" comprend une action ou une participation dans tout droit, licence, permis, pouvoir, titre, option, privilège ou autre concession; et
- b) un droit ainsi défini est considéré comme étant situé dans l'Etat contractant où sont situés les biens immeubles qui s'y rattachent.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants:

- a) si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite

by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 90 days in the fiscal year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State; and
- (d) the remuneration earned in the other Contracting State in the fiscal year concerned does not exceed 5000 Canadian dollars or its equivalent in Papua New Guinea Kina.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Income Earned by Entertainers and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself

base fixe est imposable dans cet autre Etat contractant; ou

- b) si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 90 jours au cours de l'année fiscale considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée de ses activités exercées dans cet autre Etat, est imposable dans cet autre Etat; ou
- c) si la rémunération pour ses activités dans l'autre Etat contractant est payée par un résident de cet Etat contractant ou est supportée par un établissement stable ou une base fixe situé dans cet Etat contractant et excède, au cours de l'année fiscale considérée, 5000 kinas de la Papouasie-Nouvelle-Guinée ou son équivalent en dollars Canadiens. En ce cas, seule la fraction de cette rémunération qui est tirée de ses activités dans cet autre Etat contractant est imposable dans cet Etat.

2. L'expression "profession libérale" comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 90 jours au cours de l'année fiscale considérée; et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat; et

but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the laws of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of:
 - (a) 15 per cent of the gross amount of the payment, and
 - (b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.
3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the laws of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.
4. Notwithstanding anything in this Agreement:
 - (a) pensions, howsoever described, paid by a Contracting State in respect of war service to a resident of the other Contracting State, shall not be taxable in that State so long as they are not subject to tax in the first-mentioned State;
 - (b) any alimony or other maintenance payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

- d) les rémunérations gagnées dans l'autre Etat contractant au cours de l'année fiscale considérée n'excèdent pas 5000 dollars canadiens ou son équivalent en kinas de la Papouasie-Nouvelle-Guinée

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

ARTICLE 17

Revenus gagnés par les artistes et les sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

ARTICLE 18

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les pensions provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

ARTICLE 19

Remuneration in Respect of Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension or annuity, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a citizen of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State.

ARTICLE 20

Payments Received by Students and Apprentices

Payments which a student or business apprentice who is or was before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present temporarily in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from real property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in

- a) 15 pour cent du montant brut du paiement, et
- b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'Etat contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet Etat. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Nonobstant toute disposition du présent Accord:

- a) les pensions, peu importe comment elles sont décrites, payées par un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant au titre de services durant la guerre sont exonérées d'impôt dans cet Etat tant qu'elles seront exonérées de l'impôt dans le premier Etat;
- b) les pensions alimentaires ou autres allocations indemnitaires provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

ARTICLE 19

Rémunérations au titre de fonctions publiques

- 1. a) Les rémunérations, autres que les pensions ou les rentes, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.
- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:
 - (i) possède la nationalité de cet Etat; ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une des subdivisions politiques ou collectivités locales de cet Etat.

respect of which the income is paid is effectively connected with:

- (a) such permanent establishment or fixed base; or
- (b) business activities referred to under subparagraph (c) of paragraph 1 of Article 7.

In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

ARTICLE 22

Source of Income

1. Income derived by a resident of a Contracting State which, under any one or more of Articles 6 to 8 and Articles 10 to 18 may be taxed in the other Contracting State shall, for the purposes of Article 23, be deemed to be income from sources in that other Contracting State.

2. Income derived by a resident of Canada which, under any one or more of Articles 6 to 8 and Articles 10 to 18, may be taxed in Papua New Guinea may be deemed, for the purposes of the Papua New Guinea income tax law, to be income from sources in Papua New Guinea.

CHAPTER IV

METHODS OF ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Papua New Guinea in accordance with this Agreement, on profits, income or gains arising from sources in Papua New Guinea shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

ARTICLE 20

Sommes reçues par des étudiants et stagiaires

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

ARTICLE 21

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immeubles, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement:
 - a) à cet établissement stable ou à cette base fixe; ou
 - b) aux activités industrielles ou commerciales visées à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 7.

Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans cet autre Etat.

ARTICLE 22

Source des revenus

1. Les revenus d'un résident d'un Etat contractant qui, en vertu de l'un ou de plusieurs des articles 6 à 8 et 10 à 18 sont imposables dans l'autre Etat contractant, sont, aux fins de l'article 23, considérés comme des revenus provenant de sources situées dans cet autre Etat contractant.

- (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Papua New Guinea.

2. In the case of Papua New Guinea double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of the law of Papua New Guinea from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Papua New Guinea tax of tax paid in a country outside Papua New Guinea (which shall not affect the general principle hereof), tax paid under the law of Canada and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Papua New Guinea for the purposes of the taxation law of Papua New Guinea from sources in Canada (not including, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against Papua New Guinea tax payable in respect of that income.

3. For the purposes of subparagraph (a) of paragraph 1, tax payable in Papua New Guinea by a person who is a resident of Canada in respect of profits attributable to a trade or business carried on by him in Papua New Guinea, shall be deemed to include any amount which would have been payable as Papua New Guinea tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax effected for that year or any part thereof by applying the following provisions:

- (a) Sections 72A (3) and (4), Sections 73 (3) and (7) and Section 97 of the Papua New Guinea Income Tax Act 1959 as amended insofar as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character;
- (b) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

2. Les revenus d'un résident du Canada qui, en vertu de l'un ou de plusieurs des articles 6 à 8 et 10 à 18 sont imposables en Papouasie-Nouvelle-Guinée, peuvent, aux fins de la législation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée relative à l'impôt sur le revenu, être considérés comme des revenus provenant de sources situées en Papouasie-Nouvelle-Guinée.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS VISANT À ÉLIMINER LA DOUBLE IMPOSITION

ARTICLE 23

Elimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Papouasie-Nouvelle-Guinée conformément au présent Accord à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.
- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

2. En ce qui concerne la Papouasie-Nouvelle-Guinée, la double imposition est évitée de la façon suivante:

Sous réserve des dispositions de la législation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, en vigueur à un moment donné, relative à l'attribution d'un crédit sur l'impôt de la Papouasie-Nouvelle-Guinée de l'impôt payé dans un territoire en dehors de la Papouasie-Nouvelle-Guinée (qui n'affectent pas le principe général de l'attribution du crédit), l'impôt payé en vertu de la législation du Canada et conformément au présent Accord, directement ou par voie de retenue, en raison de revenus qu'une personne qui est un résident de la Papouasie-Nouvelle-Guinée

CHAPTER V

SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 24

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. To be admissible, the case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national law and, in any case, after six years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement and for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

ARTICLE 25

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information

aux fins de la législation fiscale de la Papouasie-Nouvelle-Guinée tire de sources situées au Canada (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt payé sur les bénéfices qui servent au paiement du dividende) ouvre droit à un crédit sur l'impôt de la Papouasie-Nouvelle-Guinée dû en raison de ces revenus.

3. Pour l'application de l'alinéa a) du paragraphe 1, l'impôt dû en Papouasie-Nouvelle-Guinée par une personne qui est un résident du Canada à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'elle exploite en Papouasie-Nouvelle-Guinée, est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt de la Papouasie-Nouvelle-Guinée pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, en application des dispositions suivantes:

- a) les articles 72A(3) et (4), les articles 73(3) et (7) et l'article 97 de la Loi de 1959 de l'impôt sur le revenu de la Papouasie-Nouvelle-Guinée telle que modifiée, pour autant qu'ils étaient en vigueur à la date de signature du présent Accord, et n'ont pas été modifiés depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général;
- b) toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des Etats contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 24

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas par écrit et motivé de révision de cette imposition à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident. Pour être recevable, le cas doit être soumis dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution

obtained under the domestic laws of that State and it shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which the Agreement applies and shall be used only for such purposes.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 26

Miscellaneous

1. The provisions of this Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded:

- (a) by the law of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that Contracting State; or
- (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing the application of the provisions of the domestic law of each Contracting State concerning the taxation of income of their respective residents in respect of their participation in non-resident companies or concerning fiscal evasion.

ARTICLE 27

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord.

3. Un Etat contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre Etat contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre Etat contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter directement pour l'application des dispositions de l'Accord et en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

ARTICLE 25

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des Etat contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts auxquels s'applique l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts et, ces renseignements ne sont utilisés qu'à ces fins.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant;

2. The Agreement shall not apply to International Organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 28

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting States exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Agreement the force of law in Canada and in Papua New Guinea, as the case may be, and thereupon this Agreement shall have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;
- (ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force; and

(b) in Papua New Guinea:

- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;
- (ii) in respect of other Papua New Guinea tax, in relation to income of any year of income beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

ARTICLE 29

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the

- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordées:

ARTICLE 26

Divers

1. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordées:

- a) par la législation d'un Etat contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet Etat contractant; ou

b) par tout autre accord conclu par un Etat contractant.

2. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant l'application des dispositions de la législation interne de chaque Etat contractant relative à l'imposition des revenus de leurs résidents respectifs au titre de leur participation dans des sociétés non-résidentes ou relative à l'évasion fiscale.

ARTICLE 27

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. L'Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits Etats contractants.

expiration of 5 years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and

(b) in Papua New Guinea:

- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (ii) in respect of other Papua New Guinea tax, in relation to income of any year of income beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 28

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Etats contractants se seront notifiés, au moyen de notes échangées par la voie diplomatique, que la dernière des mesures nécessaires a été prise pour donner au présent Accord force de loi au Canada et en Papouasie-Nouvelle-Guinée, selon le cas, et que dès lors le présent Accord prendra effet:

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord;
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord; et

b) en Papouasie-Nouvelle-Guinée:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les revenus tirés par un non-résident, en ce qui a trait aux revenus tirés à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord;
- (ii) à l'égard des autres impôts de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, en ce qui a trait aux revenus pour toute année de revenu commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.

ARTICLE 29

Dénonciation

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des Etat contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant après l'expiration de 5 ans à partir de la date de son entrée en vigueur, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre Etat contractant et, dans ce cas, le présent Accord cessera d'être applicable:

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné;
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné; et

b) en Papouasie-Nouvelle-Guinée:

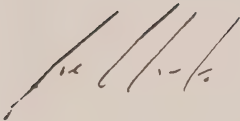
- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les revenus tirés par un non-résident, en ce qui a trait aux revenus tirés à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné;
- (ii) à l'égard des autres impôts de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, en ce qui a trait aux revenus pour toute année de revenu commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

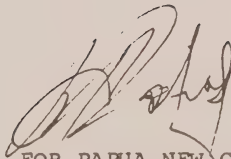
DONE at *Vancouver*, this *16th* day
of *October* 1987, in the English and French
languages, each text being equally authentic.

FAIT à *Vancouver*, le *16^{ième}* jour de *octobre* 1987,
en langues française et anglaise, chaque version faisant
également foi.



FOR CANADA
POUR LE CANADA

JOE CLARK



FOR PAPUA NEW GUINEA
POUR LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

ARURU MATIAZE

©Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/15
ISBN 0-660-56257-X

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/15
ISBN 0-660-56257-X

1
10
67



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand on Air Services (with Annexes)

Bangkok, May 24, 1989

In force June 30, 1989



AIR

Accord sur les services aériens entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume de Thaïlande (avec annexes)

Bangkok, le 24 mai 1989

En vigueur le 30 juin 1989



CANADA.

TREATY SERIES **1989 No. 16** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand on Air Services (with Annexes)

Bangkok, May 24, 1989

In force June 30, 1989

AIR

Accord sur les services aériens entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume de Thaïlande (avec annexes)

Bangkok, le 24 mai 1989

En vigueur le 30 juin 1989

.AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND ON AIR SERVICES

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand,

Considering that Canada and the Kingdom of Thailand are parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services,

Have agreed as follows:

Article 1

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

a) The term "aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the National Transportation Agency of Canada and, in the case of the Kingdom of Thailand, the Minister of Transport and Communications or in both cases any person or body, authorized to exercise the functions now assigned to the said authorities;

b) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under article 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments are applicable for both Contracting Parties;

c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 6 of this Agreement, for the operation of the agreed air services;

ACCORD SUR LES SERVICES AÉRIENS
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du
Royaume de Thaïlande,

Considérant que le Canada et le Royaume de
Thaïlande sont tous deux parties à la Convention relative à
l'aviation civile internationale ouverte à la signature à
Chicago le 7 décembre 1944, et

Désirant conclure un accord supplémentaire à
ladite Convention, aux fins de l'établissement de services
aériens,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

1. Aux fins du présent Accord, et sauf exigence contraire
du contexte:

- a) l'expression "autorités aéronautiques" signifie,
dans le cas du Royaume de Thaïlande, le ministre
des Transport et Communications et, dans le cas du
Canada, le ministre des Transports et l'Office
national des transports du Canada ou, dans les
deux cas, toute personne ou tout organisme
habilité à exercer les fonctions actuellement
attribuées auxdites autorités;

d) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The Annex forms an integral part of this Agreement. All references to the Agreement shall include the Annex unless explicitly agreed otherwise.

Article 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Agreement for the purpose of operating air services on the routes specified in the schedules of the Annex . Such services and routes are hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively.

2. Subject to the provisions of the Agreement the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating international air services :

a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

c) the right to embark and disembark in the said territory at the points specified in the Annex of the Agreement passengers, baggage, cargo and mail separately or in combination destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party;

d) the right to embark and disembark in the territory of third countries at the points specified in the Annex of the Agreement passengers, baggage, cargo and mail separately or in

- b) l'expression "la Convention" signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de même que toute Annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention, conformément aux articles 90 et 94 de la Convention, pourvu que ces Annexes et modifications soient applicables aux deux Parties contractantes;
- c) l'expression "entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 6 du présent Accord pour l'exploitation des services aériens convenus;
- d) l'expression "tarifs" signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier.

2. L'Annexe fait partie intégrante du présent Accord. Toute mention de l'Accord vise également l'Annexe, sauf entente contraire expresse.

combination destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party, specified in the Annex of the Agreement.

3. Nothing in paragraph 2 of this article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of embarking, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

4. If because of armed conflict, natural calamities, political disturbances or similar serious disruptive circumstances, the designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate rearrangements of such routes.

Article 3

1. The designated airline of each Contracting Party shall have fair and equal opportunity to carry on the agreed services traffic embarked in the territory of one Contracting Party and disembarked in the territory of the other Contracting Party or vice versa and shall regard as being of supplementary character traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points en route. The designated airline of each Contracting Party in providing capacity for the carriage of traffic embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points on the specified routes or vice versa shall take into consideration the primary interest of the designated airline of the other Contracting Party in such traffic so as not to affect unduly that interest of the latter airline.

ARTICLE 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans l'Accord aux fins de l'exploitation des services aériens sur les routes spécifiées dans le tableau de routes de l'Annexe. Lesdits services et routes sont ci-après respectivement dénommés "services convenus" et "routes spécifiées".

2. Sous réserve des dispositions de l'Accord, l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante possède, dans l'exploitation de services aériens internationaux:

- a) le droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c) le droit d'embarquer et de débarquer sur ledit territoire, aux points spécifiés dans l'Annexe de l'Accord, de façon séparée ou combinée, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante;

2. The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall be closely related to the requirements of the public for transportation on the specified routes, and each shall have as its primary objective the provision of capacity adequate to meet the demands to carry passengers, baggage, cargo and mail embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

3. Provision for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points in third countries on the specified routes or vice versa shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to :

a) the requirements of traffic embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) the requirements of traffic of the area through which the airline passes, after taking account of other air services established by airlines of the States situated in the area; and

c) the requirements of economical through airline operation.

4. A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at any point on the specified route only on the following conditions:

(i) that it is justified by reason of economy of operation;

(ii) that the aircraft used on the section of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger in capacity than that used on the nearer section;

- d) le droit d'embarquer et de débarquer sur le territoire de pays tiers, aux points spécifiés dans l'Annexe de l'Accord, de façon séparée ou combinée, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de points du territoire de l'autre Partie contractante spécifiés dans l'Annexe de l'Accord.

3. Rien dans le paragraphe 2 du présent article ne doit être considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou location, à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

4. Si, pour cause de conflit armé, catastrophes naturelles, troubles ou désordres politiques ou autres circonstances graves du même ordre, l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'assurer un service sur son itinéraire normal, l'autre Partie contractante doit user de ses meilleurs efforts pour faciliter le maintien des opérations dudit service en apportant des réaménagements appropriés aux routes spécifiées.

(iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;

(iv) that there is an adequate volume of through traffic;

(v) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex;

(vi) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party, only one flight may be made out of that territory unless the airline is authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight; and

(vii) that the provisions of this Article and Article 2 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge, as per paragraph (i) to (vi) above.

Article 4

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo or mail, such as formalities

ARTICLE 3

1. L'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes jouit de possibilités égales et équitables pour transporter, sur les services convenus, le trafic embarqué sur le territoire de l'une des Parties contractantes et débarqué sur le territoire de l'autre Partie contractante ou vice-versa, et doit considérer comme ayant un caractère complémentaire le trafic embarqué ou débarqué sur le territoire de l'autre Partie contractante à destination et en provenance de points en route.

L'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes, en offrant une capacité pour le transport de trafic embarqué sur le territoire de l'autre Partie contractante et débarqué en des points des routes spécifiées ou vice-versa, doit tenir compte de l'intérêt prioritaire à ce trafic de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante afin de ne pas lui porter indûment préjudice.

2. Les services convenus qu'assurent l'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes doivent être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées, et chacun d'eux doit avoir pour but essentiel de fournir une capacité suffisante pour répondre aux exigences du transport des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier embarqués ou débarqués sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

Article 5

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party in accordance with Article 17 of this Agreement.

3. Pour le transport des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier embarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante et débarqués en des points situés dans des pays tiers sur les routes spécifiées, ou ou vice-versa, il convient de se conformer aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être proportionnée:

- a) aux exigences du trafic embarqué ou débarqué sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) aux exigences du trafic dans la région traversée par l'entreprise de transport aérien, compte dûment tenu des autres services aériens assurés par les entreprises des États de la région; et
- c) aux exigences de l'exploitation économique des services long courrier.

4. Une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer une rupture de charge en un point quelconque sur la route spécifiée qu'aux conditions suivantes:

- i) la rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971.

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 6

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, one airline for the purpose of operating the agreed services.

2. The aeronautical authorities which have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

- ii) l'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'a pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef desservant la section la plus proche;
- iii) l'aéronef de capacité inférieure assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef de capacité supérieure et son horaire devra être établi en conséquence; le premier arrivera au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé de l'aéronef de capacité supérieure ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier; la capacité des deux aéronefs sera déterminée en tenant compte de ce but au premier chef;
- iv) le volume de trafic en parcours direct est suffisant;
- v) l'entreprise de transport aérien ne peut se présenter au public, par voie de publicité ou d'autres moyens, comme assurant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronef, à moins d'y être autorisée par l'Annexe:

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and its aeronautical authority shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, or to impose such conditions as may be deemed necessary for the exercise of the rights specified in Article 2 of the Agreement, whenever proof has not been provided that a preponderant part of the ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Having received the operating authorization, provided for under paragraph 2 of this Article, the designated airline may at any time operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 14 of the Agreement are in force.

Article 7

1. Each aeronautical authority shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend an operating authorization of the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions (temporarily or permanently) as it may deem necessary, if :

a) the said airline cannot prove that a preponderant part of its ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or

b) the said airline fails to comply with or has infringed the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

c) the said airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the Agreement.

- vi) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie contractante, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol; et
- vii) les dispositions du présent article et de l'article 2 du présent Accord s'appliquent à tous les arrangements relatifs à la rupture de charge, tels que décrits aux alinéas i) à vi) ci-dessus.

ARTICLE 4

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus de ce territoire s'appliquent à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, bagages, marchandises ou courrier, comme les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, de même que les mesures douanières et sanitaires, s'appliquent aux passagers, équipages, bagages, marchandises ou courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante pendant qu'ils se trouvent à l'intérieur dudit territoire.

2. Such a right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations.

Article 8

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

3. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraphs 1 and 2 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the routes specified in the Annex, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 17 of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the

3. Aucune des Parties contractantes ne peut accorder de préférence à sa propre entreprise de transport aérien à l'égard de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante dans l'application des lois et règlements visés au présent article.

ARTICLE 5

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement l'aide nécessaire en vue de prévenir toute capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute menace à la sécurité de l'aviation.

2. Chaque Partie contractante convient d'observer les dispositions de sécurité demandées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée sur le territoire de cette dernière et de prendre les mesures voulues pour inspecter les passagers et leurs bagages de cabine. Chaque Partie contractante examine avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante quant aux mesures de sécurité spéciales à prendre pour la protection de ses aéronefs ou de ses passagers en cas de menace particulière.

practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 7 of this Agreement.

Article 9

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their normal on-board equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores including food, beverages, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight carried on board such aircraft, shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt to the fullest extent possible from all duties or taxes, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes :

a) aircraft stores intended for use on board the aircraft including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and intended for use on board the aircraft operated on an international service by the designated airline of the other Contracting Party;

b) aircraft spare parts and normal on-board equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international services;

c) fuel and lubricants destined for the designated airline of one Contracting Party to supply aircraft operated on

3. Les Parties contractantes tiennent dûment compte des dispositions pertinentes sur la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale . En cas de dérogation à ces dispositions par l'une des Parties contractantes, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de la Partie contrevenante, conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

4. Les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

5. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

international services, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they have been taken on board.

3. The normal on-board equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such a case, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 10

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall at the utmost be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from duties and taxes, customs duties included.

Article 11

1. Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that user charges imposed or permitted to be imposed by its competent authorities on the designated airline of the other Contracting Party are just and reasonable. They shall be based on sound economic principles.

2. Charges for the use of airport and air navigation facilities and services offered by one Contracting Party to the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those which have to be paid by national aircraft operating on similar scheduled international services.

ARTICLE 6

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien aux fins de l'exploitation des services convenus.

2. Les autorités aéronautiques qui ont reçu l'avis de désignation doivent, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans retard à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger que l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante prouve qu'elle est qualifiée pour remplir les conditions prescrites aux termes des lois et règlements appliqués normalement à l'exploitation des services aériens internationaux par lesdites autorités, conformément aux dispositions de la Convention.

3. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the airlines representative organizations.

4. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article 12

1. The designated airline of one Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the operation of the agreed services.

2. For the commercial activities the principle of reciprocity shall apply. The competent authorities of each Contracting Party will take all necessary steps to ensure that the representatives of the airline designated by the other Contracting Party are able to exercise their activities in an orderly manner.

3. In particular, each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or, subject to the national laws and regulations, in freely convertible currencies of other countries.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accepter la désignation d'une entreprise de transport aérien, et ses autorités aéronautiques ont le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation mentionnée aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qui peuvent être jugées nécessaires pour l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 de l'Accord, s'il n'a pas été fourni la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui désigne l'entreprise ou à des ressortissants de cet État.

5. Une fois reçue l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise de transport aérien désignée peut en tout temps exploiter les services convenus, à condition que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 14 de l'Accord soient en vigueur.

ARTICLE 7

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de révoquer ou de suspendre une autorisation d'exploitation accordée à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer (à titre temporaire ou permanent) les conditions qu'elles peuvent juger nécessaires lorsque:

Article 13

Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to convert and remit to any country the excess of receipts over expenditure earned by that airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo. Such transfer shall be at the official rate of exchange, where such a rate exists or otherwise at the rate applicable at the time of submission of the request for transfer. If such transfers are regulated by a special agreement between the Contracting Parties, this special agreement shall apply.

Article 14

1. The tariffs to be applied by each designated airline in connexion with any transportation to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs charged by other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be established by mutual agreement by the designated airlines of both Contracting Parties, and if necessary taking into account the tariffs applied by the other airlines operating over the whole or part of the same route. Such agreement shall, where possible, be guided by such decisions as are applicable under the tariff conference procedure of the international body which formulates proposals in this matter. Unless otherwise determined in the application of paragraph 4 of this Article, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical

- a) ladite entreprise de transport aérien ne peut pas prouver qu'une part prépondérante de sa propriété et son contrôle effectif appartiennent à la Partie contractante qui l'a désignée ou à des ressortissants de celle-ci, ou que
- b) ladite entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits, ou lorsque ladite entreprise a enfreint ces lois ou règlements, ou que
- c) ladite entreprise de transport aérien n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par l'Accord.

2. Ce droit n'est exercé qu'après consultations avec l'autre Partie contractante, sauf s'il est essentiel de procéder immédiatement à la révocation, la suspension ou l'imposition des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements.

ARTICLE 8

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes sont, au cours de leur période de validité, reconnus comme valides par l'autre Partie contractante, pourvu que les conditions auxquelles ces certificats, brevets ou licences ont été délivrés ou validés soient équivalentes ou supérieures aux normes minimales pouvant être établies en vertu de la Convention.

authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so agreed.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities. Upon receipt of the submission of the tariffs, the aeronautical authorities shall consider such tariffs without undue delay. The aeronautical authorities may notify the other aeronautical authorities of an extension of the proposed date of tariffs introduction. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it, except under the provisions of paragraph 3 of Article 18 of this Agreement.

4. If the designated airlines cannot agree, or if the tariffs are not accepted by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to determine the tariffs by mutual agreement. Unless otherwise agreed such negotiations shall begin within thirty days from the date when it is ascertained that the designated airlines cannot agree upon the tariffs or the aeronautical authorities of one Contracting Party have notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party of their disapproval of the tariffs.

5. In the absence of agreement, the dispute shall be submitted to the procedure provided for in Article 18 hereafter.

6. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés à l'égard de ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par tout autre État.

3. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter, conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'article 7 du présent Accord.

have been established in accordance with the provisions of this Article.

7. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall exercise their best efforts to ensure that the designated airlines conform to the agreed tariffs filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties as well as to the laws or regulations in this regard.

Article 15

1. As long in advance as practicable, but not less than thirty days, before the introduction of an agreed service or any modification thereof, or within thirty days after receipt of a request from the aeronautical authorities, the designated airline of one Contracting Party shall provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party information regarding the nature of service, time-tables, types of aircraft including the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may reasonably be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

2. For supplementary flights which the designated airline of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved time-table it has to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 16

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

ARTICLE 9

1. Les aéronefs exploités en service international par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante, de même que leur équipement normal de bord, leurs réserves de carburants et lubrifiants, et leurs provisions de bord, y compris les aliments, boissons, tabacs et autres produits destinés à être vendus aux passagers, en quantités limitées, durant le vol, sont, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés dans toute la mesure du possible de tous droits ou taxes, à condition que lesdits équipement, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Sont également exonérés de ces mêmes droits et taxes:

- a) les provisions de bord des aéronefs, y compris les spiritueux, tabacs et autres produits destinés à être vendus aux passagers, en quantités limitées, durant le vol, qui sont pris à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités compétentes de ladite Partie contractante, et qui doivent être consommés à bord des aéronefs exploités en service international par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

2. The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented without delay after the designated airline of one or both Contracting Parties commenced operation, in whole or in part of the agreed services.

Article 17

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex. Either Contracting Party may at any time request consultations on any problem related to this Agreement or on possible modifications to the Agreement.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed.

Article 18

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by consultation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by consultation they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of

- b) les pièces de rechange d'aéronefs et l'équipement normal de bord importés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs exploités en service international;
- c) les carburants et les lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en service international par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante dans lequel ils ont été embarqués.

3. L'équipement normal de bord ainsi que les fournitures et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs exploités par l'entreprise de transport aérien d'une des Parties contractantes ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of thirty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the specified period, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. Where the President possesses the nationality of one of the two Contracting Parties or is otherwise prevented from carrying out this function, his deputy in office shall make the necessary appointments. The third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default as the case may be.

Article 19

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into force when confirmed by an Exchange of Diplomatic Notes.

ARTICLE 10

Les passagers, les bagages et les marchandises qui sont en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui ne quittent pas l'aire de l'aéroport réservée à cette fin doivent être soumis tout au plus à une vérification sommaire. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exemptés des droits et taxes, y compris les droits de douane.

ARTICLE 11

1. Chaque Partie contractante use de ses meilleurs efforts pour faire en sorte que les redevances d'usage imposées ou autorisées par ses autorités compétentes à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante soient justes et raisonnables. Ces redevances doivent être établies d'après de sains principes économiques.

2. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be so modified as to conform with the provisions of such convention.

Article 20

1. Each Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

2. If notice of termination is received during an International Air Transport Association (IATA) time-table period, the Agreement shall terminate one year from the date on which such time-table period ends, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

3. In default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date on which the International Civil Aviation Organization will have received communication thereof.

Article 21

The present Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22

This Agreement shall be approved by each Contracting Party in compliance with its legal procedure and shall enter into force on the day of the Exchange of Diplomatic Notes confirming such approval.

2. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie contractante assurant des services internationaux analogues.

3. Chaque Partie contractante encourage la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, et, lorsque la chose est possible, par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises.

4. Aucune des Parties contractantes n'accorde la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

ARTICLE 12

1. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes peut, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante en matière d'entrée, de résidence et d'emploi, affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel de gestion et de vente, le personnel technique et opérationnel, et tous autres spécialistes qu'exige l'exploitation des services convenus.

2. Le principe de la réciprocité s'applique aux activités commerciales. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante prennent toutes les mesures nécessaires pour que les représentants de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante soient à même d'exercer leurs activités de façon ordonnée.

3. En particulier, chaque Partie contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur son territoire, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre de tels titres de transport, et toute personne peut acquérir ces titres dans la monnaie de ce territoire ou, sous réserve des lois et règlements nationaux pertinents, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

ARTICLE 13

Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de convertir et de remettre à tout pays l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par cette entreprise sur le territoire de la première Partie contractante relativement au transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises. Ce transfert doit s'effectuer au taux de change officiel, lorsque ce taux existe, ou autrement au taux applicable au moment de la présentation de la demande de transfert. Si ces transferts sont régis par un accord spécial entre les Parties contractantes, cet accord spécial doit s'appliquer.

ARTICLE 14

1. Les tarifs à appliquer par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article sont, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes, compte tenu, s'il y a lieu, des tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien qui exploitent l'ensemble ou une partie de la même route. On se guide à cette fin, lorsque la chose est possible, sur les décisions applicables en vertu de la procédure de coordination des tarifs de l'organisme international qui formule des propositions en la matière. Chaque entreprise de transport aérien désignée ne doit rendre compte qu'aux autorités aéronautiques dont elle relève du caractère justifié et raisonnable des tarifs ainsi convenus, à moins que les tarifs ne soient fixés d'autre manière conformément au paragraphe 4 du présent article.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins soixante jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers. Dès réception des tarifs, les autorités aéronautiques doivent procéder à leur examen sans retard indu. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent notifier aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante un report de la date proposée pour l'entrée en vigueur des tarifs. Aucun tarif n'entre en vigueur si les autorités aéronautiques de l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 18 du présent Accord.

4. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord, ou si les tarifs ne sont pas acceptés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer les tarifs d'un commun accord. Sauf entente contraire, les négociations à cet effet commenceront dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle il est déterminé que les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord sur les tarifs ou à laquelle les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ont notifié aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leur insatisfaction à l'égard des tarifs.

5. En l'absence d'un accord, le différend sera soumis à la procédure prévue à l'article 18 du présent Accord.

6. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent article.

7. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes usent de leurs meilleurs efforts pour faire en sorte que les entreprises de transport aérien désignées se conforment aux tarifs convenus déposés auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes, ainsi qu'aux lois ou règlements applicables à cet égard.

ARTICLE 15

1. Aussi longtemps à l'avance que possible, mais non moins de trente jours avant l'instauration d'un service convenu ou l'entrée en vigueur de toute modification à cet égard, ou dans un délai de trente jours après réception d'une demande émanant des autorités aéronautiques, l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante des renseignements sur la nature du service, les horaires des vols, les types d'aéronefs, y compris la capacité assurée sur chacune des routes spécifiées, ainsi que tous autres renseignements pouvant raisonnablement être nécessaires pour convaincre les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante que les conditions du présent Accord sont dûment respectées.

2. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes doit demander au préalable l'autorisation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pour les vols supplémentaires qu'elle désire assurer dans le cadre des services convenus en dehors des horaires approuvés.

ARTICLE 16

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres données analogues concernant le trafic transporté dans le cadre des services convenus.

2. Les méthodes de transmission de ces relevés statistiques sont déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties, et les mesures convenues doivent être appliquées sans délai après que l'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou des deux Parties contractantes a commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

ARTICLE 17

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront se consulter de temps à autre afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander en tout temps des consultations sur tout problème se rattachant au présent Accord ou sur d'éventuelles modifications à l'Accord.

2. Sauf entente contraire, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception d'une demande à cet effet.

ARTICLE 18

1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent d'abord de le régler par voie de consultations entre elles.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de consultations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de trente jours. Si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne nomme un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président

du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Si le président possède la nationalité de l'une des deux Parties contractantes ou s'il est autrement empêché de s'acquitter de cette fonction, son suppléant procédera aux nominations nécessaires. Le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers et agira en qualité de président du tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes, ou l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, manque de se conformer à une décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut, aussi longtemps que dure ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges accordés par elle en vertu du présent Accord à la Partie contrevenante ou à l'entreprise de transport aérien en défaut.

ARTICLE 19

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier l'une des dispositions du présent Accord, toute modification dont les Parties contractantes auront convenu entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

2. Au cas où une convention multilatérale générale relative au transport aérien viendrait à lier les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à être conforme aux dispositions de cette convention.

ARTICLE 20

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. L'avis de dénonciation sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. Si l'avis de dénonciation est reçu pendant une période d'horaires de l'Association internationale de transport aérien (IATA), l'Accord prendra fin un an après la date à laquelle se termine cette période d'horaires, à moins que ledit avis ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

3. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, l'avis de dénonciation sera réputé avoir été reçu quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 21

Le présent Accord et toutes modifications qui y seront apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 22

Le présent Accord sera approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à ses procédures juridiques et entrera en vigueur le jour de l'échange de notes diplomatiques confirmant cette approbation.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the Agreement.

Done at Bangkok this 24th date of May 1989, in duplicate, in the Thai, French and English languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of Canada

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'L.A.H. Smith', with a stylized flourish at the end.

(Mr. Lawrence A.H. Smith)

Ambassador of Canada

For the Government of

the Kingdom of Thailand

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Siddhi Savetsila', with a stylized flourish at the end.

Air Chief Marshal

(Siddhi Savetsila)

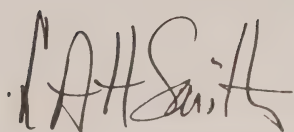
Minister of Foreign Affairs

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Bangkok, le 24^{ième} jour de mai 1989, en thaï, en français et en anglais, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du
Canada

Pour le Gouvernement du
Royaume de Thaïlande



Général d'Armée de l'Air



(L.A.H. Smith)

(Siddhi Savetsila)

Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire

Ministre des Affaires
Etrangères

ANNEX
SECTION 1

Routes to be operated by the airline designated by Thailand, in each direction :

Route 1

(1) Points of Origin	(2) Intermediate Points	(3) Points in Canada	(4) Beyond Points
Any point or points in Thailand	One point in Europe to be selected by Thailand	Montreal Toronto	One point in the Continental United States to be selected by Thailand

Notes:

(a) Any point or points specified in columns (2) and (4) may be omitted provided services originate or terminate in Thailand. Either one point or both points in column (3) may be served on any service.

(b) Points in columns (2) and (4) may be changed upon sixty days' notice to the aeronautical authorities of Canada.

(c) Service at Toronto shall be at times of the day and at a terminal building acceptable to airport management.

(d) The point selected in column (4) may be served either as an intermediate or beyond point.

(e) The designated airline may combine Route 1 and Route 2 to provide round-the-world services, provided such services commence and terminate in Thailand.

(f) The designated airline shall be entitled to operate three return flights weekly using B747 or equivalent aircraft or four return flights weekly using DC10 or equivalent aircraft. Increases in the number of weekly flights shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

ANNEXE

SECTION 1

Routes que peut exploiter l'entreprise de transport aérien désignée par la Thaïlande, dans chaque sens:

Route 1

(1) Points d'origine	(2) Points intermé- diaires	(3) Points au Canada	(4) Points au-delà
-----	-----	-----	-----
Tout point ou tous points en Thaïlande	Un point en Europe, à désigner par la Thaïlande	Montréal Toronto	Un point sur le continent des États-Unis, à désigner par la Thaïlande

Notes:

a) Tout point ou tous points spécifiés dans les colonnes (2) et (4) peuvent être omis à condition que les vols commencent où se terminent en Thaïlande. L'un ou l'autre point ou les deux points dans la colonne (3) peuvent être desservis par n'importe quel vol.

b) Les points dans les colonnes (2) et (4) peuvent être changés moyennant un préavis de soixante jours aux autorités aéronautiques du Canada.

c) Le service à Toronto sera assuré à des heures de la journée et en un lieu de l'aéroport acceptables pour la direction de l'aéroport.

d) Le point désigné dans la colonne (4) peut être desservi en tant que point intermédiaire ou point au-delà.

e) L'entreprise de transport aérien désignée peut combiner les Routes 1 et 2 pour assurer des vols autour du monde, à condition que ces vols commencent et se terminent en Thaïlande.

f) L'entreprise de transport aérien désignée aura le droit d'exploiter trois vols aller-retour par semaine au moyen d'un B747 ou d'un appareil équivalent, ou quatre vols aller-retour par semaine au moyen d'un DC10 ou d'un appareil équivalent. L'augmentation de la fréquence hebdomadaire des vols sera sujette à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

ANNEX
SECTION 1

Route 2

(1) Points of Origin	(2) Intermediate Points	(3) Points in Canada
<hr/>	<hr/>	<hr/>
Any point or points in Thailand	(i) Two points in Asia east of Thailand to be selected by Thailand, of which not more than one point in Japan shall be selected. (ii) One point in the United States to be selected by Thailand.	Montreal Toronto

Notes :

(a) Any point or points selected in column (2) may be omitted provided services originate or terminate in Thailand. Intermediate points may be served as points beyond destinations in Canada. Either one point or both points in column (3) may be served on any service.

(b) Points in column (2) may be changed upon sixty days' notice to the aeronautical authorities of Canada.

(c) Service at Toronto shall be at times of the day and at a terminal building acceptable to airport management.

(d) The designated airline may combine Route 1 and Route 2 to provide round-the-world services, provided such services commence and terminate in Thailand.

(e) The designated airline shall be entitled to operate three return flights weekly using B747 or equivalent aircraft or four return flights weekly using DC10 or equivalent aircraft. Increases in the number of weekly flights shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

ANNEXE

SECTION 1

Route 2

(1) Points d'origine	(2) Points intermédiaires	(3) Points au Canada
Tout point ou tous points en Thaïlande	i) Deux points en Asie, à l'est de la Thaïlande, à désigner par la Thaïlande et ne devant pas inclure plus d'un point au Japon. ii) Un point aux États-Unis, à désigner par la Thaïlande.	Montréal Toronto

Notes:

a) Tout point ou tous points désignés dans la colonne (2) peuvent être omis à condition que les vols commencent ou se terminent en Thaïlande. Les points intermédiaires peuvent être desservis en tant que points au-delà de destinations au Canada. L'un ou l'autre des points ou les deux points dans la colonne (3) peuvent être desservis par n'importe quel vol.

b) Les points dans la colonne (2) peuvent être changés moyennant un préavis de soixante jours aux autorités aéronautiques du Canada.

c) Le service à Toronto sera assuré à des heures de la journée et en un lieu de l'aéroport acceptables pour la direction de l'aéroport.

d) L'entreprise de transport aérien désignée peut combiner les Routes 1 et 2 pour assurer des vols autour du monde, à condition que ces vols commencent et se terminent en Thaïlande.

e) L'entreprise de transport aérien désignée aura le droit d'exploiter trois vols aller-retour par semaine au moyen d'un B747 ou d'un appareil équivalent, ou quatre vols aller-retour par semaine au moyen d'un DC10 ou d'un appareil équivalent. L'augmentation de la fréquence hebdomadaire des vols sera sujette à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

ANNEX
SECTION 2

Routes to be operated by the airline designated by Canada, in each direction :

Route 1

(1) Points of Origin	(2) Intermediate Points	(3) Points in Thailand	(4) Beyond Points
Any point or points in Canada	One point in Europe to be selected by Canada	Bangkok	One point in Asia to be selected by Canada

Notes:

(a) Any point or points specified in columns (2) and (4) may be omitted provided services originate or terminate in Canada.

(b) Points in columns (2) and (4) may be changed upon sixty days' notice to the aeronautical authorities of Thailand.

(c) Service at Bangkok shall be at times of the day and at a terminal building acceptable to airport management.

(d) The point selected in column (4) may be served either as an intermediate or beyond point.

(e) The designated airline may combine Route 1 and Route 2 to provide round-the-world services, provided such services commence and terminate in Canada.

(f) The designated airline shall be entitled to operate three return flights weekly using B747 or equivalent aircraft or four return flights weekly using DC 10 or equivalent aircraft. Increases in the number of weekly flights shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

ANNEXE

SECTION 2

Route 2

(1) Points d'origine	(2) Points intermédiaires	(3) Points en Thaïlande
Tout point ou tous points au Canada	i) Un point en Europe, à désigner par le Canada ii) Deux points en Asie, à l'est de la Thaïlande, à désigner par le Canada et ne devant pas inclure plus d'un point au Japon	Bangkok

Notes:

a) Tout point ou tous points désignés dans la colonne (2) peuvent être omis à condition que les vols commencent ou se terminent au Canada. Les points intermédiaires peuvent être desservis en tant que points au-delà de destinations en Thaïlande.

b) Les points dans la colonne (2) peuvent être changés moyennant un préavis de soixante jours aux autorités aéronautiques de la Thaïlande.

c) Le service à Bangkok sera assuré à des heures de la journée et en un lieu de l'aéroport acceptables pour la direction de l'aéroport.

d) L'entreprise de transport aérien désignée peut combiner les Routes 1 et 2 pour assurer des vols autour du monde, à condition que ces vols commencent et se terminent au Canada.

e) L'entreprise de transport aérien désignée aura le droit d'exploiter trois vols aller-retour par semaine au moyen d'un B747 ou d'un appareil équivalent, ou quatre vols aller-retour par semaine au moyen d'un DC10 ou d'un appareil équivalent. L'augmentation de la fréquence hebdomadaire des vols sera sujette à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

ANNEX
SECTION 2

Route 2

(1) Points of Origin	(2) Intermediate Points	(3) Points in Thailand
Any point or points in Canada	(i) One point in Europe to be selected by Canada (ii) Two points in Asia east of Thailand to be selected by Canada, of which not more than one point in Japan shall be selected.	Bangkok

Notes :

(a) Any point or points selected in column (2) may be omitted provided services originate or terminate in Canada. Intermediate points may be served as points beyond destinations in Thailand.

(b) Points in column (2) may be changed upon sixty days' notice to the aeronautical authorities of Thailand.

(c) Service at Bangkok shall be at times of the day and at a terminal building acceptable to airport management.

(d) The designated airline may combine Route 1 and Route 2 to provide round-the-world services, provided such services commence and terminate in Canada.

(e) The designated airline shall be entitled to operate three return flights weekly using B747 or equivalent aircraft or four return flights weekly using DC10 or equivalent aircraft. Increases in the number of weekly flights shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

ANNEXE

SECTION 2

Routes que peut exploiter l'entreprise de transport aérien désignée par le Canada, dans chaque sens:

Route 1

(1)	(2)	(3)	(4)
Points d'origine	Points intermédiaires	Points en Thaïlande	Points au-delà
Tout point ou tous points au Canada	Un point en Europe, à désigner par le Canada	Bangkok	Un point en Asie, à désigner par le Canada

Notes:

- a) Tout point ou tous points spécifiés dans les colonnes (2) et (4) peuvent être omis à condition que les vols commencent et se terminent au Canada.
- b) Les points dans les colonnes (2) et (4) peuvent être changés moyennant un préavis de soixante jours aux autorités aéronautiques de la Thaïlande.
- c) Le service à Bangkok sera assuré à des heures de la journée et en un lieu de l'aéroport acceptables pour la direction de l'aéroport.
- d) Le point désigné dans la colonne (4) peut être desservi en tant que point intermédiaire ou point au-delà.
- e) L'entreprise de transport aérien désignée peut combiner les Routes 1 et 2 pour assurer des vols autour du monde, à condition que ces vols commencent et se terminent au Canada.
- f) L'entreprise de transport aérien désignée aura le droit d'exploiter trois vols aller-retour par semaine au moyen d'un B747 ou d'un appareil équivalent, ou quatre vols aller-retour par semaine au moyen d'un DC10 ou d'un appareil équivalent. L'augmentation de la fréquence hebdomadaire des vols sera sujette à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/16
ISBN 0-662-56273-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/16
ISBN 0-662-56273-1

A 1
A 10
67



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 17** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between the Government of Canada and the Republic of Trinidad and Tobago for the Training in Canada of Personnel of the Armed Forces of the Republic of Trinidad and Tobago

Port of Spain, August 7, 1989

In force August 7, 1989

DÉFENSE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago concernant la formation au Canada du personnel des Forces Armées de la République de Trinité-et-Tobago

Port of Spain, le 7 août 1989

En vigueur le 7 août 1989



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 17** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between the Government of Canada and the Republic of Trinidad and Tobago for the Training in Canada of Personnel of the Armed Forces of the Republic of Trinidad and Tobago

Port of Spain, August 7, 1989

In force August 7, 1989

DÉFENSE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago concernant la formation au Canada du personnel des Forces Armées de la République de Trinité-et-Tobago

Port of Spain, le 7 août 1989

En vigueur le 7 août 1989

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO FOR THE TRAINING IN CANADA
OF PERSONNEL OF THE ARMED FORCES OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND
TOBAGO

The Government of Canada and the Government of the
Republic of Trinidad and Tobago hereinafter referred to as
Canada and Trinidad and Tobago respectively,

Considering that Trinidad and Tobago has requested
Canada to provide training in Canada for personnel of the armed
forces of Trinidad and Tobago,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

In this Agreement

- (a) "trainee" means a member of the armed forces of Trinidad
and Tobago who has been authorized by his government to
undergo training in Canada with the Canadian Forces and
who has been accepted by Canada for training;
- (b) "training" means the military training prescribed by the
Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

ARTICLE 2

Training and Costs

Subject to terms and conditions of this Agreement, Canada
shall provide training in Canada for trainees in such numbers as

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO CONCERNANT
LA FORMATION AU CANADA DU PERSONNEL DES FORCES ARMÉES
DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago, ci-après le Canada et Trinité-et-Tobago respectivement,

Considérant que Trinité-et-Tobago a demandé au Canada d'assurer la formation au Canada du personnel des forces armées de Trinité-et-Tobago,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Définitions

Dans le présent Accord

- (a) "stagiaire" signifie tout membre des forces armées de Trinité-et-Tobago qui a été autorisé par son gouvernement à faire un stage de formation au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada pour recevoir cette formation;
- (b) "formation" signifie la formation militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la Défense des Forces canadiennes.

may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Trinidad and Tobago and Canada.

ARTICLE 3

Unless other arrangements are made for particular courses of training, costs shall be borne as follows:

(a) Canada shall bear the cost of:

- (i) the allowances mentioned in subparagraphs
(b) (iii) and (iv) of Article 4,
- (ii) tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs,
- (iii) rations and quarters,
- (iv) duty travel in connection with the training, and
- (v) administration, including routine medical and dental care.

(b) Trinidad and Tobago shall bear the cost of:

- (i) the pay and allowances mentioned in sub-paragraph (a) of Article 4,
- (ii) the Maintenance Allowance provided for in subparagraph (b) (i) of Article 4,
- (iii) the Clothing Allowance provided for in subparagraph (b) (ii) of Article 4,
- (iv) return commercial transportation between Trinidad and Tobago and Canada, including all in transit costs,

ARTICLE 2

Formation et frais

Sous réserve des conditions que renferme le présent Accord, le Canada assurera la formation, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu de temps à autre par les autorités compétentes de Trinité-et-Tobago et du Canada.

ARTICLE 3

A moins que d'autres arrangements ne soient conclus en vue de cours particuliers de formation, le coût de la formation sera ainsi réparti:

(a) Le Canada assumera les frais suivants:

- (i) les indemnités mentionnées à l'alinéa (b)(iii) et (iv) de l'article 4,
- (ii) les cours, l'habillement et le matériel nécessaire pour la formation, et tous les autres frais de formation,
- (iii) les rations et le logement,
- (iv) les déplacements effectués en service au Canada, et
- (v) les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants.

(b) Trinité-et-Tobago assumera les frais suivants:

- (i) la solde et indemnités mentionnées à l'alinéa (a) de l'article 4,
- (ii) l'indemnité d'entretien mentionnée à l'alinéa (b) (i) de l'article 4,
- (iii) l'indemnité d'habillement mentionnée à l'alinéa (b)(ii) de l'article 4,

(v) major medical care relating to serious injury and illness and major dental care, and

(vi) ex-gratia payments made under Article 13.

ARTICLE 4

Pay and Allowances

Trainees during their period of training in Canada shall be paid as follows:

(a) Trinidad and Tobago shall issue to the credit of each trainee in Trinidad and Tobago such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Trinidad and Tobago regulations. The Trinidad and Tobago authorities will assume responsibilities for arrangements such as assignments or deductions from such pay and allowances, which may be required to meet such obligations as the support of a trainee's dependents in Trinidad and Tobago. A trainee may make private arrangements to draw upon any balance of such pay and allowances remaining to his credit to meet his personal expenses while in Canada, if and to the extent that such arrangements are permitted by Trinidad and Tobago authorities. Pay and allowances issued by Trinidad and Tobago shall be exempt from Canadian taxation.

(b) Allowances shall be issued by Canada to each trainee, to meet his living and other expenses during his period of training, as follows:

(i) a Maintenance Allowance at a rate appropriate to the trainee's rank,

(ii) a Clothing Allowance if the trainee is in Canada for at least two months or during the winter season (October to April),

- (iv) le transport commercial, aller et retour, entre Trinité-et-Tobago et le Canada, y compris tous les frais subis en cours de route,
- (v) les soins médicaux majeurs se rattachant à des blessures ou maladies graves et les soins dentaires majeurs, et
- (vi) les indemnités ex gratia mentionnées à l'article 13.

ARTICLE 4

Solde et indemnités

Durant la période de leur formation au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante:

- (a) Trinité-et-Tobago versera au compte de chaque stagiaire à Trinité-et-Tobago la solde et les indemnités attachées à son grade qu'il a le droit de recevoir en vertu des règlements de Trinité-et-Tobago concernant le service fait à Trinité-et-Tobago dans les forces armées. Les autorités de Trinité-et-Tobago veilleront à ce que des affectations ou déductions suffisantes soient effectuées à partir de la solde et des indemnités afin de pourvoir l'entretien des personnes qui sont à la charge du stagiaire et de satisfaire, conformément aux règlements de Trinité-et-Tobago, aux autres obligations financières du stagiaire à Trinité-et-Tobago. Le stagiaire pourra conclure des arrangements privés pour toucher toute partie de la solde et des indemnités restant à son compte afin de faire face à des dépenses personnelles durant son séjour au Canada, dans la mesure où ces arrangements sont permis par les autorités de Trinité-et-Tobago. La solde et les indemnités versées par Trinité-et-Tobago seront exemptées de tout impôt canadien.
- (b) Le Canada versera à chaque stagiaire, pour lui permettre de faire face à ses frais de séjour et autres dépenses durant la période de formation, les indemnités suivantes:
 - (i) Indemnité d'entretien à un taux approprié au grade du stagiaire,
 - (ii) Indemnité d'habillement si le stagiaire se trouve au Canada pour au moins deux mois ou pendant les mois d'hiver (octobre à avril),

- (iii) a Ration Allowance, in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided to the trainee free of charge,
 - (iv) a Leave Transportation Allowance when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rates applicable to members of the Canadian Forces.
- (c) The rate of the Maintenance Allowance and Clothing Allowance mentioned above will be determined in consultation with the Trinidad and Tobago authorities. Allowances issued by Canada shall be exempt from Trinidad and Tobago taxation.

ARTICLE 5

Military Jurisdiction

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Trinidad and Tobago will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada. If, in the opinion of the authorities of the Canadian Forces, a trainee fails to comply with said orders and instructions, his training may be terminated.

ARTICLE 6

A trainee shall not during the period of training in Canada:

- (a) be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or

- (iii) Indemnité de ration, dont le montant doit être déterminé par le Ministre de la Défense nationale, lorsque des rations ne sont pas fournies gratuitement au stagiaire,
 - (iv) Indemnité de congé de permission, s'il y a lieu, en fonction de la durée de la formation, et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.
- (c) Les taux de l'indemnité d'entretien et de l'indemnité d'habillement susmentionnés seront établis en accord avec les autorités de Trinité-et-Tobago. Les indemnités versées par le Canada seront exemptées de l'impôt de Trinité-et-Tobago.

ARTICLE 5

Juridiction militaire

Durant leur période de formation au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités de Trinité-et-Tobago donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent; une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin d'assurer l'observance, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes pour la période de formation au Canada. Si, de l'avis des autorités des Forces canadiennes, un stagiaire néglige de respecter lesdits ordres et instructions, il pourra être mis fin à sa formation.

ARTICLE 6

Activités interdites

Durant la période de formation au Canada, le stagiaire ne sera pas astreint à:

- (a) participer à une manœuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou
- (b) remplir une fonction ou à accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

- (b) be required to perform any function, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

ARTICLE 7

Canadian Law

Trainees will be amenable to the civil and criminal laws in force in Canada and to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada.

ARTICLE 8

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees, to the extent that it does for members of the Canadian Forces.

ARTICLE 9

Trinidad and Tobago shall take security measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other government or to any authorized person of classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

ARTICLE 10

Canada waives all claims against Trinidad and Tobago for losses of, or damage to, any property owned or used by Canada where such loss or damage is caused by a Trainee acting in the course of his official duties and where there is no evidence of gross negligence or wilful default on the part of the trainee.

ARTICLE 11

Canada and Trinidad and Tobago waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member

ARTICLE 7

Les stagiaires seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada, ainsi qu'à la juridiction des tribunaux civils et criminels du Canada.

ARTICLE 8

Le Canada assurera sur son territoire la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires, dans la même mesure qu'il le fait pour les membres des Forces canadiennes.

ARTICLE 9

Trinité-et-Tobago prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de sa formation, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée des renseignements canadiens revêtus d'une cote de sécurité dont il aurait pu prendre connaissance pendant sa formation.

ARTICLE 10

Le Canada renonce à réclamer quoi que ce soit à Trinité-et-Tobago pour toutes pertes de biens détenus ou utilisés par le Canada, ou pour tous dommages causés à ces biens, si ces pertes ou dommages sont causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles et s'il n'y a aucune preuve de grossière négligence ou de défaut volontaire de la part du stagiaire.

ARTICLE 11

Le Canada et Trinité-et-Tobago renoncent de part et d'autre à réclamer quelque indemnité que ce soit de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou en raison du décès d'un stagiaire, Trinité-et-Tobago doit indemniser le Canada pour les dépenses engagées et les dommages payés par lui relativement à cette réclamation.

of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties, Trinidad and Tobago shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damages paid by Canada in dealing with such a claim.

ARTICLE 12

A claim against Trinidad and Tobago or a trainee arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This article shall not apply to any claim arising in connection with the death or injury to a trainee.

ARTICLE 13

Ex-gratia Payments

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

- (a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage or loss suffered by the claimant.
- (b) The report may be delivered to Trinidad and Tobago authorities who, upon receipt, shall decide without unreasonable delay whether to offer an ex-gratia payment, and, if so, of what amount.
- (c) Any offer of an ex-gratia payment or payment itself by the Trinidad and Tobago authorities may be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence.

ARTICLE 12

Toute réclamation présentée contre Trinité-et-Tobago ou contre un stagiaire par suite d'une action ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada à celles qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces armées du Canada dans l'exercice de ses fonctions au Canada et traitée de la même manière. Le présent article ne s'applique pas à une réclamation faite par suite de la mort d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.

ARTICLE 13

Les réclamations contre des stagiaires résultant d'actes ou d'omissions faits au Canada hors de l'exercice des fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante:

- (a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer sur l'affaire un rapport comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représente un dédommagement convenable pour la mort, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant.
- (b) Le rapport peut être présenté aux autorités de Trinité-et-Tobago qui, en le recevant, doivent décider sans délai déraisonnable s'il y a lieu d'offrir une indemnité ex gratia et, dans le cas de l'affirmative, en fixer le montant.
- (c) Toute offre d'indemnité ex gratia, ou l'indemnité elle-même, peut être envoyée par les autorités de Trinité-et-Tobago directement au requérant ou par l'intermédiaire du Sous-ministre de la Défense nationale.
- (d) Rien dans le présent article n'infirmes le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement complet de la réclamation.

- (d) Nothing in this Article affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.
- (e) Where the claim has been adjudicated by a Court in Canada or Trinidad and Tobago and a judgement rendered in favour of the claimant, the Trinidad and Tobago authorities will consider whether to make an ex-gratia payment to satisfy the judgement, or to take such other steps as they may within the bounds of Trinidad and Tobago domestic legislation to seek compliance with the judgement.

ARTICLE 14

Immigration

On the conditions in the second paragraph of this Article and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from, Canada, of military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

The following documents only will be required in respect of trainees and they must be presented on demand:

- (a) personal identity card issued by Trinidad and Tobago, and
- (b) individual or collective movement order, in the English and French languages, issued by the appropriate authorities of Trinidad and Tobago.

ARTICLE 15

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

- (a) acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated;

- (e) Si un tribunal du Canada ou de Trinité-et-Tobago se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités de Trinité-et-Tobago peuvent, soit accorder une indemnité ex gratia pour satisfaire à la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale de Trinité-et-Tobago afin de s'y conformer.

ARTICLE 14

Immigration

Aux termes de conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article et conformément aux formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires des pays étrangers, les stagiaires ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

Seuls les documents suivants sont requis en ce qui concerne les stagiaires et ils doivent être présentés sur demande:

- (a) une carte d'identité émise par Trinité-et-Tobago, et
- (b) un ordre de déplacement, individuel ou collectif, en français ou en anglais, émanant des autorités compétentes de Trinité-et-Tobago.

ARTICLE 15

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre:

- (a) aucun droit de résidence au Canada, une fois que sa formation est achevée ou qu'il a pris fin pour quelque raison que ce soit;
- (b) aucun droit de domicile au Canada.

(b) acquire domicile in Canada.

ARTICLE 16

Deceased Trainees and Their Estates

Official representatives of Trinidad and Tobago shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

ARTICLE 17

Termination of Training

Canada or Trinidad and Tobago may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention so to do.

ARTICLE 18

A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Trinidad and Tobago.

ARTICLE 19

Administrative Arrangements

The appropriate military authorities of Trinidad and Tobago and Canada may establish mutually satisfactory procedures not

ARTICLE 16

Décès de stagiaires et successions

Dans le cas du décès d'un stagiaire au Canada, le corps sera remis aux représentants officiels de Trinité-et-Tobago qui pourront prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer aussi des biens personnels transmis par le décès, après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada et envers des personnes qui y résident habituellement.

ARTICLE 17

Cessation de la formation

Le Canada peut, de même que Trinité-et-Tobago, mettre un terme à la formation d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie de son intention de ce faire.

ARTICLE 18

Trinité-et-Tobago doit repatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont la formation aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

ARTICLE 19

Dispositions administratives

Les autorités militaires compétentes de Trinité-et-Tobago et du Canada peuvent établir, pour la mise en oeuvre de l'esprit et de la lettre du présent Accord, des méthodes et modalités satisfaisantes pour les deux parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

inconsistent with the provision contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

ARTICLE 20

Revision

Either Canada or Trinidad and Tobago may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.

ARTICLE 21

Commencement and Termination

This Agreement shall enter into force upon signature and shall have effect retroactively from April 10, 1985. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) by either Government after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;
- (b) without complying with sub-paragraph (a) of this Article, by the withdrawal from Canada of all trainees by Trinidad and Tobago where such withdrawal is in the public interest of Trinidad and Tobago; or
- (c) without complying with sub-paragraph (a) of this Article, by Canada without previous

ARTICLE 20

Revision

Le Canada ou Trinité-et-Tobago peuvent n'importe quand demander revision de toute disposition que renferme le présent Accord.

ARTICLE 21

Entrée en vigueur et dénonciation

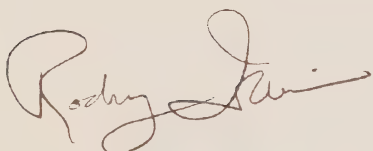
Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et aura effet rétroactif à compter du 10 avril 1985. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes:

- (a) l'un des deux Gouvernements adressant à l'autre, par écrit, un préavis de six mois à cet effet;
- (b) sans se conformer à l'alinéa (a) du présent article, Trinité-et-Tobago rappelant tous les stagiaires qui sont au Canada, si cela se trouve dans l'intérêt public de Trinité-et-Tobago de le faire; ou
- (c) sans se conformer à l'alinéa (a) du présent article, le Canada décidant sans avis préalable, qu'il est dans l'intérêt du Canada de mettre fin à l'Accord.

notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

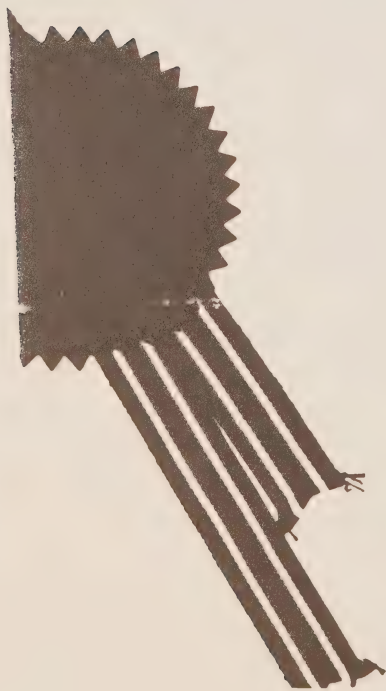
DONE in duplicate, in the English and French languages, each language version being equally authentic, at Port of Spain this 7th day of August, 1989.



RODNEY IRWIN
For the Government of Canada



SAHADEO BASDEO
For the Government of the
Republic of Trinidad and Tobago

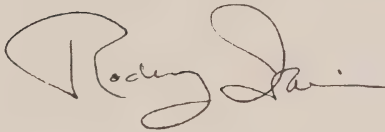


EN FOI DE QUOI, les représentants sous-signés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord

FAIT en double exemplaire, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi, à Port of Spain ce 7e jour d'août 1989.

Pour le gouvernement du Canada

Pour le gouvernement de la
République de Trinité-et-Tobago

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Rodney Irwin". The signature is fluid and cursive, with a large initial "R" and a long, sweeping underline.

RODNEY IRWIN

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Sahadeo Basdeo". The signature is more formal and legible than the one on the left, with clear capital letters and a distinct surname.

SAHADEO BASDEO

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/17
ISBN 0-660-56274-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/17
ISBN 0-660-56274-X

CAI
EA10
-T67



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 18** RECUEIL DES TRAITÉS

PRIVILEGES AND IMMUNITIES, UNESCO

Agreement between the Government of Canada and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) concerning the Establishment of an Office of UNESCO in Canada

Quebec, September 18, 1989

In force September 18, 1989

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS, UNESCO

Accord entre le gouvernement du Canada et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) concernant l'établissement d'un bureau de l'UNESCO au Canada.

Québec, le 18 septembre 1989

En vigueur le 18 septembre 1989





CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 18** RECUEIL DES TRAITÉS

PRIVILEGES AND IMMUNITIES, UNESCO

Agreement between the Government of Canada and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) concerning the Establishment of an Office of UNESCO in Canada

Quebec, September 18, 1989

In force September 18, 1989

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS, UNESCO

Accord entre le gouvernement du Canada et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) concernant l'établissement d'un bureau de l'UNESCO au Canada.

Québec, le 18 septembre 1989

En vigueur le 18 septembre 1989

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION (UNESCO)
CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN OFFICE
OF UNESCO IN CANADA

Preamble

The Government of Canada (hereinafter called "the Government") and UNESCO (hereinafter called the "Organization") desiring to open an Office of UNESCO (hereinafter called "the Office") in Québec city, Canada, have agreed as follows:

Article I

Premises and facilities of the Office

The Government undertakes to take all reasonable measures in its power to ensure that suitable premises, and such furniture and equipment as are necessary for the satisfactory functioning of the Office are placed at the disposal of UNESCO, free of charge, in accordance with an understanding between the Government of Québec and UNESCO.

Article II

Status and administration of the Office

1. The Office, being an integral part of the Secretariat of UNESCO, shall be under the control and authority of the Organization.
2. The Organization shall have the right to make internal rules applicable to the Office in order to establish the conditions necessary for its operations.
3. Subject to the present Agreement, the law and regulations of Canada and the province of Quebec shall be applicable to the Office.

Article III

Mandate

Under the general direction of the UNESCO Secretariat in Paris, the Officer in charge of the Office is mandated to promote UNESCO amongst information media and the public and to act as official representative and spokesman of UNESCO in Canada. More specifically, his mandate with regard to the information media will be:

- a) to develop and implement strategies to promote UNESCO with the media;
- b) to develop and maintain a continuing relationship with those responsible for the information media;
- c) to keep the Secretariat any measures that could have a favourable influence on the medias' perception of UNESCO,

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO)
CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU
DE L'UNESCO AU CANADA

Préambule

Le GOUVERNEMENT du Canada (ci-après "le Gouvernement") et l'UNESCO (ci-après appelée l'"Organisation"), désireux d'ouvrir un Bureau de l'UNESCO (ci-après "le Bureau") à Québec, au Canada, sont convenus de ce qui suit:

Article I

Locaux et installations du Bureau

Le Gouvernement s'engage à prendre toutes les mesures raisonnables en son pouvoir pour veiller à ce que des locaux convenables, ainsi que le mobilier et l'équipement nécessaires pour le bon fonctionnement du Bureau soient mis gratuitement à la disposition de l'UNESCO, conformément à une entente convenue entre le Gouvernement du Québec et l'UNESCO.

Article II

Statut et administration du Bureau

1. Le Bureau, faisant partie intégrante du Secrétariat de l'UNESCO, sera placé sous le contrôle de l'Organisation, dont il relèvera.
2. L'Organisation aura le droit de fixer le règlement interne applicable au Bureau afin d'établir les conditions nécessaires à son fonctionnement.
3. Sous réserve du présent Accord, les lois et règlements du Canada et de la province du Québec s'appliqueront au Bureau.

Article III

Mandat

Sous la direction générale du Secrétariat de l'UNESCO à Paris, l'agent responsable du Bureau aura pour mandat de promouvoir l'UNESCO auprès des médias et du public, et d'agir à titre de représentant et de porte-parole officiels de l'UNESCO au Canada. Plus précisément, son mandat sera en ce qui concerne les médias:

- a) de mettre au point et d'appliquer des stratégies visant à promouvoir l'UNESCO auprès des médias;
- b) d'établir et d'entretenir des rapports permanents avec les responsables des médias;
- c) de tenir le Secrétariat au courant de la perception qu'ont les médias de l'UNESCO;
- d) de proposer au Secrétariat toute mesure susceptible d'influencer favorablement la perception qu'ont les médias de l'UNESCO;

and with respect to the public at large,

- e) to keep the Secretariat informed of the evolution of public opinion towards UNESCO;
- f) in cooperation with the Secretariat in Paris, to develop intervention strategies;
- g) to propose to the Secretariat any measure that may have a positive influence on public opinion;
- h) on a responsive basis, to provide information concerning UNESCO and its programme of work.

Article IV

Privileges and Immunities

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (hereinafter referred to as "the Convention"), as accepted by Canada on 22 January 1948, shall apply, *mutatis mutandis*, to UNESCO, its property and personnel, in respect of the Office.

2. For the purposes of Sections 2, 3, 4, 7 and 8 of Article II of the Convention, the expressions "property", "assets", "archives", and "publications" shall include audio-visual materials owned by UNESCO or such materials in the custody of the Office. The immunity from censorship provided under Section 9 of the Convention shall extend to audio-visual materials in the custody of the Office. Incoming and outgoing audio-visual materials to and from the Office shall be exempt from all customs duties and quantitative restrictions. No delays shall be imposed on the entry or exit of such materials.

3. The Director-General of UNESCO shall designate the Head of the Office and shall, in due course, communicate to the Government the name of the person to be so appointed. The Organization shall also communicate to the Government the names of other persons who may be appointed to the Office.

Article V

Settlement of Disputes

Any dispute between UNESCO and the Government of Canada concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the Office or the relationship between the Office and the Government of Canada, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a Tribunal of three arbitrators: one to be appointed by the Director-General of UNESCO, one to be appointed by the Government of Canada, and the third, who shall be chairman of the Tribunal, to be appointed by the first two arbitrators. Should either Party fail to appoint its arbitrator within two months of the appointment of the other Party's arbitrator, or if the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following the appointment of the first two arbitrators, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either Party, designate any necessary arbitrator or arbitrators. The procedure of the arbitration shall be determined by the Tribunal, all of the decisions of which shall require a majority vote.

et, en ce qui concerne le grand public,

- e) de tenir le Secrétariat au courant de l'évolution de l'opinion publique à l'égard de l'UNESCO;
- f) en collaboration avec le Secrétariat à Paris, de mettre au point des stratégies d'intervention;
- g) de proposer au Secrétariat toute mesure susceptible d'avoir une influence positive sur l'opinion publique;
- h) en réponse aux demandes de renseignements, de fournir des informations concernant l'UNESCO et son programme de travail.

Article IV

Privilèges et immunités

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies (ci-après appelée "la Convention"), telle qu'agrée par le Canada le 22 janvier 1948, s'appliquera *mutatis mutandis*, au Bureau de l'UNESCO, à ses biens et à son personnel.

2. Aux fins des Sections 2, 3, 4, 7 et 8 de l'Article II de la Convention, les expressions "biens", "avoirs", "archives", et "publications", inclueront les matériels audio-visuels appartenant à l'UNESCO, ou les matériels confiés à la garde du Bureau. L'Immunité prévue à la Section 9 de la Convention en ce qui concerne la censure, s'étendra aux matériels audio-visuels confiés à la garde du Bureau. Les matériels audio-visuels reçus et envoyés par le Bureau seront exemptés de tout droit de douane et ne feront l'objet d'aucune restriction quantitative. Aucun retard ne sera imposé sur l'entrée ou la sortie de ces matériels.

3. Le Directeur général de l'UNESCO désignera le Chef du Bureau et, en temps opportun, communiquera au Gouvernement le nom de la personne en question. L'Organisation communiquera également les noms d'autres personnes pouvant être affectées au Bureau.

Article V

Règlement des différends

Tout différend entre l'UNESCO et le Gouvernement du Canada concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, ou toute question relative au Bureau ou aux relations entre le Bureau et le Gouvernement du Canada, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou autre mode de règlement convenu, sera renvoyé pour décision finale à un Tribunal d'arbitrage composé de trois membres: l'un nommé par le Directeur général de l'UNESCO, l'un nommé par le Gouvernement du Canada et le troisième, nommé par les deux premiers à titre de président du Tribunal. Si l'une des Parties ne nomme par d'arbitre dans les deux mois suivant la nomination de l'arbitre de l'autre Partie, ou si les deux premiers arbitres ne s'entendent pas sur la nomination du troisième dans les six mois suivant leur nomination, le Président de la Cour internationale de Justice procédera, à la demande de l'une

Article VI

Entry into Force, Duration, Amendment
and Termination of the Agreement

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until December 31, 1991. It is renewable for successive period of two (2) years, unless either Party gives written notice of termination six months before the expiry date.

2. This Agreement may be modified by mutual consent. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any request from the other Party for such amendment.

ou l'autre Partie, à la nomination ou aux nominations nécessaires. La procédure d'arbitrage sera fixée par le Tribunal, dont toute les décisions seront prises à la majorité des voix.

Article VI


Entrée en vigueur, durée, modification et fin de l'Accord

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et le restera jusqu'au 31 décembre 1991. Il pourra être reconduit pour des périodes successives de deux (2) ans, à moins que l'une des Parties n'avise, par écrit, l'autre Partie, de son intention de mettre fin à l'Accord six mois avant la date d'expiration.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel. Chaque Partie examinera attentivement et avec bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre Partie.


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized representatives of UNESCO and the Government of Canada, respectively, have signed this Agreement in duplicate at *Quebec* on the *18th* day of *September* 1989, in English and French languages, both versions being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés de l'UNESCO et du Gouvernement du Canada, respectivement, ont signé le présent Accord en deux exemplaires à *Quebec* ce *18^{ème}* jour de *septembre* 1989, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi.



For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

MONIQUE LANDRY



For UNESCO
Pour l'UNESCO

M. CHANAN LAL SHARMA

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/18
ISBN 0-660-56258-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/18
ISBN 0-660-56258-8

A 1

A 10

T 67



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America amending the Agreement concerning the Application of Tolls for the Saint-Lawrence Seaway (with Memorandum of Agreement)

Washington, March 30 and August 1, 1989

In force August 1, 1989



EAUX LIMITROPHES

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'Accord concernant l'application des taux de péage sur la voie Maritime du Saint-Laurent (avec Mémorandum d'Accord)

Washington, le 30 mars et le 1^{er} août 1989

En vigueur le 1^{er} août 1989



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 19** RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America amending the Agreement concerning the Application of Tolls for the Saint-Lawrence Seaway (with Memorandum of Agreement)

Washington, March 30 and August 1, 1989

In force August 1, 1989

EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'Accord concernant l'application des taux de péage sur la voie Maritime du Saint-Laurent (avec Mémorandum d'Accord)

Washington, le 30 mars et le 1^{er} août 1989

En vigueur le 1^{er} août 1989

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

No. 125

Washington, D.C. 20001
March 30, 1989

The Honourable James Baker
Secretary of State
Washington, D.C. 20520

Mr. Secretary:

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between officials of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States and The St. Lawrence Seaway Authority of Canada regarding the amendment of the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, and the annexed St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls, which was annexed to the Exchange of Notes between our two Governments of March 9, 1959, and amended in 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984, 1985, 1986, 1987 and 1988.

The discussions resulted, on December 15, 1988, at Washington, D.C., in the signature by the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the enclosed Memorandum of Agreement and on December 13, 1988, at Ottawa, in the signature of the President of The St. Lawrence Seaway Authority of the said enclosed Memorandum of Agreement. This Memorandum of Agreement sets forth amendments which deal with the schedule of tolls, the division of tolls between the Seaway entities and definitions found in the Tariff of Tolls.

I have the honour to propose that, for calendar years 1989 and 1990, the rates for the tolls collected pursuant to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be as indicated in the enclosed Memorandum of Agreement, that the tolls collected for the section between Montreal and Lake Ontario be paid 75 percent in Canadian dollars and 25 percent in United States dollars and that the definitions found in the Tariff of Tolls be revised as mentioned in the enclosed Memorandum of Agreement.



Canadian Embassy

Ambassade du Canada

No. 125

Washington, D.C. 20001
le 30 mars 1989

L'honorable James Baker
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C. 20520

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre représentants de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, aux Etats-Unis, et de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, au Canada, concernant la modification du Mémoire d'accord intervenu entre les parties en date du 29 janvier 1959 et du Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent y annexé, lesquels étaient joints à l'Echange de notes du 9 mars 1959 entre nos deux Gouvernements et ont été modifiés en 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984, 1985, 1986, 1987 et 1988.

Les discussions ont abouti à la signature du Mémoire d'accord ci-joint, par l'Administrateur de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, le 15 décembre 1988 à Washington, D.C., et par le Président de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, le 13 décembre 1988 à Ottawa. Ce Mémoire d'accord prévoit la modification de l'annexe des péages, de la répartition des péages entre les parties, et des définitions qui se trouvent dans le Tarif des péages.


J'ai l'honneur de proposer que les péages perçus conformément au Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent pour les années civiles 1989 et 1990, soient tels qu'indiqués dans le Mémoire d'accord ci-joint, que pour la partie située entre Montréal et le lac Ontario, les péages perçus soient versés à 75 p. 100 en devises canadiennes et à 25 p. 100 en devises américaines, et que les définitions qui se trouvent dans le Tarif des péages soient modifiées selon ce qui est prévu au Mémoire d'accord ci-joint.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et le Mémoire d'accord ci-joint, s'il recueille l'agrément de votre Gouvernement, ainsi que votre Note en réponse marquant tel agrément constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

I have the further honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and the enclosed Memorandum of Agreement, if such meets with the approval of your Government, together with your Note in reply indicating such concurrence shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Upon entry into force, this Agreement shall amend and supplement the Agreement governing tolls on the St. Lawrence Seaway effected by the exchange of Notes of March 9, 1959, as previously amended.

Yours sincerely,


D. H. Burney
Ambassador

Enclosure

Memorandum of Agreement

Dès son entrée en vigueur, cet Accord modifiera et complétera l'Accord relatif aux péages de la voie maritime du Saint-Laurent établi par l'Echange de notes du 9 mars 1959, tel qu'antérieurement modifié.



L'Ambassadeur,
D. H. Burney

Pièce jointe

Mémoire d'accord

Washington, August 1, 1989

Excellency:

I have the honor to refer to your Note of March 30, 1989, which refers to the conclusion of discussions between officials of our two Governments concerning the rate of tolls, the division of toll revenue between the St. Lawrence Seaway Authority in Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation in the United States and revised Tariff definitions and further to the signature by the two Seaway entities of the Memorandum of Agreement enclosed with your Note.

I have the further honor to inform you that the proposal in your Note is acceptable to the Government of the United States and to confirm that your Note, together with the enclosed Memorandum of Agreement, and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

I wish to refer as well to the ongoing bilateral discussions concerning the long-term financial needs of the Seaway, the object of which discussions is eliminating or reducing tolls.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "R. R. Johnson". The signature is fluid and cursive, with the first name "Ralph" and last name "Johnson" clearly distinguishable.

R. R. Johnson

His Excellency

Derek Burney,

Ambassador of Canada.

Washington, le 1er août 1989

(Traduction)

Son Excellence
Derek Burney
Ambassadeur du Canada

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note du 1989, laquelle fait référence à la conclusion des discussions entre représentants de nos deux Gouvernements concernant le taux des péages, la répartition des péages entre l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, au Canada, et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, aux Etats-Unis, et la modification des définitions de tarifs, ainsi qu'à la signature, par les deux organismes chargés de la voie maritime, du Mémorandum d'accord joint à votre Note.

J'ai en outre l'honneur de vous informer que la proposition en question agréée au Gouvernement des Etats-Unis, et de confirmer que votre Note, ainsi que le Mémorandum d'accord ci-joint, et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:

R. R. Johnson

MEMORANDUM OF AGREEMENT

MEMORANDUM OF AGREEMENT between The St. Lawrence Seaway Authority, hereinafter referred to as "Authority" and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, hereinafter referred to as "Corporation," respecting the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, as amended, hereinafter referred to as the "Agreement" and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

The Authority and the Corporation, recognizing the financial requirements of the two entities, have agreed to recommend to their respective Governments the following amendments to the Agreement:

1. THAT paragraph 2 of the Agreement, including the subsequent modifications of the division of tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario be deleted and the following be substituted therefor:
 2. THAT the division of the tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario shall, for calendar years 1989 and 1990, be 75 percent in Canadian dollars, to the Authority and 25 percent in United States dollars, to the Corporation. Provided, however, that these percentages may be adjusted from time to time.
2. THAT paragraph 2(b)(vii) of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:
- (vii) lumber, pulpwood, poles and logs, loose or bundled;

MÉ MORANDUM D'ACCORD

MÉ MORANDUM D'ACCORD intervenu entre l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, ci-après dénommée "l'Administration", et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, ci-après dénommée "la Corporation" relativement au Mé morandum d'accord entre les parties en date du 29 janvier 1959, tel que modifié, ci-après dénommé "l'Accord", et au Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent.

L'Administration et la Corporation, conscientes de leurs contraintes financières respectives, sont convenues de recommander à leurs Gouvernements respectifs les modifications suivantes à l'Accord:

1. QUE le paragraphe 2 de l'Accord, y compris les modifications subséquentes de la répartition des péages tirés de l'exploitation de la partie de la voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario, soit supprimé et remplacé par ce qui suit:
2. QUE la répartition des péages tirés de l'exploitation de la partie de la voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario soit, pour les années civiles 1989 et 1990, de 75 p. 100 en devises canadiennes pour l'Administration et de 25 p. 100 en devises américaines pour la Corporation, sous réserve, toutefois, que ces pourcentages puissent être ajustés de temps à autre.
2. QUE l'alinéa 2 b)(vii) du Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent soit abrogé et remplacé par ce qui suit:

(vii) le bois, le bois à pâte, les poteaux et billes, détachés ou liés;
3. QUE la définition de "grains de provende" au paragraphe 2(g) du Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent soit abrogée et remplacée par ce qui suit:

(g) "Grains de provende" désigne l'orge, le maïs, l'avoine, la graine de lin, la graine de colza, la fève de soja et autres graines oléagineuses et criblure de grain.

3. THAT the definition of "Feed grains" in paragraph 2(g) of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

(g) "Feed grains" means barley, corn, oats, flaxseed, rapeseed, soybeans and other field crop seeds and grain screenings.

4. THAT the definition of "Government aid cargo" in paragraph 2(j) of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

(j) "Government aid cargo" means processed food products which have been donated by or the purchase of which has been financed on concessional terms by the Federal Government of either the United States or Canada for the purposes of nutrition, economic development, emergency, or disaster relief programs and any food cargo that is owned or financed by a nonprofit organization or cooperative and that is certified by the Customs Service of the United States or Canada as intended for use in humanitarian or development assistance overseas;

5. THAT paragraph 3(1) of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

3.(1) The tolls shall be as set forth in the Schedule hereto.

6. THAT paragraph 3(3) of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

(3) The tolls for the section between Montreal and Lake Ontario shall be paid 75 percent in Canadian dollars and 25 percent in United States dollars. Payments for transit through locks in Canada only shall be in Canadian dollars, and payments for transit through locks in the United States only shall be in United States dollars.

7. THAT the Schedule to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

4. QUE la définition de "cargaison d'aide publique" au paragraphe 2(j) du Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent soit abrogée et remplacée par ce qui suit:

(j) "Cargaison d'aide publique" désigne les denrées alimentaires traitées qui ont été données par le gouvernement fédéral des États-Unis ou du Canada, ou dont l'achat a été financé à des conditions de faveur par l'un ou l'autre de ces gouvernements, aux fins de programmes de nutrition, de développement économique, d'urgence ou de secours en cas de catastrophe naturelle, ainsi que toute cargaison d'aliments possédée ou financée par un organisme ou une coopérative sans but lucratif, et certifiée par les douanes américaines ou canadiennes comme étant destinée à l'aide humanitaire ou au développement outre-mer.

5. QUE le paragraphe 3(1) du Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent soit abrogé et remplacé par ce qui suit:

3.(1) Les péages seront ceux établis dans l'annexe ci-jointe.

6. QUE le paragraphe 3(3) du Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent soit abrogé et remplacé par ce qui suit:

3. Les péages pour la partie située entre Montréal et le lac Ontario seront payés dans la proportion de 75 p.100 en dollars canadiens et de 25 p.100 en dollars américains. Les paiements pour le passage d'écluses au Canada seront effectués en dollars canadiens, ceux pour le passage d'écluses aux États-Unis le seront en dollars américains.

7. QUE l'Annexe au Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent soit abrogée et remplacée par ce qui suit:

SCHEDULETolls

	Montreal to or from Lake Ontario		Lake Ontario to or from Lake Erie (Welland Canal)	
	Effective 1989 1990		Effective 1989 1990	
1. For transit of the Seaway, a composite toll, comprising:				
(1) a charge in dollars per gross registered ton, according to national registry of the vessel, applicable whether the vessel is wholly or partially laden, or is in ballast. (All vessels shall have an option to calculate gross registered tonnage according to prescribed rules for measurement in either Canada or the United States.):	0.09	0.09	0.11	0.11
(2) a charge in dollars per metric ton of cargo as certified on ship's manifest or other document, as follows:				
- bulk cargo.....	0.89	0.93	0.44	0.46
- general cargo.....	2.15	2.25	0.71	0.74
- containerized cargo.....	0.89	0.93	0.44	0.46
- government aid cargo.....	0.00	0.00	0.00	0.00
- food grains.....	0.54	0.57	0.44	0.46
- feed grains.....	0.54	0.57	0.44	0.46
(3) a charge in dollars per passenger per lock:	1.00	1.00	1.00	1.00
(4) a charge in dollars per lock for complete or partial transit of the Welland Canal in either direction by cargo vessels, which may be shared by cargo vessels in tandem				
(i) loaded: per lock	N/A	N/A	355.00	370.00
(ii) in ballast: per lock	N/A	N/A	260.00	275.00
2. For partial transit of the Seaway:				
(1) between Montreal and Lake Ontario, in either direction, 15 percent per lock of the applicable toll.				
(2) between Lake Ontario and Lake Erie, in either direction, (Welland Canal), 13 percent per lock of the applicable toll.				
(3) minimum charge in dollars per vessel per lock transited for full or partial transit of the Seaway:				
- pleasure craft.....	7.00	7.00	7.00	7.00
- other vessels.....	13.00	13.00	13.00	13.00

ANNEXE

Péages

	De Montréal au lac Ontario ou vice versa	Du lac Ontario au lac Érié ou vice versa (Canal de Welland)		
	1989	1990	1989	1990
1. Pour le trajet complet de la voie maritime, un taux composé comprenant:				
1) un péage en dollars par tonneau de jauge brute au registre, d'après l'immatriculation nationale du navire, applicable si le navire est entièrement ou partiellement chargé ou s'il est sur lest. (Tous les navires auront le choix de calculer le tonnage de jauge brute d'après les règles de mesure prescrites au Canada ou aux États-Unis.):	0.09	0.09	0.11	0.11
2) un péage en dollars par tonne métrique de cargaison, selon le manifeste du navire ou autre document, comme suit:				
- cargaison en vrac	0.89	0.93	0.44	0.46
- cargaison mixte	2.15	2.25	0.71	0.74
- cargaison conteneurisée	0.89	0.93	0.44	0.46
- cargaison d'aide publique	0.00	0.00	0.00	0.00
- grains alimentaires	0.54	0.57	0.44	0.46
- grains de provende	0.54	0.57	0.44	0.46
3) un péage en dollars par passager par écluse:	1.00	1.00	1.00	1.00
4) un péage en dollars par écluse pour la traversée complète ou partielle du Canal de				

Welland, dans un sens ou dans l'autre, par des cargo, l'acquittement de ce péage pouvant être partagé par les cargos en tandem:

i) navire chargé, par écluse:	S/O	S/O	355.00	370.00
ii) navire sur lest, par écluse:	S/O	S/O	260.00	275.00

2. Pour le trajet partiel de la voie maritime:

1) entre Montréal et le lac Ontario, dans un sens ou dans l'autre, 15 pour 100 du péage applicable par écluse.

2) entre le lac Ontario et le lac Érié, dans un sens ou dans l'autre, (Canal de Welland), 13 p. 100 du péage applicable par écluse.

3) péage minimal en dollars par navire par écluse pour le trajet complet ou partiel de la voie maritime:

- embarcations de plaisance	7.00	7.00	7.00	7.00
- autres navires	13.00	13.00	13.00	13.00

8. THAT the terms and conditions of the Agreement as previously amended, except as herein modified, shall continue to remain in full force and effect.

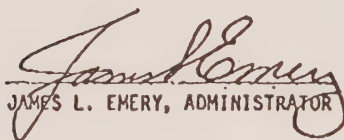
THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "W.A. O'Neil", written over a horizontal line.

WILLIAM A. O'NEIL, PRESIDENT

Executed at Ottawa this 13th day of December, 1988.

SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "James L. Emery", written over a horizontal line.

JAMES L. EMERY, ADMINISTRATOR

Executed at Washington, DC this 15 day of December, 1988

8. QUE les modalités de l'Accord, telles que précédemment modifiées, et sous réserve des modifications apportées par les présentes, continuent d'être pleinement en vigueur.

POUR L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT

WILLIAM A. O'NEIL, PRÉSIDENT

Fait à Ottawa, le 13e jour de décembre 1988

POUR LA SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION

JAMES L. EMERY, ADMINISTRATEUR

Fait à Washington, D.C., le 15e jour de décembre 1988

©Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/19
ISBN 0-660-56376-2

Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/19
ISBN 0-660-56376-2

A 1
A 10
T 67

Canada
1989



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 20** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics constituting an Agreement to Amend the Air Transport Agreement of July 11, 1966 (with Annex)

Moscow, November 20, 1989

In force November 20, 1989



AIR

Échange de Notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques constituant un Accord modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 11 juillet 1966 (avec annexe)

Moscou, le 20 novembre 1989

En vigueur le 20 novembre 1989



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 20** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics constituting an Agreement to Amend the Air Transport Agreement of July 11, 1966 (with Annex)

Moscow, November 20, 1989

In force November 20, 1989

AIR

Échange de Notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques constituant un Accord modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 11 juillet 1966 (avec annexe)

Moscou, le 20 novembre 1989

En vigueur le 20 novembre 1989

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Moscow, November 20 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, signed at Ottawa on July 11, 1966, and to the Exchange of Notes of December 12, 1967 as well as to the Exchange of Notes of January 19 and February 1, 1973, amending the Annex forming an integral part of the Air Transport Agreement.

Subsequent discussions have taken place between representatives of our two Governments concerning further amendments to the Route Schedule annexed to the Agreement. Further to those discussions, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that the Air Transport Agreement be amended according to the Route Annex attached hereto.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, I have the further honour to propose that this Note and the Route Annex, which are authentic in English and French, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments amending the Air Transport Agreement of July 11, 1966, which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall supersede the Exchange of Notes of December 12, 1967 as well as the Exchange of Notes of January 19 and February 1, 1973.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

original signed by

Joe Clark

Mr. Eduard Shevardnadze
Minister of Foreign Affairs
of the Union of Soviet Socialist Republics
MOSCOW

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Moscou, le 20 novembre 1989.

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé à Ottawa le 11 juillet 1966, et à l'Échange de Notes du 12 décembre 1967 ainsi qu'à l'Échange de Notes du 19 janvier et du 1er février 1973, modifiant l'Annexe faisant partie intégrante de l'Accord relatif aux transports aériens.

Des entretiens ultérieurs ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements relativement à des modifications additionnelles au Tableau de routes annexé à l'Accord. Suite à ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, que l'Accord relatif aux transports aériens soit modifié conformément à l'Annexe de routes ci-attachée.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, j'ai en outre l'honneur de proposer que cette Note et l'Annexe de routes, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse à cet effet, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 11 juillet 1966, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse. Cet Accord remplace l'Échange de Notes du 12 décembre 1967 ainsi que l'Échange de Notes du 19 janvier et du 1er février 1973.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

original signed by

Joe Clark

Monsieur Eduard Shevardnadze
Ministre des Affaires étrangères
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
MOSCOU

ROUTE ANNEXSECTION J - CANADA

Route to be operated by the designated airline of Canada:

<u>Points in Canada</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in the USSR</u>	<u>Points Beyond</u>
Any point or points in Canada	Any point or points in Europe to be named by Canada	Moscow	A point in the Middle East or South Asia to be named by Canada

NOTES:

- 1) Any point or points specified above may be omitted on any or all flights provided that all services shall originate or terminate in Canada.
- 2) Points to be named may be changed on sixty days' notice to the aeronautical authorities of the USSR.
- 3) Intransit and stopover rights are available between Intermediate Points and Moscow. Fifth freedom rights are available between one Intermediate Point and Moscow. Intransit rights only are available between Moscow and Points Beyond. No other intransit, stopover or fifth freedom rights are available.
- 4) Operation of the agreed services shall be subject to a commercial agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties subject to approval by the aeronautical authorities of each Contracting Party.

ANNEXE**TABLEAU DE ROUTES****SECTION I - CANADA**

La route suivante peut être exploitée par l'entreprise désignée du Canada:

<u>Points de départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Destination en URSS</u>	<u>Points au-delà</u>
Tout point ou points au Canada	Tout point ou points en Europe qui seront désignés par le Canada	Moscou	Un point au Moyen-Orient ou en Asie du Sud qui sera désigné par le Canada

NOTES:

- 1) Tout point ou points précisé(s) ci-dessus peut être omis sur l'un quelconque ou ou l'ensemble des vols, à condition que tous les services commencent ou se terminent sur le territoire du Canada.
- 2) Les points qui seront désignés peuvent être modifiés sur préavis de soixante (60) jours, adressé aux autorités aéronautiques de l'URSS.
- 3) Les droits de trafic et les droits d'escale peuvent être exercés entre un point intermédiaires et Moscou. Les droits de la Cinquième liberté peuvent être exercés entre un point intermédiaire et Moscou. Les droits de trafic seuls seront exercés entre Moscou et les points au-delà. Aucun autre droit de trafic, d'escale ou de la Cinquième liberté ne peut être exercé.
- 4) L'exploitation des services convenus devra faire l'objet d'un accord commercial entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante.

SECTION II - USSR

Route to be operated by the designated airline of the USSR.

<u>Points in the USSR</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in Canada</u>	<u>Points Beyond</u>
Any point or points in the USSR	Any point or points in Europe to be named by the USSR	Montreal	New York

NOTES:

- 1) Any point or points specified above may be omitted on any or all flights provided that all services shall originate or terminate in the USSR.
- 2) Points to be named may be changed on sixty days' notice to the aeronautical authorities of Canada.
- 3) Intransit and stopover rights are available between Intermediate points and Montreal. Intransit rights are available between Montreal and New York. No other intransit, stopover or fifth freedom rights are available.
- 4) Notwithstanding the exclusion of Gander as a Point in Canada above, the designated airline of the USSR may operate Shannon-Gander and Gander-Havana with fifth freedom rights.
- 5) Operation of the agreed services shall be subject to a commercial agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties subject to approval by the aeronautical authorities of each Contracting Party.

SECTION II - URSS

La route suivante peut être exploitée par l'entreprise désignée de l'URSS:

<u>Points de départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Destination au Canada</u>	<u>Points au-delà</u>
Tout point ou points en URSS	Tout point ou points en Europe qui seront dési- gnés par l'URSS	Montréal	New York

NOTES:

- 1) Tout point ou points précisé(s) ci-dessus peut être omis sur l'un quelconque ou l'ensemble des vols, à condition que tous les services commencent ou se terminent sur le territoire de l'URSS.
- 2) Les points qui seront désignés peuvent être modifiés sur préavis de soixante (60) jours, adressé aux autorités aéronautiques du Canada.
- 3) Les droits de trafic et les droits d'escale peuvent être exercés entre les points intermédiaires et Montréal. Les droits de trafic peuvent être exercés entre Montréal et New York. Aucun autre droit de trafic, d'escale ou de la Cinquième liberté ne peut être exercé.
- 4) Nonobstant l'exclusion de Gander comme destination au Canada, l'entreprise désignée par l'URSS peut exploiter les lignes Shannon-Gander et Gander-La Havane en vertu des droits de la Cinquième liberté.
- 5) L'exploitation des services convenus devra faire l'objet d'un accord commercial entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante.

(Translation)
THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF THE USSR

Moscow, November 20, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to your note of November 20th, 1989, which read:

"I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, signed at Ottawa on July 11, 1966, and to the Exchange of Notes of December 12, 1967 as well as to the Exchange of Notes of January 19 and February 1, 1973, amending the Annex forming an integral part of the Air Transport Agreement.

Subsequent discussions have taken place between representatives of our two Governments concerning further amendments to the Route Schedule annexed to the Agreement. Further to those discussions, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that the Air Transport Agreement be amended according to the Route Annex attached hereto.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, I have the further honour to propose that this Note and the Route Annex, which are authentic in English and French, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments amending the Air Transport Agreement of July 11, 1966, which shall enter into force on the date of your reply. This agreement shall supersede the Exchange of Notes of December 12, 1967 as well as the Exchange of Notes of January 19 and February 1, 1973."

I have the honour to inform you that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and to confirm that your Note, the appended Route Annex and the present reply constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force as of today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

EDUARD SHEVARDNADZE

His Excellency

Mr. JOE CLARK

Minister of External Affairs of Canada

(Traduction)
Ministre des Affaires étrangères
de l'URSS

Moscou, le 20 janvier 1989

Son Excellence Monsieur Joe Clark
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 20 janvier 1989 dont voici le libellé :

"J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé à Ottawa le 11 juillet 1966, et à l'Échange de notes du 12 décembre 1967 ainsi qu'à l'Échange de Notes du 19 janvier et du 1^{er} février 1973, modifiant l'Annexe faisant partie intégrante de l'Accord relatif aux transports aériens.

Des entretiens ultérieurs ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements relativement à des modifications additionnelles au Tableau de routes annexé à l'Accord. Suite à ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, que l'Accord relatif aux transports aériens soit modifié conformément à l'Annexe de routes ci-attachée.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, j'ai en outre l'honneur de proposer que cette Note et l'Annexe de routes, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse à cet effet, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 11 juillet 1966, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse. Cet Accord remplace l'Échange de Notes du 12 décembre 1967 ainsi que l'Échange de Notes du 19 janvier et du 1^{er} février 1973."

J'ai l'honneur de vous communiquer que les propositions contenues dans votre Note sont acceptables pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et de confirmer que votre Note et l'Annexe de routes, et la présente réponse à cet effet, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entre en vigueur en date d'aujourd'hui.

Croyez, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma très haute considération.

Édouard Chevardnadze

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/20
ISBN 0-660-56237-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/20
ISBN 0-660-56237-5



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA 10
-T67
ARCTIC

Agreement between the Government of Canada and the the Government of the
Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in the Arctic and the North

Moscow, November 20, 1989

In force November 20, 1989



ARCTIQUE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des
Républiques socialistes soviétiques sur la coopération dans l'Arctique et le Nord

Moscou, le 20 novembre 1989

En vigueur le 20 novembre 1989



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 21** RECUEIL DES TRAITÉS

ARCTIC

Agreement between the Government of Canada and the the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in the Arctic and the North

Moscow, November 20, 1989

In force November 20, 1989

ARCTIQUE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération dans l'Arctique et le Nord

Moscou, le 20 novembre 1989

En vigueur le 20 novembre 1989

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS
ON COOPERATION IN THE ARCTIC AND THE NORTH

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics hereinafter referred to as "the Parties":

Noting the unique features of the Arctic region, its population and its environment,

Guided by the desire to broaden and deepen mutually beneficial cooperation between the two countries in accordance with existing agreements and understandings,

Convinced that the development of such cooperation makes a constructive contribution to the relaxation of international tensions and to the consolidation of the principles of long-term fruitful and mutually beneficial cooperation among states on the basis of equality, non-interference in internal affairs and mutual respect for the interests of the Parties,

Taking into account that Canada and the USSR, as Arctic states, play leading roles in Arctic studies and development and that the Arctic region is of particular importance for both countries,

Bearing in mind the rights and obligations of Canada and the USSR, in accordance with international law, as Arctic rim countries,

Drawing on the experience gained in bilateral contacts and exchanges on the Arctic and the North under the Canada-USSR General Exchanges Agreement of October 20, 1971, the Long-Term Programme of Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation between Canada and the USSR of October 26, 1978, and the Canadian-Soviet Protocols on Scientific and Technical Cooperation in the Arctic and the North of April 16, 1984, and February 26, 1987,

Have agreed as follows:

ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
SUR LA COOPÉRATION DANS L'ARCTIQUE ET LE NORD

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés "les Parties",

Notant les caractéristiques uniques de la région arctique, de sa population et de son environnement,

Désirant élargir et approfondir la coopération mutuellement avantageuse établie entre les deux pays conformément aux accords et ententes en vigueur,

Convaincus que le développement de cette coopération est de nature à favoriser la détente internationale et la consolidation des principes de coopération durable, fructueuse et mutuellement avantageuse entre les États sur la base de l'égalité, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et du respect mutuel des intérêts des Parties,

Tenant compte du fait que le Canada et l'URSS, en tant qu'États de l'Arctique, jouent un rôle majeur dans l'étude et la mise en valeur de la région arctique et que celle-ci revêt une importance particulière pour les deux pays,

Ayant à l'esprit les droits conférés et les obligations imposées par le droit international au Canada et à l'URSS, en tant que pays riverains de l'Arctique,

S'inspirant de l'expérience des contacts et échanges bilatéraux concernant l'Arctique et le Nord acquise dans le cadre de l'Accord général sur les échanges entre le Canada et l'URSS du 20 octobre 1971, du Programme à long terme de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Canada et l'URSS du 26 octobre 1978, et des Protocoles canado-soviétiques sur la coopération scientifique et technique dans l'Arctique et le Nord du 16 avril 1984 et du 26 février 1987,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

1. The Parties shall promote mutually beneficial cooperation between Canada and the USSR on matters relating to the Arctic and the North, considering it an important factor conducive to all-round development of their bilateral relations on a stable and long-term basis in the interests of promoting a lasting peace and good neighbourliness in the region.

2. The Parties will develop the following programmes, inter alia:

- a) a programme of scientific and technical cooperation, including geology, meteorology, climatology, environmental protection, construction, Arctic marine, land and air technology and other agreed fields;
- b) a programme of economic cooperation, including the development of renewable and non-renewable resources; and
- c) programmes of cooperation on social and cultural questions, including ethnography, education, public health, the socio-economic problems of native peoples of the North and Northern territories, cultural and academic exchanges, and contacts between native peoples.

ARTICLE 2

1. The Parties will engage in bilateral cooperation on matters relating to the Arctic and the North on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.

2. Cooperation between the Parties may take the following forms:

- a) exchange of delegations;
- b) exchange of information and documentation;
- c) joint research, development and exchange of the results;
- d) joint symposiums, conferences and seminars for specialists;
- e) joint preparation for publication and publication of scientific and technical materials;

ARTICLE 1

1. Les Parties favorisent une coopération mutuellement avantageuse entre le Canada et l'URSS sur les questions relatives à l'Arctique et au Nord, y voyant une contribution importante au développement général de leurs relations bilatérales sur une base stable et à long terme, en vue de promouvoir une paix durable et des rapports de bon voisinage dans la région.

2. Les Parties établiront notamment les programmes suivants:

- a) un programme de coopération en matière scientifique et technique, comprenant la géologie, la météorologie, la climatologie, la protection de l'environnement, la construction, la technologie marine, terrestre et aérienne concernant l'Arctique ainsi que d'autres domaines dont il sera convenu;
- b) un programme de coopération en matière économique, comprenant la mise en valeur des ressources renouvelables et non renouvelables; et
- c) des programmes de coopération en matière socio-culturelle, comprenant l'ethnographie, l'éducation, la santé publique, les problèmes socio-économiques des peuples autochtones du Nord et des territoires septentrionaux, les échanges culturels et universitaires, et les contacts entre peuples autochtones.

ARTICLE 2

1. Les Parties coopéreront sur le plan bilatéral à l'égard des questions relatives à l'Arctique et au Nord sur la base de l'avantage mutuel, de l'égalité et de la réciprocité.

2. La coopération entre les Parties pourra prendre les formes suivantes:

- a) échanges de délégations;
- b) échanges d'informations et de documents;
- c) activités conjointes de recherche, développement et échanges des résultats;
- d) organisation conjointe de symposiums, de conférences et de séminaires à l'intention des spécialistes;
- e) préparation et publication conjointes de travaux scientifiques et techniques;

- f) appropriate assistance on both sides in establishing contacts and reaching agreements between Canadian and Soviet organizations and firms on the development of the Arctic and the North;
- g) exchange of information on matters of general policies and development of national legislation with respect to the Arctic and the North; and
- h) other mutually agreed forms of cooperation.

ARTICLE 3

1. For the purpose of this Agreement and in accordance with the agreed programmes, the Parties will promote, facilitate and encourage the development of cooperative and direct contacts between governmental and non-governmental establishments, scientific research and other organizations, trade associations and firms of the two countries, including the conclusion of working arrangements or contracts on implementation of specific projects and programmes in accordance with this Agreement.

2. Each Party will provide assistance for travel to areas, institutions and organizations of the other country appropriate for the conduct of the agreed programmes.

3. Information obtained as a result of joint research and activities will be accessible to the participants and be transmitted between them as soon as practicable. Such information may be freely used by the participants unless specified otherwise.

4. The cooperation provided for in this Agreement shall be subject to the laws and regulations of the Parties.

ARTICLE 4

1. To implement this Agreement, a Canadian-Soviet Mixed Commission on cooperation in the Arctic and the North shall be established. Sub-commissions shall also be established, as appropriate, with respect to scientific and technical cooperation, economic cooperation and cooperation on social and cultural questions, inter alia. The Commission will meet at least once every two years, alternately in Canada and the USSR. Each Party will designate its representatives to the Commission's sessions in accordance with its own procedures and practices.

- f) prestation de part et d'autre d'une assistance appropriée pour l'établissement de contacts et la conclusion d'accords entre organisations et entreprises canadiennes et soviétiques en vue de la mise en valeur de l'Arctique et du Nord;
- g) échanges d'informations ayant trait aux politiques générales et à l'élaboration d'une législation nationale concernant l'Arctique et le Nord; et
- h) autres formes de coopération dont il sera convenu.

ARTICLE 3

1. Aux fins du présent Accord et conformément aux programmes convenus, les Parties favoriseront, faciliteront et encourageront le développement de contacts coopératifs et directs entre établissements gouvernementaux et non gouvernementaux, instituts de recherche scientifique et autres organisations, associations commerciales et entreprises des deux pays, y compris la conclusion d'arrangements pratiques ou de contrats pour la mise en oeuvre de projets et de programmes spécifiques conformément au présent Accord.

2. Chaque Partie fournira une assistance au titre des voyages à destination de régions ou auprès d'institutions et organisations de l'autre pays, selon qu'il y a lieu pour l'exécution des programmes convenus.

3. Les informations résultant des recherches et activités conjointes seront à la disposition des participants, qui se les transmettront dès que possible. Sauf indication contraire, ces informations pourront être utilisées librement par les participants.

4. La coopération prévue au présent Accord est assujettie aux lois et règlements des Parties.

ARTICLE 4

1. Pour assurer la mise en oeuvre du présent Accord, il est créé une Commission mixte canado-soviétique sur la coopération dans l'Arctique et le Nord. Il est en outre institué des sous-commissions selon qu'il y a lieu, notamment pour ce qui concerne la coopération scientifique et technique, la coopération économique et la coopération en matière socio-culturelle. La Commission se réunira au moins une fois tous les deux ans, alternativement au Canada et en URSS. Chaque Partie désignera ses représentants aux

2. The Commission will:

- a) work out programmes of cooperation between Canada and the USSR in the Arctic and the North;
- b) review the implementation of the programmes and ensure that the activities approved are properly carried out; and
- c) consider proposals of the Parties for the development of cooperation in specific fields and for amendment of existing programmes and activities.

3. The Parties will name co-chairmen of the Commission and of the sub-commissions, as well as organizations and agencies responsible for the implementation of activities provided for in the programmes.

4. The co-chairmen of the Commission and of the sub-commissions will be permanent members of the Commission.

5. For the purpose of the implementation of the programmes, working groups may be set up and working plans for separate activities may be elaborated by mutual consent between the co-chairmen of the sub-commissions.

6. The following organizations will be responsible for the implementation of this Agreement; for the Government of Canada - the Department of Indian Affairs and Northern Development, and for the Government of the USSR - the USSR State Committee for Science and Technology.

7. The programme of cooperation agreed to under the Protocol of the Meeting of the Coordinating Group on Scientific and Technical Cooperation between Canada and the USSR in the Arctic and the North of February 26, 1987, will be maintained and fall under the general supervision of the Canada-USSR Mixed Commission on Cooperation in the Arctic and the North.

ARTICLE 5

1. Each Party shall bear the expenses of its participation in the activities carried out unless otherwise agreed.

2. During the exchange of delegations in the course of programmes, the sending Party shall bear the expenses of two-way travel to a mutually agreed point and the receiving Party shall bear the expenses during the stay of the delegations in the receiving country, unless otherwise agreed.

réunions de la Commission conformément à ses propres procédures et pratiques.

2. La Commission

- a) mettra au point les programmes de coopération entre le Canada et l'URSS dans l'Arctique et le Nord;
- b) examinera la mise en oeuvre des programmes et veillera à la bonne exécution des activités approuvées; et
- c) étudiera les propositions des Parties visant le développement de la coopération dans des domaines spécifiques ou la modification des programmes et activités existants.

3. Les Parties nommeront les co-présidents de la Commission et des sous-commissions, et désigneront les organisations et agences responsables de l'exécution des activités prévues dans le cadre des programmes.

4. Les coprésidents de la Commission et des sous-commissions seront des membres permanents de la Commission.

5. Pour assurer l'exécution des programmes, les coprésidents des sous-commissions pourront, d'un commun accord, établir des groupes de travail et élaborer des plans de travail portant sur des activités distinctes.

6. Les organisations responsables de la mise en oeuvre du présent Accord seront, pour le Gouvernement du Canada, le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, et, pour le Gouvernement de l'URSS, le Comité d'État pour la science et la technique.

7. Le programme de coopération convenu dans le cadre du Protocole de la réunion du Groupe de coordination de la coopération scientifique et technique entre le Canada et l'URSS dans l'Arctique et le Nord, en date du 26 février 1987, sera maintenu et placé sous la supervision générale de la Commission mixte canado-soviétique sur la coopération dans l'Arctique et le Nord.

ARTICLE 5

1. Sauf entente contraire, chaque Partie supporte les dépenses occasionnées par sa participation aux activités exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. S'agissant des échanges de délégations dans le cadre de programmes en cours, et à moins qu'il n'en soit convenu autrement,

3. Duration of the stay in the receiving country and the number of persons in each delegation will be agreed prior to their departure from the sending country. The exchanges will be based on the principle of equal number of delegations and equal durations of stay.

4. Matters of a commercial or juridical character that may arise during cooperation shall be resolved by special agreements or contracts, or both.

ARTICLE 6

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years, and thereafter it shall be extended automatically for further periods of five (5) years unless either Party gives notice of termination not less than six months prior to the expiration of the initial period or of any extension thereof.

la Partie d'envoi assume les frais de voyage à destination et en provenance d'un point mutuellement convenu, et la Partie d'accueil prend à sa charge les frais relatifs au séjour des délégations sur son territoire.

3. La durée du séjour dans le pays d'accueil et la composition numérique de chaque délégation seront convenues préalablement au départ du pays d'envoi. Les échanges s'effectueront sur la base de l'égalité quant au nombre de délégations et à la durée du séjour.

4. Les questions d'ordre commercial ou juridique pouvant surgir dans le cadre de la coopération sont résolues par voie d'accords spéciaux ou de contrats, ou des deux.

ARTICLE 6

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans et est ensuite prorogé tacitement par périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie son intention de le dénoncer au moins six mois avant l'expiration de la période initiale ou de toute période de prorogation.

DONE in Moscow this 20 day of November 1989 in two copies in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

FAIT à Moscou le 20 jour de novembre 1989 en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chacune des trois versions faisant également foi.

Совершено в Москве 20 ноября 1989 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках причем все тексты имеют одинаковую силу.

For the Government of Canada For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics

Pour le Gouvernement du Pour le Gouvernement de l'Union
Canada des Républiques socialistes
soviétiques

За Правительство
Канады

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик


Mr. N. I. Ryzhkov
Chairman of the Council of Ministers



The Right Honourable Brian Mulroney,
Prime Minister of Canada

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/21
ISBN 0-660-56259-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/21
ISBN 0-660-56259-6

A 1
A 10
T67



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Audio-Visual Relations (with Protocol)

Moscow, November 20, 1989

In force November 20, 1989



CULTURE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les relations dans le domaine de l'audiovisuel (avec protocole)

Moscou, le 20 novembre 1989

En vigueur le 20 novembre 1989



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 22** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Audio-Visual Relations (with Protocol)

Moscow, November 20, 1989

In force November 20, 1989

CULTURE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les relations dans le domaine de l'audiovisuel (avec protocole)

Moscou, le 20 novembre 1989

En vigueur le 20 novembre 1989

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
CONCERNING AUDIO-VISUAL RELATIONS**

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering the importance of developing and strengthening the good relations and broadening understanding between the Canadian and Soviet people in the spirit of friendship and co-operation;

Proceeding from the Canada-USSR General Exchanges Agreement of October 20, 1971;

Convinced that it is desirable to develop these exchanges, particularly in the audio-visual field;

Conscious that such co-operation can contribute to the further expansion of the audio-visual industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

Have agreed to develop between Canada and the USSR exchanges in the audio-visual field as follows:

ARTICLE I

The two Parties shall expand and strengthen their co-operation and exchanges in the audio-visual field in accordance with the national legislation and the regulations in force in each country.

AREAS OF CO-OPERATION

ARTICLE 2

The Protocol concerning audio-visual co-production is an integral part of the present Agreement and is annexed to the Agreement.

In the development of the present Agreement, other protocols may be signed which, by mutual consent, shall form an integral part of the Agreement.

ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT
DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
CONCERNANT LES RELATIONS DANS LE DOMAINE DE L'AUDIOVISUEL

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant l'importance de développer et de resserrer les bonnes relations et d'accroître la compréhension entre les peuples canadien et soviétique dans un esprit d'amitié et de coopération;

S'inspirant de l'Accord général sur les échanges entre le Canada et l'URSS conclu le 20 octobre 1971;

Convaincus qu'il est souhaitable d'intensifier ces échanges, en particulier dans le domaine de l'audiovisuel;

Conscients que cette coopération peut contribuer à l'expansion ultérieure des industries de l'audiovisuel dans les deux pays ainsi qu'au développement de leurs échanges culturels et économiques;

Ont convenu de développer les échanges entre le Canada et l'URSS dans le domaine de l'audiovisuel de la façon suivante:

ARTICLE 1

Les deux Parties développeront et raffermiront leur coopération et leurs échanges dans le domaine de l'audiovisuel conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des pays.

DOMAINES DE COOPÉRATION

ARTICLE 2

Le Protocole concernant les coproductions audiovisuelles fait partie intégrante du présent Accord et figure en annexe à l'Accord.

En développement de cet Accord, peuvent être signés d'autres protocoles, qui d'un commun accord, en feront partie intégrante.

It is recognized that the words "audio-visual works" refer to productions, irrespective of length, produced either on film, videotape or any other medium of image and sound reproduction, for exploitation in theatres, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution.

ARTICLE 3

Each Party shall encourage practical measures aimed at increasing the purchase and distribution of audio-visual works of each country and shall encourage the showing of these works in its territory in order to reach the greatest possible number of viewers.

ARTICLE 4

Each Party shall encourage the participation of Canadian delegations and the screening of Canadian films in international film festivals in the USSR and of Soviet delegations and the screening of Soviet films in international film festivals in Canada.

ARTICLE 5

Each Party shall encourage the organization of premieres and days of Canadian films in the USSR and of premieres and days of Soviet films in Canada.

ARTICLE 6

Each Party shall encourage the exchange of specialists and trainees representing the audio-visual industries as well as the exchange of information in this field.

ARTICLE 7

Each Party shall encourage co-operation between appropriate Canadian and Soviet film institutes and organizations. They may also encourage the establishment of Soviet-Canadian cinematographic joint venture companies.

Il est entendu que l'expression "oeuvre audiovisuelle" désigne des productions de toute longueur, filmées sur pellicule, bande magnétique, ou tout autre support de l'image et du son destinées à l'exploitation en salle, à la télévision, par vidéocassette, vidéodisque ou par tout autre moyen de distribution.

ARTICLE 3

Chaque Partie encouragera les mesures pratiques visant à accroître l'achat et la distribution d'oeuvres audiovisuelles de chaque pays et la présentation de ces oeuvres au plus grand nombre possible de spectateurs sur son territoire.

ARTICLE 4

Chaque Partie encouragera la participation de délégations canadiennes et la projection de films canadiens lors de festivals du film internationaux tenus en URSS ainsi que la participation de délégations soviétiques et la projection de films soviétiques lors de festivals du film internationaux tenus au Canada.

ARTICLE 5

Chaque Partie encouragera l'organisation de premières et de journées de films canadiens en URSS ainsi que de premières et de journées de films soviétiques au Canada.

ARTICLE 6

Chaque Partie encouragera l'échange de spécialistes et de stagiaires représentant les industries audiovisuelles ainsi que l'échange d'information dans ce domaine.

ARTICLE 7

Chaque Partie encouragera la coopération entre les instituts et organismes cinématographiques canadiens et soviétiques appropriés. Elles peuvent également encourager l'établissement d'entreprises cinématographiques canado-soviétiques.

ARTICLE 8

Each Party shall encourage exchanges of documentation in the audio-visual field between libraries, archives and other appropriate institutions in Canada and in the USSR, on the basis of reciprocity and in accordance with the laws and regulations in force in each country.

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 9

The Rules of Procedure and the financial terms for each area of co-operation identified in Articles 2 to 8 shall be determined by mutual consent.

ARTICLE 10

Each Party shall facilitate the circulation and temporary residence in their territory of personnel involved in the application of Articles 2 to 8. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the application of the above Articles.

ARTICLE 11

The two Parties shall establish a Joint Soviet-Canadian Commission on Audio-Visual Relations which is responsible for examining the terms and conditions and the implementation of this Agreement, resolving any difficulties that may arise and recommending the modifications intended to develop co-operation for the common good of both countries.

During the term of the present Agreement, a meeting of this Commission shall take place once every two years, alternating between the USSR and Canada; it may also be convened for extraordinary sessions at the request of either of the Contracting Parties, particularly in the case of major amendments to the legislation or regulations governing the audio-visual industries.

The Soviet part of the Joint Commission shall be headed by a representative of the State Committee of the USSR for Cinematography; the Canadian part of the Joint Commission shall be headed by a representative of the Department of Communications.

ARTICLE 8

Chaque Partie encouragera les échanges de documentation dans le domaine de l'audiovisuel entre les bibliothèques, les archives et autres établissements appropriés au Canada et en URSS sur la base de réciprocité et conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 9

Les Règles de Procédure et les conditions financières pour chaque domaine de coopération dont il est fait état dans les articles 2 à 8 seront déterminées d'un commun accord.

ARTICLE 10

Chaque Partie facilitera la circulation et le séjour temporaire sur son territoire du personnel impliqué dans l'application des Articles 2 à 8. Elle permettra également l'admission temporaire et la réexportation du matériel nécessaire à l'application des Articles ci-dessus.

ARTICLE 11

Les deux Parties instituent une Commission mixte canado-soviétique sur les Relations dans le domaine de l'audiovisuel qui sera chargée d'examiner les conditions d'application du présent Accord, de résoudre les difficultés soulevées par sa mise en oeuvre et de recommander les modifications souhaitables en vue de développer la coopération dans l'intérêt commun des deux pays.

Pendant la durée du présent Accord, cette Commission tiendra une réunion tous les deux ans en alternance au Canada et en URSS; elle peut également être convoquée pour des séances extraordinaires à la demande de l'une ou de l'autre des deux Parties à l'Accord, en particulier si des modifications importantes sont apportées aux lois ou règlements régissant les industries de l'audiovisuel.

ARTICLE 12

The present Agreement will be applied from the date of its signature.

It shall remain in force for a period of three (3) years. A tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other Party gives written notice of termination six (6) months before the expiry date.

La Partie soviétique de la Commission mixte est dirigée par un représentant du Comité d'État de l'URSS pour la cinématographie; la partie canadienne de la Commission mixte est dirigée par un représentant du ministère des Communications.

ARTICLE 12

Le présent Accord entre en vigueur à partir de la date de sa signature.

Il sera en vigueur pour une période de trois années. Un renouvellement tacite de l'Accord pour des périodes semblables aura lieu, à moins que l'une des parties avise l'autre par écrit de son intention de mettre fin à l'Accord six (6) mois avant la date d'expiration.

DONE in Moscow this 20 day of November 1989 in two copies in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

FAIT a Moscou le 20 jour de novembre 1989 en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chacune des trois versions faisant également foi.

Совершено в Москве 20 ноября 1989 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках причем все тексты имеют одинаковую силу.

For the Government of Canada For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics


Pour le Gouvernement du Pour le Gouvernement de l'Union
Canada des Républiques socialistes
soviétiques

За Правительство
Канады

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик



The Right Honourable Joe Clark
Secretary of State for External Affairs



Mr. Eduard Shevardnadze
Minister of Foreign Affairs

Annex to Agreement between the
Government of Canada
and the Government of the
Union of Soviet Socialist
Republics concerning
audio-visual relations

**PROTOCOL
CONCERNING AUDIO-VISUAL
CO-PRODUCTIONS**

The Government of Canada and the Government of the Union of
Soviet Socialist Republics,

Considering that it is desirable to establish a legal framework
for audio-visual co-productions;

Convinced that such co-operation will contribute to the
enhancement of relations between the two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Audio-visual co-productions undertaken under the
present Protocol must be approved by the following competent
authorities:

In Canada: the Minister of Communications,

In the USSR: the State Committee of the USSR for
Cinematography.

ARTICLE II

Audio-visual co-productions qualified under the present
Protocol shall be considered to be national productions by and in
each of the two countries. Subject to the national legislation
and regulations in force in Canada and the USSR, they are fully
entitled to take advantage of the benefits available to the
audio-visual industries or those that may be decreed in each
country. These benefits accrue solely to the producer of the
country that grants them.

Annexe à l'Accord entre le
Gouvernement du Canada et le
Gouvernement de l'Union des
Républiques socialistes
soviétiques concernant les
relations dans le domaine de
l'audiovisuel

**PROTOCOLE
CONCERNANT LES COPRODUCTIONS
AUDIOVISUELLES**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des
Républiques socialistes soviétiques,

Estimant souhaitable l'établissement d'un cadre juridique destiné
à régir les coproductions audiovisuelles;

Convaincus que cette coopération ne peut que contribuer au
resserrement des relations entre les deux pays;

Ont convenu de ce qui suit:

ARTICLE I

Les coproductions audiovisuelles entreprises en vertu
du présent Protocole doivent être approuvées par les autorités
compétentes suivantes:

Au Canada: le Ministre des Communications

En URSS: le Comité d'État de l'URSS pour la
cinématographie.

ARTICLE II

Aux fins du présent Protocole, les coproductions
audiovisuelles sont considérées comme des productions nationales
par et dans chacun des deux pays. Sous réserve des législations
et des réglementations nationales en vigueur au Canada et en
URSS, elles jouissent de plein droit des avantages accordés aux
industries de l'audiovisuel qui sont en vigueur ou qui pourraient
être édictés dans chaque pays. Ces avantages sont acquis
seulement au producteur ressortissant du pays qui les accorde.

ARTICLE III

The benefits arising out of this Protocol apply only to audio-visual co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

As a general principle, each co-producer working under the terms of this Protocol shall undertake to ensure that payment for any technical and creative services engaged in the course of the co-production is rendered in a prompt and appropriate manner.

ARTICLE IV

A co-production shall require contributions from each co-producer in the form of creative and technical participation and provision of services and material.

ARTICLE V

Co-production contracts entered into by the co-producers in both countries, pursuant to this Protocol, shall specify the nature of the film to be co-produced and the respective contributions of each of the parties, including the sharing of copyright, the creative and technical participation, the provision of services and the equipment and materials for filming and exhibition.

The Rules of Procedure (annexed hereto) are jointly established by the competent authorities of the two countries; they may be amended, if necessary, during the meeting of the Joint Commission or by the exchange of letters.

Applications for benefits under this Protocol for any audio-visual co-production shall be made to the competent national authorities in accordance with the Rules of Procedure.

ARTICLE VI

The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent of the budget for each co-production.

ARTICLE III

Les bénéfices des dispositions du présent Protocole ne s'appliquent qu'aux coproductions audiovisuelles entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue.

En règle générale, chaque coproducteur agissant en vertu du présent Protocole s'engage à faire en sorte que le paiement des services techniques et artistiques assurés pendant la coproduction soit effectué rapidement et d'une manière appropriée.

ARTICLE IV

Une coproduction requiert des contributions de chaque coproducteur au niveau de la participation artistique et technique et des prestations de services et de matériel.

ARTICLE V

Les contrats de coproduction conclus par les coproducteurs dans les deux pays, conformément au présent Protocole, précisent la nature du film à coproduire et les contributions respectives de chacune des parties, y compris le partage des droits d'auteur, la participation artistique et technique, la prestation de services et de l'équipement et du matériel nécessaires au tournage et à l'exploitation de films.

Les Règles de Procédure (en annexe) sont fixées conjointement par les autorités compétentes des deux pays. Elles peuvent être modifiées, si nécessaire, au cours des travaux de la Commission mixte ou par échange de lettres.

Les demandes visant à faire bénéficier une coproduction audiovisuelle des avantages du présent Protocole doivent être présentées aux autorités nationales compétentes selon les Règles de Procédure.

The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his investment and should comprise the participation of not less than three technicians, one performer in a leading role and two performers in a supporting role. Any departure herefrom must be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE VII

Two copies of the final protection and reproduction material shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon by the co-producers.

Subject to the mutual agreement of both co-producers and the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material may be made for low budget productions. In this case, the material will ordinarily be kept in the country of the majority co-producer. The minority co-producer shall have access to the material at all times.

ARTICLE VIII

Location shooting in a country not participating in the co-production may be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and the USSR take part in the shooting. The laboratory work shall be done in either Canada or the USSR, unless it is technically impossible.

Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, inbetweens, and noise, music and voice recording must, in principle, be carried out alternately in Canada and the USSR.

ARTICLE VI

La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent du budget par coproduction.

L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une participation technique et artistique tangible. En principe, cet apport doit être proportionnel à son investissement et comporter la participation d'au moins trois techniciens, un interprète dans un rôle principal et deux interprètes dans un rôle secondaire. Toute dérogation doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE VII

Toute coproduction doit comporter, en deux exemplaires, le matériel de protection et de reproduction. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire du matériel de protection et de reproduction et a le droit de l'utiliser pour tirer d'autres copies. De plus, chaque coproducteur a un droit d'accès au matériel original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

Sous réserve du commun accord des deux coproducteurs et de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, les coproductions à petit budget peuvent ne comporter qu'un seul matériel de protection et de reproduction. Dans ce cas, le matériel sera normalement retenu par le pays du coproducteur majoritaire; le coproducteur minoritaire a accès au matériel en tout temps.

ARTICLE VIII

Le tournage en décors naturels, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé, si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et de l'URSS participent au tournage. Les travaux de laboratoire sont effectués soit au Canada ou en URSS, sauf impossibilité technique.

ARTICLE IX

The original sound track of each co-production shall be made in either English or French or Russian. Double shooting in two of these languages may be made. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.

The dubbing or subtitling of each co-production into English, French or Russian shall be carried out in Canada or the USSR. Any departure herefrom must be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE X

The producers, writers and directors, as well as the performers, technicians and other production personnel participating in the co-production, must be citizens or residents of Canada or citizens or residents of the USSR.

Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph of this Article may be permitted, subject to approval by the competent authorities of the two countries. In exceptional circumstances, departures other than those mentioned above may be permitted.

ARTICLE XI

The sharing of receipts should, in principle, be proportional to the total contribution of each of the co-producers and shall be subject to approval by the competent authorities of both countries. This sharing consists of either a sharing of receipts or a sharing of markets or a combination of both formulas that takes into account the difference in the volume existing between the markets of the signing countries.

ARTICLE XII

Where a co-production is exported to a country that has quota regulations:

- a) it shall in principle be included in the quota of the country of the majority co-producer;

Les prises de vues réelles ainsi que les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive préparatoire à l'animation, l'animation-clé, les intervalles et l'enregistrement des bruits, de la musique et des voix, doivent en principe s'effectuer tour à tour au Canada et en URSS.

ARTICLE IX

La bande sonore originale de chaque coproduction est en français ou en anglais ou en russe. Le tournage dans deux de ces langues peut être fait. Des dialogues en d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction lorsque le scénario l'exige.

Le doublage ou le sous-titrage en français, en anglais ou en russe de chaque coproduction est fait au Canada ou en URSS. Toute dérogation devra être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE X

Les producteurs, scénaristes et réalisateurs ainsi que les interprètes, les techniciens et autre personnel de production participant à la coproduction, doivent être de citoyenneté canadienne ou soviétique ou résidents permanents au Canada ou en U.R.S.S.

Si la production le requiert, la participation d'interprètes autres que ceux visés au premier paragraphe de cet Article peut être admise, après entente entre les autorités compétentes des deux pays. Dans des cas très exceptionnels, des dérogations autres que celles précitées peuvent être admises.

ARTICLE XI

La répartition des recettes devrait, en principe, se faire proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs et doit être soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays. Cette répartition comporte soit un partage des recettes, soit un partage des marchés, soit une combinaison des deux formules en tenant compte de la différence du volume existant entre les marchés des pays signataires.

- b) if the respective contributions of the co-producers are equal, it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export;
- c) if any difficulties arise with respect to the application of paragraphs (a) and (b), it shall be included in the quota of the country of which the director is a national;
- d) if one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its audio-visual productions into the importing country, co-productions shall, like national productions, be entitled by full right to such unrestricted entry.

ARTICLE XIII

Credits, promotional films and advertising for co-productions shall identify the films as Canada-USSR co-productions when the majority co-producer is Canadian and USSR-Canada co-productions when the majority co-producer is Soviet. It is understood that credits shall be given equal treatment by each Party.

ARTICLE XIV

Unless otherwise agreed upon by the competent authorities, audio-visual co-productions shall be entered in international festivals by the country of the majority co-producer.

ARTICLE XV

The competent authorities of both countries look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, the USSR and countries with which Canada or the USSR is linked by a co-production agreement.

The proportion of the contribution by the co-producer of the third country shall be not less than twenty (20) percent of the budget for each co-production.

The minority co-producers shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

ARTICLE XII

Dans des cas où une coproduction est exportée vers un pays où les importations de productions audiovisuelles sont contingentées:

- a) cette coproduction est imputée en principe au contingent du pays du producteur dont la participation est majoritaire;
- b) cette coproduction est imputée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation, au cas où elle comporte une participation égale des deux coproducteurs;
- c) cette coproduction est incluse dans le quota du pays dont le réalisateur est un ressortissant, si des difficultés se posent en ce qui concerne l'application des alinéas a) et b);
- d) dans le cas où l'un des deux pays coproducteurs jouit de la libre entrée de ses productions audiovisuelles dans le pays importateur, les coproductions, tout comme les productions nationales, jouiront du plein droit de la libre entrée.

ARTICLE XIII

Le générique, la publicité commerciale et le matériel de promotion des coproductions identifient les films comme étant une coproduction Canada-URSS quand le coproducteur majoritaire est canadien et une coproduction URSS-Canada quand le coproducteur majoritaire est soviétique. Il est entendu que cette mention dans les génériques et la publicité des coproductions sera d'égale importance.

ARTICLE XIV

A moins que les autorités compétentes n'en décident autrement, les coproductions audiovisuelles doivent être inscrites aux festivals internationaux tenus par le pays du coproducteur majoritaire.

ARTICLE XVI

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Soviet audio-visual works in Canada or Canadian audio-visual works in the USSR other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

ARTICLE XVII

Should difficulties arise with regard to any aspect of this Protocol, such matters shall be referred to the competent authorities of each country for timely resolution.

ARTICLE XVIII

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of a licence to show the co-production.

ARTICLE XIX

During the term of the present Protocol, an overall balance shall be sought with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers and resource technicians (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.

The Joint Commission established under Article 11 of the Agreement shall examine if the overall balance sought has been achieved.

ARTICLE XX

This Protocol is an integral part of the Agreement between the Governments of Canada and the USSR concerning audio-visual relations, of November 20, 1989. It shall enter into force on the date of signature and remain in force during the period of validity of the said Agreement.

ARTICLE XV

Les autorités compétentes des deux pays considèrent favorablement la réalisation de coproductions par des producteurs du Canada, de l'URSS et par ceux des pays avec lesquels le Canada ou l'URSS est lié par des accords de coproduction.

La proportion de l'apport du producteur du tiers pays dans ces coproductions ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent par coproduction.

Les apports des coproducteurs minoritaires doivent comporter obligatoirement une participation technique et artistique tangible.

ARTICLE XVI

L'importation, la distribution et l'exploitation des oeuvres audiovisuelles soviétiques au Canada et des oeuvres audiovisuelles canadiennes en URSS ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans chacun de ces pays.

ARTICLE XVII

Si des difficultés se posent concernant tout aspect du présent Protocole, ces questions sont soumises à l'attention des autorités compétentes de chaque partie pour qu'elles les résolvent en temps opportun.

ARTICLE XVIII

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation de la coproduction ainsi réalisée.

ARTICLE XIX

Pendant toute la durée du présent Protocole, un équilibre général doit être recherché en ce qui concerne la participation financière, de même qu'en ce qui concerne le personnel créateur, les techniciens, les interprètes et les ressources techniques (studios et laboratoires) tout en tenant compte des caractéristiques respectives de chaque pays.

La Commission mixte instituée sous l'Article 11 de l'Accord examine si l'équilibre souhaité a été réalisé.

ARTICLE XX

Ce Protocole fait partie intégrante de l'Accord entre les Gouvernements du Canada et de l'URSS concernant les relations dans le domaine de l'audiovisuel du 20 novembre 1989. Il entre en vigueur la date de sa signature, et reste en vigueur pendant la période de validité dudit Accord.

DONE in Moscow this 20 day of November 1989 in two copies in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

FAIT a Moscou le 20 jour de novembre 1989 en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chacune des trois versions faisant également foi.

Совершено в Москве 20 ноября 1989 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках причем все тексты имеют одинаковую силу.

For the Government of Canada For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics

Pour le Gouvernement du Pour le Gouvernement de l'Union
Canada des Republiques socialistes
sovietiques

За Правительство
Канады



The Right Honourable Joe Clark
Secretary of State for External Affairs

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик



Mr. Eduard Shevardnadze
Minister of Foreign Affairs

Annex to the Protocol
concerning audio-visual
co-productions

RULES OF PROCEDURE

1. The administrations responsible for the application of the Rules of Procedure of the present Protocol are:

For Canada: The Minister of Communications, represented by Telefilm Canada;

For the USSR: The State Committee of the USSR for Cinematography represented by the Direction for Formation and Coordination of Programmes Production of the above Committee;

both being referred to hereinafter as the "administrations".

2. An application for benefits under this Protocol for any co-production must be made simultaneously (by the co-producers) to the administrations of both countries within the time-frame normally applied by each country. The administrations shall communicate their decision to one another within twenty (20) days of receipt of the complete documentation as described below.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in either English or French in the case of Canada and in Russian in the case of the USSR.

I. The final script.

II. Documentation providing proof that the copyright for the co-production has been legally acquired.

III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers.

The contract shall include:

1. the title of the co-production;
2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;

Annexe au Protocole concernant
les coproductions
audiovisuelles

REGLES DE PROCEDURE

1. Les administrations responsables de l'application des Règles de Procédure du présent Protocole sont:

Pour le Canada: Le Ministre des Communications représenté par
Téléfilm Canada;

Pour l'U.R.S.S.: Le Comité d'Etat de l'URSS pour la
cinématographie, représenté par sa
Direction principale de formation
et de coordination des Programmes.

Toutes deux appelées ci-après les "administrations"

2. Les demandes d'admission au bénéfice du présent Protocole pour toute coproduction doivent être déposées simultanément (par les coproducteurs) auprès des administrations des deux pays dans les délais en vigueur dans chaque pays. Les administrations se communiqueront leur décision dans un délai de vingt (20) jours à compter de la réception de la documentation complète décrite ci-dessous.

3. La documentation pour l'admission doit comprendre les éléments suivants, rédigés en langue française ou anglaise pour le Canada et en langue russe pour l'URSS.

I. Le scénario final.

II. Un document prouvant que les droits d'auteur afférents à la coproduction ont été légalement acquis.

III. Un exemplaire du contrat de coproduction signé par les coproducteurs.

Ce contrat doit comporter:

1. le titre de la coproduction;
2. le nom de l'auteur du scénario ou de l'adaptateur s'il s'agit de l'adaptation d'une oeuvre littéraire;

3. the name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);
4. the budget;
5. the financing plan;
6. the distribution of receipts or markets;
7. the respective shares of the co-producers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article VI of the Protocol is respected.
8. a clause recognizing that admission to benefits under this Protocol does not bind the competent authorities in either country to permit public exhibition of the co-production;
9. a clause prescribing the measures to be taken where:
 - (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
 - (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;
 - (c) either Party fails to fulfill its commitments;
10. the period when shooting is to begin;
11. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks"; and
12. The sharing of copyright.

IV. The distribution contract, where this has already been signed.

3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
4. le devis;
5. le plan de financement de production;
6. la répartition des recettes ou des marchés;
7. la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnellement aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, pour autant que la proportion minimum permise sous l'Article VI du Protocole soit respectée;
8. une clause reconnaissant que l'admission au bénéfice du Protocole n'engage pas les autorités compétentes des deux pays à accorder le visa d'exploitation;
9. une clause précisant les dispositions prévues;
 - (a) dans le cas où après examen du dossier complet, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accorderaient pas l'admission au bénéfice sollicitée;
 - (b) dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans l'un ou l'autre des deux pays ou son exportation dans des tiers pays;
 - (c) dans le cas où l'une ou l'autre des Parties n'exécuterait pas ses engagements;
10. la période prévue pour le début du tournage de la coproduction;
11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une assurance couvrant au moins "tous risques production" et "tous risques matériel original"; et
12. le partage des droits d'auteur.

- V. A list of the creative and technical personnel indicating their citizenship and, in the case of performers, the roles they are to play.
- VI. The production schedule.
- VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country.
- VIII. The synopsis.

The administrations of the two countries may demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the administrations of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the administrations.

The administrations will keep each other informed of their decisions.

- IV. Le contrat de distribution lorsque celui-ci est déjà signé.
- V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur citoyenneté et des rôles attribués aux interprètes.
- VI. Le plan de travail.
- VII. Le budget détaillé reflétant le partage des dépenses entre les deux pays.
- VIII. Le synopsis.

Les deux administrations compétentes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugées nécessaires.

Le découpage et les dialogues des coproductions doivent en principe parvenir aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications contractuelles, y compris le changement de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement de la coproduction. La substitution d'un coproducteur ne peut être admise que dans des cas exceptionnels, pour des motifs reconnus valables par les administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/22
ISBN 0-660-56260-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1989/22
ISBN 0-660-56260-X

A1
A 10
T67



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 23** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the
Union of Soviet Socialist Republics concerning Visits on Military Matters

Moscow, November 20, 1989

In force November 20, 1989



DÉFENSE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des
Républiques socialistes soviétiques concernant les visites à caractère militaire

Moscou, le 20 novembre 1989

En vigueur le 20 novembre 1989



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 23** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Visits on Military Matters

Moscow, November 20, 1989

In force November 20, 1989

DÉFENSE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les visites à caractère militaire

Moscou, le 20 novembre 1989

En vigueur le 20 novembre 1989

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
CONCERNING VISITS ON MILITARY MATTERS

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Parties;

Recalling their obligations to refrain from the use of force or threat thereof in their mutual relations as well as in their international relations in general, in accordance with the United Nations Charter and other international agreements;

Recalling the obligations they have assumed, in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, to promote mutual confidence through greater transparency in military matters;

Striving to establish a new pattern of relations between the Parties through the further development of bilateral contacts and to enhance cooperation and mutual understanding;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties hereby establish a programme concerning visits on military matters, to be referred to as the Military Exchange Programme Between the Union of Soviet Socialist Republics and Canada.

ARTICLE II

Visits to be included in the Programme shall be as agreed during annual military staff talks between the Parties.

ARTICLE III

This Agreement shall come into effect from the date of its signing; it may be terminated upon three months notice in writing by either Party. It may be amended by mutual consent of the Parties.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES CONCERNANT LES VISITES À CARACTÈRE MILITAIRE

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés les Parties;

Compte tenu de l'obligation qui leur incombe de s'abstenir dans leurs relations mutuelles, ainsi que dans leurs relations internationales en général, de recourir à la menace et à l'emploi de la force, conformément aux buts énoncés dans la Charte des Nations unies et autres ententes internationales;

Compte tenu des obligations qui leur incombent en vertu de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, de promouvoir la confiance mutuelle en mettant l'accent sur la transparence dans les affaires militaires;

Dans un effort pour instaurer un nouveau climat d'échanges entre les Parties, par voie de contacts bilatéraux élargis, et pour accroître la coopération et la compréhension mutuelle;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les Parties établissent par le présent Accord un programme concernant les visites à caractère militaire, lequel programme est appelé Programme d'échanges militaires entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Canada.

ARTICLE II

Les visites à inscrire au Programme devront faire l'objet d'un accord entre les Parties lors des pourparlers annuels des états-majors militaires.

ARTICLE III

Le présent Accord prendra effet dès que les deux Parties l'auront signé. Il peut être annulé sur préavis de trois mois donné par écrit par l'une ou l'autre des Parties. Il peut être modifié d'un commun accord entre les Parties.

DONE in Moscow this 20 day of November 1989 in two copies in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

FAIT a Moscou le 20 jour de novembre 1989 en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chacune des trois versions faisant également foi.

Совершено в Москве 20 ноября 1989 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках причем все тексты имеют одинаковую силу.

For the Government of Canada For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics

Pour le Gouvernement du Pour le Gouvernement de l'Union
Canada des Republiques socialistes
sovietiques

За Правительство
Канады



The Right Honourable Joe Clark
Secretary of State for External Affairs

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик



Mr. Eduard Shevardnadze
Minister of Foreign Affairs

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/23
ISBN 0-660-56261-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/23
ISBN 0-660-56261-8

CAI
EA 10
T 67



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 24** RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Environmental Cooperation

Moscow, November 20, 1989

In force November 20, 1989

ENVIRONNEMENT

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la coopération dans le domaine de l'environnement

Moscou, le 20 novembre 1989

En vigueur le 20 novembre 1989





CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 24** RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Agreement between the Government of Canada and the Government of the
Union of Soviet Socialist Republics concerning Environmental Cooperation

Moscow, November 20, 1989

In force November 20, 1989

ENVIRONNEMENT

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des
Républiques socialistes soviétiques concernant la coopération dans le domaine
de l'environnement

Moscou, le 20 novembre 1989

En vigueur le 20 novembre 1989

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
CONCERNING ENVIRONMENTAL COOPERATION

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as the Parties);

Recognizing the global character of major environmental problems;

Convinced that the common interest of all countries is to pursue policies aimed at sustainable development;

Believing that environmental cooperation between States is of mutual benefit at both the national and international levels; and

Mindful that environmental policies require the development and implementation of anticipatory environmental controls based upon environmental research and monitoring;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall maintain and enhance bilateral cooperation in the field of environmental affairs on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE II

The Parties agree that such cooperation may include the following:

- a) atmospheric environmental issues, including climate change and its impacts, atmospheric ozone and air pollution, meteorology and climatology;
- b) protection of the marine and fresh water environments and related biological resources;
- c) prevention of ground water and surface water contamination;
- d) environmental problems related to agriculture;
- e) conservation of ecosystems, including establishment of nature reserves, and protection of habitat and rare flora and fauna;

ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE
DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommés les Parties);

Reconnaissant le caractère mondial des grands problèmes d'environnement;

Convaincus qu'il est dans l'intérêt commun de tous les pays de poursuivre des politiques visant à un développement durable;

Estimant que la coopération entre États dans le domaine de l'environnement est d'un avantage mutuel au niveau tant national qu'international; et

Ayant présent à l'esprit le fait que les politiques environnementales exigent l'élaboration et l'application de mesures de protection à caractère anticipatif, fondées sur la recherche et le contrôle en matière d'environnement;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les Parties maintiennent et renforcent leur coopération bilatérale dans le domaine de l'environnement, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel.

ARTICLE II

Les Parties conviennent que cette coopération peut comprendre ce qui suit:

- a) les questions relatives à l'environnement atmosphérique, y compris le changement climatique et son impact, l'ozone atmosphérique et la pollution de l'air, la météorologie et la climatologie;

- f) waste management and disposal and life cycle management of toxic chemicals;
- g) environmental technologies;
- h) environmental monitoring and environmental quality assessment methods;
- i) environmental emergency response;
- j) interrelationship between environment and economics;
- k) environmental impact assessment and post-project analysis;
- l) environmental training and education.

Cooperation may also be undertaken in other areas of common interest.

ARTICLE III

1. The Parties shall exchange information on the items under Article II including their management, policy and regulatory elements, socio-economic implications and major environmental studies.

2. Other forms of cooperation may, if necessary, be developed, including joint projects, exchanges of experts, trainees and students, bilateral meetings, symposia and joint publications.

ARTICLE IV

1. Unless otherwise arranged between the Parties, international travel expenses related to such exchanges and cooperative activities shall be borne by the sending Party. In country expenses shall be borne by the receiving Party on a reciprocal basis.

2. The cooperative activities provided for in this Agreement shall be subject to the laws and regulations of the Parties.

ARTICLE V

1. To implement this Agreement, a Canadian-Soviet Mixed Environmental Commission (hereinafter referred to as the Commission) shall be established. The Commission shall meet at least once every two years, alternately in Canada and the Union of Soviet Socialist Republics. Each Party shall designate its

- b) la protection du milieu marin et du milieu d'eau douce et des ressources biologiques que l'on y retrouve;
- c) la prévention de la contamination des eaux souterraines et des eaux de surface;
- d) les problèmes environnementaux relatifs à l'agriculture;
- e) la préservation des écosystèmes, y compris l'établissement de réserves naturelles et la protection de l'habitat et d'espèces florales et fauniques rares;
- f) la gestion et l'élimination des déchets et la gestion du cycle de vie des produits chimiques toxiques;
- g) les techniques environnementales;
- h) le contrôle environnemental et les méthodes d'évaluation de la qualité de l'environnement;
- i) les mesures d'urgence dans le domaine de l'environnement;
- j) les rapports entre l'environnement et l'économie;
- k) l'évaluation de l'impact environnemental et l'analyse postérieure des projets;
- l) la formation et l'éducation dans le domaine de l'environnement.

La coopération pourra aussi s'exercer dans d'autres domaines d'intérêt commun.

ARTICLE III

1. Les Parties échangent de l'information sur les points prévus à l'article II, y compris en ce qui concerne les méthodes de gestion, les politiques et la réglementation applicables ainsi que sur les incidences socio-économiques et les grandes études environnementales.

2. D'autres formes de coopération pourront s'établir s'il y a lieu, y compris des projets conjoints, des échanges d'experts, de stagiaires et d'étudiants, des réunions bilatérales, des symposiums et des publications communes.

representatives to the Commission's sessions in accordance with its own procedures and practices.

2. The Commission shall:

- a) work out programmes of cooperation between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics with respect to the topics specified in Article II;
- b) review and report on the implementation of the programmes;
- c) consider proposals made by the Parties for additional cooperative programmes and amendments to existing programmes.

3. The Parties shall name co-chairmen of the Commission who shall be permanent members of the Commission.

ARTICLE VI

Unless otherwise arranged between the Parties, the Department of the Environment of Canada and the State Committee of the Union of Soviet Socialist Republics for Environmental Protection shall be responsible for the management of the work programmes. They shall also be responsible for furthering the participation of other appropriate Canadian and Soviet organizations (governmental, academic or others) in the activities conducted under this Agreement.

ARTICLE VII

This Agreement shall come into effect on the date of its signature and shall remain in effect for a period of four years. It shall be extended automatically for further periods of four years, unless either Party gives notice of termination not less than twelve months prior to the expiration of the initial period or of any extension thereof. The termination of this Agreement shall not affect the validity of any arrangements initiated under it, but incomplete at the time of termination.

ARTICLE VIII

This Agreement may be amended at any time by mutual agreement of the Parties in writing.

ARTICLE IV

1. Sauf entente contraire entre les Parties, les frais des voyages internationaux occasionnés par ces échanges et ces activités de coopération sont à la charge de la Partie d'envoi. Les dépenses occasionnées dans le pays d'accueil sont à la charge de la Partie d'accueil sur une base de réciprocité.

2. Les activités de coopération prévues dans le présent Accord sont assujetties aux lois et aux règlements des Parties.

ARTICLE V

1. Afin d'assurer la mise en oeuvre du présent Accord, il est créé une Commission mixte canado-soviétique sur l'environnement (ci-après dénommée la Commission). La Commission se réunira au moins une fois tous les deux ans, alternativement au Canada et en Union des Républiques socialistes soviétiques. Chaque Partie désigne ses représentants aux réunions de la Commission conformément à ses propres procédures et pratiques.

2. La Commission:

- a) met au point des programmes de coopération entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en ce qui concerne les sujets indiqués à l'article II;
- b) examine la mise en oeuvre des programmes et fait rapport à ce sujet;
- c) étudie les propositions des Parties visant des programmes de coopération supplémentaires et des modifications aux programmes existants.

3. Les Parties nomment les coprésidents de la Commission, qui en sont des membres permanents.

ARTICLE VI

Sauf entente contraire entre les Parties, le ministère de l'Environnement du Canada et le Comité d'État pour la Protection de l'environnement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont chargés de la gestion de ce programme de travail. Ils sont aussi chargés d'encourager la participation d'autres organisations canadiennes et soviétiques appropriées (gouvernementales, universitaires ou autres) aux activités menées en vertu du présent Accord.

ARTICLE VII

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et le reste pour une période de quatre ans. Il est ensuite prorogé tacitement par périodes successives de quatre ans, à moins que l'une des Parties ne notifie son intention de le dénoncer au moins douze mois avant l'expiration de la période initiale ou de toute période de prorogation. La terminaison du présent Accord n'affecte aucunement la validité de tout arrangement conclu sous son régime mais qui n'a pas encore été mené à bonne fin au moment de la terminaison.

ARTICLE VIII

Le présent Accord peut être modifié en tout temps par accord mutuel écrit des Parties.

DONE in Moscow this 20 day of November 1989 in two copies in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

FAIT à Moscou le 20 jour de novembre 1989 en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chacune des trois versions faisant également foi.

Совершено в Москве 20 ноября 1989 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках причем все тексты имеют одинаковую силу.

For the Government of Canada For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics

Pour le Gouvernement du
Canada

Pour le Gouvernement de l'Union
des Républiques socialistes
soviétiques

За Правительство
Канады

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик



The Right Honourable Brian Mulroney,
Prime Minister of Canada



Mr. N. I. Ryzhkov
Chairman of the Council of Ministers

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/24
ISBN 0-660-56262-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/24
ISBN 0-660-56262-6

A 1
A 10
T 67



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 25** RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION, DEFENCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Prevention of Incidents at Sea beyond the Territorial Sea (with Annex)

Moscow, November 20, 1989

In force November 20, 1989



NAVIGATION, DÉFENSE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la prévention des incidents en mer au-delà de la mer territoriale (avec annexe)

Moscou, le 20 novembre 1989

En vigueur le 20 novembre 1989



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 25** RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION, DEFENCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Prevention of Incidents at Sea beyond the Territorial Sea (with Annex)

Moscow, November 20, 1989

In force November 20, 1989

NAVIGATION, DÉFENSE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la prévention des incidents en mer au-delà de la mer territoriale (avec annexe)

Moscou, le 20 novembre 1989

En vigueur le 20 novembre 1989

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
CONCERNING THE PREVENTION OF INCIDENTS AT SEA
BEYOND THE TERRITORIAL SEA

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to ensure the safety of navigation of the ships of their respective armed forces and of the flight of their military aircraft beyond the territorial sea,

Acknowledging that actions prohibited by this Agreement should also not be taken against non-military ships and aircraft of the Parties,

Guided by the principles and rules of international law,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. For the purposes of this Agreement:

(a) "ship" means:

(i) a warship belonging to the armed forces of one of the Parties bearing the external marks distinguishing warships of its nationality, under the command of an officer duly commissioned by the Government of that Party and whose name appears in the appropriate service list or its equivalent, and manned by a crew who are under regular armed forces discipline; and

(ii) an auxiliary ship belonging to the armed forces of one of the Parties, which includes all ships authorized to fly the auxiliary ship flag where such a flag has been established by that Party;

(b) "aircraft" means any military manned heavier-than-air or lighter-than-air craft, excluding space craft;

(c) "formation" means a disposition of two or more ships proceeding in company and manoeuvring together.

2. This Agreement shall apply to ships and aircraft operating beyond the territorial sea.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES REPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIETIQUES
SUR LA PREVENTION DES INCIDENTS EN MER
AU-DELA DE LA MER TERRITORIALE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés les Parties,

Désireux d'assurer la sécurité de la navigation des bâtiments et du vol des aéronefs appartenant à leurs forces armées au-delà de la mer territoriale,

Reconnaissant que les actions interdites par le présent Accord ne devraient pas non plus être entreprises à l'égard des bâtiments et aéronefs non militaires des Parties,

Guidés en cela par les principes et les règles du droit international,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Aux fins du présent Accord:

(a) "bâtiment" désigne:

- (i) un navire qui fait partie des forces armées d'une Partie et porte les marques extérieures distinctives des navires militaires de sa nationalité, qui est placé sous le commandement d'un officier de marine dûment autorisé par le Gouvernement de cette Partie et dont le nom est inscrit sur la liste des officiers ou un document équivalent, et dont l'équipage est soumis aux règles de la discipline militaire; et
- (ii) un navire auxiliaire appartenant aux forces armées d'une des Parties, ce qui comprend tous les navires autorisés à arborer le pavillon des navires auxiliaires dans le cas où un tel pavillon est créé par cette Partie;

ARTICLE II

The Parties shall take measures to instruct the Commanding Officers of their respective ships to observe strictly the letter and spirit of the 1972 International Regulations for Preventing Collisions at Sea, hereinafter referred to as "the 1972 Collision Regulations". The Parties recognize that their freedom to conduct operations beyond the territorial sea is based on the principles established and recognized under international law.

ARTICLE III

1. In all cases ships of the Parties operating in proximity to each other, except when required to maintain course and speed under the 1972 Collision Regulations, shall remain well clear to avoid risk of collision.
2. Ships of one Party meeting or operating in the vicinity of a formation of the other Party shall, while conforming to the 1972 Collision Regulations, avoid manoeuvring in a manner which would hinder the evolutions of the formation.
3. Formations shall not conduct manoeuvres through areas of heavy traffic where internationally recognized traffic separation schemes are in effect.
4. Ships of one Party engaged in surveillance of ships of the other Party shall stay at a distance which avoids the risk of collision and shall also avoid executing manoeuvres embarrassing or endangering the ships under surveillance. Except when required to maintain course and speed under the 1972 Collision Regulations, a surveillant shall take positive early action so as, in the exercise of good seamanship, not to embarrass or endanger ships under surveillance.
5. When ships of the Parties are in sight of one another, such signals (flag, sound and light) as are prescribed by the 1972 Collision Regulations, the International Code of Signals and the Table of Special Signals set forth in the Annex to this Agreement shall be adhered to for signalling operations and intentions. At night, or in daytime in conditions of reduced visibility, or under conditions of lighting and at such distances when signal flags are not distinct, flashing light or Very High Frequency Radio Channel 16 (156.8 MHz) should be used.

- (b) "aéronef" désigne tout appareil militaire piloté, plus lourd ou plus léger que l'air, à l'exclusion des vaisseaux spatiaux;
 - (c) "formation" désigne le dispositif pris par deux ou plusieurs bâtiments navigant et manoeuvrant ensemble.
2. Le présent Accord s'applique aux bâtiments et aéronefs manoeuvrant au-delà de la mer territoriale.

ARTICLE II

Les Parties prennent les mesures visant à ordonner aux commandants de leurs bâtiments respectifs d'observer rigoureusement l'esprit et la lettre du Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer, ci-après dénommé "les Règles de 1972". Les Parties reconnaissent que la liberté de conduire des opérations au-delà de la mer territoriale est fondée sur les principes établis et reconnus du droit international.

ARTICLE III

1. Dans tous les cas, les bâtiments des Parties opérant à proximité les uns des autres restent à distance suffisante afin d'éviter les risques d'un abordage, sauf lorsqu'il est nécessaire de maintenir route et vitesse conformément aux Règles de 1972.
2. Les bâtiments d'une Partie rencontrant une formation de l'autre Partie ou opérant à proximité doivent manoeuvrer de façon à ne pas gêner les évolutions de ladite formation, tout en observant les Règles de 1972.
3. Les formations n'effectuent pas d'exercice dans les zones de navigation intense où il existe des dispositifs de séparation de trafic internationalement reconnus.
4. Les bâtiments d'une Partie engagés dans la surveillance des bâtiments de l'autre Partie conservent une distance permettant d'éviter le risque d'abordage et évitent de même l'exécution de manoeuvres embarrassantes ou dangereuses pour les bâtiments

6. Ships of the Parties:

- (a) shall not simulate attacks by aiming guns, missile launchers, torpedo tubes or other weapons in the direction of ships and aircraft of the other Party;
- (b) shall not launch in the direction of ships of the other Party any object which could be hazardous to those ships or constitute a hazard to navigation;
- (c) shall not use searchlights or other illumination devices for the purpose of illuminating the navigation bridges of ships and cockpits of flying aircraft of the other Party;
- (d) shall not use a laser in such a manner as to cause harm to personnel or damage to equipment aboard a ship or an aircraft of the other Party;
- (e) shall not launch signal rockets in the direction of ships or aircraft of the other Party.

7. When conducting exercises with submerged submarines, supporting ships shall show the appropriate signals prescribed by the International Code of Signals, or in the Table of Special Signals set forth in the Annex to this Agreement, to warn ships of the presence of submarines in the area.

8. Ships of one Party when approaching ships of the other Party conducting operations which in accordance with Rule 3(g) of the 1972 Collision Regulations are restricted in their ability to manoeuvre, and particularly ships engaged in launching or landing aircraft as well as ships engaged in replenishment underway, shall take appropriate measures not to hinder manoeuvres of such ships and shall remain well clear.

ARTICLE IV

1. Commanders of aircraft of the Parties shall use the greatest caution and prudence in approaching aircraft and ships of the other Party, in particular ships engaged in launching or landing aircraft, and, in the interest of mutual safety, shall not permit:

- (a) simulated attacks or the simulated use of weapons against ships or aircraft of the other Party;
- (b) the performance of aerobatics over ships of the other Party;
- (c) the launch in the direction of ships of the other Party any objects which could be hazardous to those ships or constitute a hazard to navigation.

sous surveillance. Sauf lorsqu'il s'agit de maintenir route et vitesse aux termes des Règles de 1972, un bâtiment surveillant prend en temps utile, et dans le respect des normes de la navigation, les mesures qui conviennent pour ne pas gêner ni mettre en danger les bâtiments sous surveillance.

5. Lorsque les bâtiments des Parties sont à la vue les uns des autres, ils utilisent, pour signaler leurs opérations et leurs intentions, les signaux (par pavillons, sonores ou lumineux) prévus par les Règles de 1972, le Code international des signaux et la table des signaux particuliers figurant en annexe au présent Accord. De nuit, ou de jour dans des conditions de mauvaise visibilité ou si les conditions d'éclairage ou les distances ne permettent pas de bien distinguer les signaux par pavillons, les signaux lumineux à éclats ou le canal 16 VHF (156,8 MHz) devraient être utilisés.

6. Les bâtiments des Parties:

- (a) ne simulent pas d'attaques en pointant des canons, des rampes de missiles, des tubes lance-torpilles ou autres armes en direction des bâtiments et des aéronefs de l'autre Partie;
- (b) ne larguent pas d'objets quelconques en direction des bâtiments de l'autre Partie qui puissent présenter un danger pour ceux-ci ou pour la navigation;
- (c) ne font pas usage de leurs projecteurs ou autres sources lumineuses dans le but d'illuminer les passerelles de navigation des bâtiments et les postes de pilotage des aéronefs en vol de l'autre Partie;
- (d) ne font pas usage de laser de manière à porter préjudice à la santé de l'équipage ou au matériel de bord d'un bâtiment ou d'un aéronef de l'autre Partie;
- (e) ne lancent pas de fusées de signalisation en direction des bâtiments ou des aéronefs de l'autre Partie.

2. Aircraft of the Parties flying in darkness or under instrument conditions shall, whenever feasible, display navigation lights.

ARTICLE V

1. Actions of ships and aircraft prohibited by this Agreement shall also not be taken against non-military ships and aircraft of the Parties.
2. The Parties shall take measures to notify the non-military ships and aircraft of each Party about the provisions of this Agreement directed at securing mutual safety.

ARTICLE VI

The Parties shall provide, through the established system of radio broadcasts of information and warning to mariners and airmen, normally not less than three to five days in advance, notification of actions beyond the territorial sea which represent a danger to navigation or to aircraft in flight.

ARTICLE VII

1. The Parties shall exchange in a timely manner appropriate information concerning instances of collisions, incidents which result in damage, and other incidents at sea between ships and aircraft of the Parties. The Canadian Forces shall provide such information through the Naval or other Military Attaché of the USSR in Ottawa, and the Navy of the USSR shall provide such information through the Canadian Forces Naval Attaché or other Canadian Forces Attaché in Moscow.
2. The same procedure as described in paragraph 1 of this Article shall also be used by the Parties to exchange information on other incidents at sea, if immediate receipt of such information may be considered important for the other Party.

ARTICLE VIII

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It may be terminated by either Party giving six months written notice of termination to the other Party.

7. Lors de la conduite d'exercices avec des sous-marins en plongée, les bâtiments de surface accompagnant les sous-marins montrent, pour avertir les bâtiments de l'autre Partie de la présence de sous-marins dans la zone, les signaux appropriés prévus par le Code international des signaux ou la table des signaux particuliers figurant en annexe au présent Accord.

8. Lorsque des bâtiments d'une Partie effectuent des opérations qui restreignent leurs capacités de manoeuvre au sens de la Règle 3(g) des Règles de 1972, notamment des opérations de lancement ou d'atterrissage d'aéronefs ou de ravitaillement en mer, les bâtiments de l'autre Partie prennent les mesures qui conviennent pour ne pas gêner la manoeuvre de ces bâtiments et restent à bonne distance.

ARTICLE IV

1. Les Commandants d'aéronefs des Parties font preuve de la plus grande prudence dans l'approche des bâtiments et aéronefs de l'autre Partie, particulièrement des bâtiments exécutant des opérations de lancement ou d'atterrissage d'aéronefs et, dans l'intérêt de la sécurité réciproque, ne se livrent pas:

- (a) à des attaques simulées ou à des simulations d'emploi des armes à l'encontre des bâtiments et aéronefs de l'autre Partie;
- (b) à des voltiges aériennes au-dessus des bâtiments de l'autre Partie;
- (c) au largage d'objets quelconques dans la direction des bâtiments de l'autre Partie qui puissent constituer un danger pour ceux-ci ou pour la navigation.

2. Les aéronefs des Parties effectuant des vols de nuit ou des vols aux instruments montrent, quand cela est possible, leurs feux de navigation.

ARTICLE V

1. Les actions interdites par le présent Accord aux bâtiments et aux aéronefs ne doivent pas non plus être entreprises à l'égard des bâtiments et aéronefs non militaires des Parties.

ARTICLE IX

Representatives of the Parties shall meet within one year after the date of the signing of this Agreement to review the implementation of its terms, as well as possible ways of promoting a higher level of safety of navigation of their ships and flight of their aircraft beyond the territorial sea. Similar consultations shall be held thereafter annually, or more frequently as the Parties may decide.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

2. Les Parties prennent les mesures voulues pour notifier aux bâtiments et aéronefs non militaires de chaque Partie les dispositions du présent Accord portant sur la sécurité mutuelle.

ARTICLE VI

Les Parties doivent prévenir les navigateurs et les aviateurs, au moins de trois à cinq jours d'avance, par le système établi d'information et d'avertissement radio, des activités qui constituent un danger pour la navigation ou pour le vol des aéronefs au-delà de la mer territoriale.

ARTICLE VII

1. Les Parties échangent en temps utile les informations appropriées concernant les cas d'abordages, accidents entraînant des avaries et autres fortunes de mer survenus entre des bâtiments et des aéronefs des Parties. Les Forces canadiennes transmettent ces informations par le canal de l'Attaché naval ou d'un autre Attaché militaire de l'URSS à Ottawa, et la Marine de l'URSS par le canal de l'Attaché naval des Forces canadiennes ou d'un autre Attaché des Forces canadiennes à Moscou.

2. Cette même procédure, telle que décrite au paragraphe 1 de cet Article, sera également utilisée par les Parties afin d'échanger des informations concernant d'autres incidents survenus en mer, pour autant que la réception immédiate de ces informations soit considérée comme importante pour l'autre Partie.

ARTICLE VIII

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature. Il peut être dénoncé par l'une des Parties, avec un préavis de six mois signifié par écrit à l'autre Partie.

ARTICLE IX

Les représentants des parties se rencontrent dans un délai d'un an au maximum à compter de la date de signature du présent Accord pour examiner

les modalités de mise en oeuvre de ses dispositions et les moyens éventuels propres à augmenter le niveau de sécurité de la navigation de leurs bâtiments et des vols de leurs aéronefs au-delà de la mer territoriale. Des consultations semblables sont ensuite organisées tous les ans ou plus fréquemment, selon que les Parties en décideront.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

ANNEX

TABLE OF SPECIAL SIGNALS (1)

The following signals are to be preceded by the group YANKEE VICTOR ONE (YV1):

<u>SIGNAL</u>	<u>MEANING</u>
IR1	I am engaged in oceanographic operations.
IR2(...)	I am streaming/towing hydrographic survey equipment _____ meters astern.
IR3	I am recovering hydrographic survey equipment.
IR4	I am conducting salvage operations.
JH1	I am attempting to retract a grounded vessel.
MH1	Request you not cross my course ahead of me.
NB1(...)	I have my unattached hydrographic survey equipment bearing in a direction from me as indicated _____. (Table III of ICS).
PJ1	I am unable to alter course to my starboard.
PJ2	I am unable to alter course to my port.
PJ3	Caution, I have a steering casualty.
PP8(...)	Dangerous operations in progress. Request you keep clear of the direction indicated from me _____. (Table III of ICS).
QF1	Caution, I have stopped the engines.
QS6(...)	I am proceeding to anchorage on course _____.
QV2	I am in a fixed multiple leg moor using two or more anchors or buoys fore and aft. Request you remain clear.

ANNEXE

TABLE DES SIGNAUX PARTICULIERS (1)

Les signaux suivants doivent être précédés
du groupe YANKEE VICTOR ONE (YV1):

<u>SIGNAL</u>	<u>SIGNIFICATION</u>
IR1	Je suis engagé dans des opérations d'océanographie.
IR1 (...)	Je file/remorque un équipement hydrographique à ... mètres sur mon arrière.
IR3	Je récupère mon équipement hydrographique.
IR4	J'exécute des opérations de sauvetage.
JH1	J'essaie de déséchouer un bâtiment.
MH1	Je vous demande de ne pas passer sur mon avant.
NB1 (...)	J'ai un équipement hydrographique non remorqué dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table III du CIS).
PJ1	Je ne peux pas venir sur tribord.
PJ2	Je ne peux pas venir sur bâbord.
JF3	Attention, j'ai une avarie de barre.
PP8 (...)	Opérations dangereuses en cours. Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (table III du CIS).
QF1	Attention, j'ai stoppé mes machines.
QS6 (...)	Je vais mouiller au ...
QV2	Je suis mouillé sur plusieurs ancrs et j'utilise deux ou plusieurs ancrs ou bouées sur mon avant et mon arrière. Je vous demande de rester à distance.
QV3	Je suis mouillé en eau profonde et j'ai filé un équipement hydrographique.

SIGNALMEANING

QV3	I am anchored in deep water with hydrographic survey equipment streamed.
RT2	I intend to pass you on your port side.
RT3	I intend to pass you on your starboard side.
RT4	I will overtake you on your port side.
RT5	I will overtake you on your starboard side.
RT6(...)	I am/formation is/manoeuvring. Request you keep clear of the direction indicated from me_____. (Table III of ICS).
RT7(...)	I shall approach your ship on starboard side to a distance of ____ 100's of metres (yards).
RT8(...)	I shall approach your ship on port side to a distance of ____ 100's of metres (yards).
RT9(...)	I shall cross astern at a distance of ____ 100's of metres (yards).
RU2(...)	I am beginning a port turn in approximately ____ minutes.
RU3(...)	I am beginning a starboard turn in approximately ____ minutes.
RU4	The formation is preparing to alter course to port.
RU5	The formation is preparing to alter course to starboard.
RU6	I am engaged in manoeuvring exercises. It is dangerous to be inside the formation.
RU7	I am preparing to submerge.
RU8	A submarine will surface within two miles of me within 30 minutes. Request you remain clear.

SIGNALSIGNIFICATION

RT2	J'ai l'intention de passer sur bâbord à vous.
RT3	J'ai l'intention de passer sur tribord à vous.
RT4	Je vais vous dépasser sur bâbord.
RT5	Je vais vous dépasser sur tribord.
RT6 (...)	Je manoeuvre/la formation manoeuvre. Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table II du CIS).
RT7 (...)	Je vais m'approcher de votre navire sur tribord à une distance de ... centaines de mètres (verges).
RT8 (...)	Je vais m'approcher de votre navire sur bâbord à une distance de ... centaines de mètres (verges).
RT9 (...)	Je vais passer sur votre arrière à une distance de ... centaines de mètres (verges).
RU2 (...)	Je vais faire une abattée sur bâbord dans ... minutes environ.
RU3 (...)	Je vais faire une abattée sur tribord dans ... minutes environ.
RU4	La formation se prépare à venir sur bâbord.
RU5	La formation se prépare à venir sur tribord.
RU6	Je suis engagé dans des exercices de manoeuvre. Il est dangereux de pénétrer dans la formation.
RU7	Je me prépare à plonger.
RU8	Un sous-marin va faire surface dans un rayon de deux milles nautiques comptés à partir de moi dans les 30 minutes. Je vous demande de rester à distance.

<u>SIGNAL</u>	<u>MEANING</u>
SL2	Request your course, speed and passing intention.
TX1	I am engaged in fisheries patrol.
UY1(...)	I am preparing to launch/recover aircraft on course _____ .
UY2(...)	I am preparing to conduct missile exercises. Request you keep clear of the direction indicated from me _____. (Table III of ICS).
UY3(...)	I am preparing to conduct gunnery exercises. Request you keep clear of the direction indicated from me _____. (Table III of ICS).
UY4	I am preparing to conduct/am conducting operations employing explosive charges.
UY5(...)	I am manoeuvring in preparation for torpedo launching exercises in a direction from me as indicated _____. (Table III of ICS).
UY6(...)	I am preparing to conduct/am conducting underway replenishment on course _____. Request you remain clear.
UY7(...)	I am preparing to conduct extensive small boat and ship to shore amphibious training operations. Request you keep clear of the direction indicated from me _____. (Table III of ICS).
UY8(...)	I am manoeuvring to launch/recover landing craft/boats. Request you keep clear of the direction indicated from me _____. (Table III of ICS).
UY9	I am preparing to conduct/am conducting helicopter operations over my stern.
UY10*	I am checking gunnery systems.
UY11*	I am checking rocket systems.

<u>SIGNAL</u>	<u>SIGNIFICATION</u>
SL2	Je demande vos route, vitesse et intentions.
TX1	Je suis engagé dans une patrouille de surveillance des pêches.
UY1 (...)	Je me prépare à lancer/récupérer des aéronefs au ...
UY2 (...)	Je me prépare à effectuer des exercices de tir de missiles. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table III du CIS).
UY3 (...)	Je me prépare à effectuer des exercices d'artillerie. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table III du CIS).
UY4	Je me prépare à effectuer/j'effectue des opérations qui comportent l'emploi de charges explosives.
UY5 (...)	Je manoeuvre en préparation d'exercices de lancement de torpilles dans l'azimut indiqué à partir de moi ... (Table III du CIS).
UY6 (...)	Je me prépare à effectuer/j'effectue un ravitaillement à la mer au ... Vous demande de rester à distance.
UY7 (...)	Je me prépare à effectuer des opérations importantes d'entraînement amphibie avec des petites embarcations et des opérations navire-terre. Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table III du CIS).
UY8 (...)	Je manoeuvre pour lancer/récupérer des engins de débarquement/embarcations. Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table III du CIS).

SIGNALMEANING

UY12(...)	I am preparing to conduct/I am conducting gunnery exercises/bombing/with aircraft using a towed target. Request you keep clear of the direction indicated from me_____. (Table III of ICS).
ZL1	I have received and understood your signal.
ZL2	Do you understand? Request acknowledgement.
ZL3	Your signal has been received, but not understood.

* These signals are transmitted by ships when they conduct routine or gun missile system checks.

(1) NOTE. Both Parties will issue mutually agreed instructions for the use of the signals in this Table. The representatives of the Parties may by mutual agreement introduce into this Table necessary alterations and additions.

<u>SIGNAL</u>	<u>SIGNIFICATION</u>
UY9	Je me prépare à effectuer/j'effectue des opérations d'hélicoptère au-dessus de ma plage arrière.
UY10*	Je vérifie mes systèmes d'artillerie.
UY11*	Je vérifie mes lance-roquettes.
UY12 (...)	Je me prépare à effectuer/j'effectue des exercices d'artillerie/de bombardement/avec des aéronefs utilisant une cible remorquée. Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table III du CIS).
ZL1	J'ai reçu et compris votre appel.
ZL2	Avez-vous compris? Faites l'aperçu.
ZL3	Votre appel a été reçu mais non compris.

- * Ces signaux sont émis par les bâtiments au moment où ils effectuent leurs vérifications de routine des systèmes de pointage de l'artillerie ou de lance-roquettes.

(1) REMARQUE: Les deux Parties émettront des directives convenues mutuellement pour l'emploi des signaux de cette table. Les représentants des Parties pourront modifier et augmenter cette table par consentement mutuel, selon que le besoin.

DONE in Moscow this 20 day of November 1989 in two copies in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

FAIT à Moscou le 20 jour de novembre 1989 en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chacune des trois versions faisant également foi.

Совершено в Москве 20 ноября 1989 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках причем все тексты имеют одинаковую силу.

For the Government of Canada For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics

Pour le Gouvernement du
Canada

Pour le Gouvernement de l'Union
des Républiques socialistes
soviétiques

За Правительство
Канады

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик



JOE CLARK



EDUARD SHEVARDNADZE

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/25
ISBN 0-660-56238-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/25
ISBN 0-660-56238-3



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics constituting an Agreement on Nuclear Cooperation involving the Enrichment of Uranium

Moscow, November 20, 1989

In force November 20, 1989



NUCLÉAIRE

Échange de Notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques constituant un Accord sur la coopération nucléaire concernant l'enrichissement d'uranium

Moscou, le 20 novembre 1989

En vigueur le 20 novembre 1989



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics constituting an Agreement on Nuclear Cooperation involving the Enrichment of Uranium

Moscow, November 20, 1989

In force November 20, 1989

NUCLÉAIRE

Échange de Notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques constituant un Accord sur la coopération nucléaire concernant l'enrichissement d'uranium

Moscou, le 20 novembre 1989

En vigueur le 20 novembre 1989

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

Moscow, November 20, 1989

(Translation)

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy signed at Moscow on this date (hereinafter referred to as the "Cooperation Agreement").

Within the scope of the Cooperation Agreement, Canada and the Union of Soviet Socialist Republics wish to continue their nuclear cooperation involving the enrichment of uranium obligated to Canada in enrichment facilities of the Union of Soviet Socialist Republics.

To this end, I have the honour to propose that, unless otherwise agreed by the parties:

- (a) where nuclear material that originates in or is subject to a nuclear cooperation agreement with one of the Parties to the Cooperation Agreement (hereinafter the "Originating Party") is received by the other party (hereinafter the "Processing Party"), either directly or indirectly, for processing, including conversion, enrichment and fabrication, on behalf of a third party, that nuclear material shall be transferred from the Processing Party to a third party that is acceptable to the Originating Party and has been so designated in writing. Such transfers of nuclear material shall take place within twelve (12) months of the entry of such nuclear material into the territory of the Processing Party.
- (b) if nuclear material is transferred from the Processing Party as required in paragraph (a) above, the requirements of Article VII(2) of the Cooperation Agreement shall be deemed to be satisfied with reference to that nuclear material.

His Excellency Joe Clark,
Secretary of State for External
Affairs of Canada

Moscou, le 20 novembre 1989

(Traduction)

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire signé ce jour à Moscou (ci-après dénommé l'«Accord de coopération»).

Dans le cadre de l'Accord de coopération, le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques souhaitent poursuivre leur coopération nucléaire pour ce qui concerne l'enrichissement d'uranium faisant l'objet d'une obligation envers le Canada dans des installations d'enrichissement en Union des Républiques socialistes soviétiques.

A cette fin, j'ai l'honneur de proposer que s'appliquent les dispositions suivantes, à moins que les Parties n'en conviennent autrement:

- (a) lorsque les matières nucléaires originaires du territoire de l'une des Parties à l'Accord de coopération ou assujetties à un accord de coopération nucléaire avec l'une desdites Parties (ci-après la «Partie d'origine») sont reçues par l'autre Partie (ci-après la «Partie de traitement»), directement ou indirectement, pour traitement, y compris la conversion, l'enrichissement et la fabrication, pour le compte d'une tierce partie, lesdites matières nucléaires sont transférées de la Partie de traitement à une tierce partie qui est acceptable à la Partie d'origine et qui a été ainsi désignée par écrit. Lesdits transferts de matières nucléaires sont effectués dans un délai de douze (12) mois à compter de la date d'entrée desdites matières nucléaires sur le territoire de la Partie de traitement;

Son Excellence Joe Clark,
Secrétaire d'État aux Affaires
extérieures du Canada

- (c) for the purpose of Article V of the Cooperation Agreement, the Originating Party provides consent for the Processing Party to transfer nuclear material identified in paragraph (a) above to those third parties that are acceptable to the Originating Party and have been so designated in writing.
- (d) with reference to Article IV(2) of the Cooperation Agreement, nuclear material received by the Processing Party from a third party that has identified the nuclear material as being subject to a nuclear cooperation agreement with the Originating Party shall be subject to the Cooperation Agreement.
- (e) the administrative arrangements required by Article X of the Cooperation Agreement shall include all administrative procedures necessary to facilitate the effective implementation of the provisions of this Note.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to propose that this Note, together with your Excellency's Note of reply, shall constitute an agreement. This agreement shall enter into force on the date of your Excellency's Note of reply and shall remain in force as long as the Cooperation Agreement is in force.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Eduard Shevardnadze

- (b) si les matières nucléaires sont transférées de la Partie de traitement conformément aux dispositions du paragraphe a) ci-dessus, les exigences de l'article VII, paragraphe 2) de l'Accord de coopération sont réputées satisfaites à l'égard desdites matières nucléaires;
- (c) aux fins de l'Article V de l'Accord de coopération, la Partie d'origine consent à ce que la Partie de traitement transfère les matières nucléaires visées au paragraphe a) ci-dessus aux tierces parties qui sont acceptables à la Partie d'origine et qui ont été ainsi désignées par écrit;
- (d) en ce qui concerne l'Article IV, paragraphe 2) de l'Accord de coopération, les matières nucléaires reçues par la Partie de traitement d'une tierce partie qui les aura désignées comme étant assujetties à un accord de coopération nucléaire avec la Partie d'origine, sont assujetties à l'Accord de coopération;
- (e) les arrangements administratifs prévus par l'Article X de l'Accord de coopération comprennent toutes les procédures administratives nécessaires pour faciliter l'exécution efficace des dispositions de la présente Note.

Si les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, ainsi que la Note de Votre Excellence en réponse constituent un Accord qui entrera en vigueur à la date de la Note de Votre Excellence et le demeurera aussi longtemps que l'Accord de coopération est en vigueur.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Edouard Chevardnadze

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Moscow

November 20, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to your Excellency's Note of today's date which in English reads:

"(See Russian Note of November 20, 1989)"

I have the honour to confirm that the proposals are acceptable to the Government of Canada, and that your Note, together with this reply, which is authentic in both English and French, shall constitute an agreement, which shall enter into force on today's date and remain in force so long as the Cooperation Agreement is in place.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in cursive script, reading "Joe Clark".

Joe Clark

His Excellency E.A. Shevardnadze
Minister of Foreign Affairs
of the Union of Soviet Socialist Republics
Moscow, U.S.S.R.

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Moscou

Le 20 novembre 1989

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Note de
Votre Excellence de ce jour qui se lit en français
comme suit:

"(Voir la Note russe du 20 novembre)"

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions
soumises dans la Note de Votre Excellence agréent
au Gouvernement du Canada et que votre Note, ainsi
que cette réponse, dont les versions française et
anglaise font également foi, constituent un Accord
qui entrera en vigueur à la date de cette Note et
le demeurera aussi longtemps que l'Accord de coopération
est en vigueur.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances
de ma très haute considération.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Joe Clark".
Joe Clark

Son Excellence E.A. Shevardnadze
Ministre des Affaires étrangères
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques
Moscou
U.R.S.S.

©Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/26
ISBN 0-660-56377-0

Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/26
ISBN 0-660-56377-0



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with Annexes)

Moscow, November 20, 1989

In force November 20, 1989



NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes)

Moscou, le 20 novembre 1989

En vigueur le 20 novembre 1989



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 27** RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with Annexes)

Moscow, November 20, 1989

In force November 20, 1989

NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes)

Moscou, le 20 novembre 1989

En vigueur le 20 novembre 1989

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Canada and the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics;

TAKING into consideration the Agreement Concerning
Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy between the
Government of Canada and the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics signed at Moscow on October 14, 1988
providing for the enrichment of Canadian uranium in enrichment
facilities of the Union of Soviet Socialist Republics;

MINDFUL of the advantages of further effective
cooperation in the peaceful uses of nuclear energy;

RECOGNIZING that Canada is a non-nuclear-weapon state
party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons
of July 1, 1968 and, as such, has undertaken not to manufacture
or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive
devices and that on February 21, 1972 Canada concluded an
agreement with the International Atomic Energy Agency, for the
application of safeguards in connection with the Treaty on the
Non-Proliferation of Nuclear Weapons;

RECOGNIZING that the Union of Soviet Socialist Republics
is a nuclear-weapon state party to the Treaty on the
Non-Proliferation of Nuclear Weapons of July 1, 1968 and that the
Union of Soviet Socialist Republics has concluded an agreement on
February 21, 1985 with the International Atomic Energy Agency for
the application of safeguards in the Union of Soviet Socialist
Republics;

RECOGNIZING the importance of the Treaty on the
Non-Proliferation of Nuclear Weapons of July 1, 1968 in the
establishment of an effective international non-proliferation
regime and in the promotion of international security;

INTENDING, therefore, to co-operate further with one
another;

HAVE AGREED as follows:

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT
LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

PRENANT en considération l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire signé à Moscou le 14 octobre 1988 aux fins de l'enrichissement d'uranium canadien dans des installations d'enrichissement en Union des Républiques socialistes soviétiques;

CONSCIENTS des avantages d'une plus ample et efficace coopération dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire;

RECONNAISSANT que le Canada est un État non doté d'armes nucléaires partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires du 1er juillet 1968, qu'il s'est engagé à ce titre à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, et que le 21 février 1972 le Canada a conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique un accord relatif à l'application de garanties dans le cadre dudit Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires;

RECONNAISSANT que l'Union des Républiques socialistes soviétiques est un État doté d'armes nucléaires partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires du 1er juillet 1968 et que l'Union des Républiques socialistes soviétiques a conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 février 1985 un accord relatif à l'application de garanties en Union des Républiques socialistes soviétiques;

RECONNAISSANT l'importance du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires du 1er juillet 1968 pour l'établissement d'un régime international efficace de non-prolifération et la promotion de la sécurité internationale;

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Appropriate governmental authority" means for Canada, the Atomic Energy Control Board, and for the Union of Soviet Socialist Republics, the Ministry of Atomic Power and Industry of the USSR;
- (b) "Equipment" means any of the equipment listed in Annex A to this Agreement;
- (c) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency which is attached as Annex B to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency under Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency, which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall only have effect under this Agreement when the Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment;
- (d) "Non-nuclear material" means any of the material listed in Annex C to this Agreement;
- (e) "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, government agency or government corporation and their agents but does not include the Parties to this Agreement;
- (f) "Technology" means technical data that the supplier Party has designated, prior to transfer and after consultation with the recipient Party, as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or non-nuclear material and includes, without being limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals, but excludes data available to the public.

DESIRANT par conséquent coopérer davantage l'un avec l'autre;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord :

- a) l'expression "autorité gouvernementale compétente" désigne, pour le Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique et, pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Ministère de l'énergie et de l'industrie atomique de l'URSS;
- b) le terme "équipement" désigne tout élément de l'équipement établi dans l'Annexe A au présent Accord;
- c) l'expression "matière nucléaire" désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels que définis à l'Article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui forme l'Annexe B au présent Accord. Toute désignation du Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique, aux termes de l'Article XX du Statut de l'Agence, visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des "matières brutes" ou des "produits fissiles spéciaux" ne prend effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des deux Parties au présent Accord a informé l'autre, par écrit, qu'elle accepte cette modification;
- d) l'expression "matière non nucléaire" désigne toute matière énumérée dans l'Annexe C au présent Accord;
- e) le terme "personne" désigne tout particulier, toute corporation, toute société en nom collectif, toute firme, toute association, toute fiducie, toute succession, toute institution publique ou privée, tout organisme gouvernemental ou toute corporation gouvernementale, ainsi que leurs

ARTICLE II

The co-operation contemplated under this Agreement relates to the use, development and application of nuclear energy for peaceful purposes and may include, but is not limited to:

- (a) the supply of information, which includes technology, related to the following:
 - i) research and development,
 - ii) health, nuclear safety, emergency planning and environmental protection,
 - iii) equipment (including the supply of designs, drawings and specifications), and
 - iv) uses of nuclear material, non-nuclear material and equipment (including manufacturing processes and specifications),and the transfer of patent and other proprietary rights pertaining to that information;
- (b) the supply of nuclear material, non-nuclear material and equipment;
- (c) the implementation of projects for research and development as well as for design and application of nuclear energy for use in such fields as agriculture, industry, medicine and the generation of electricity;
- (d) industrial co-operation between persons in Canada and in the Union of Soviet Socialist Republics;
- (e) technical training and related access to and use of equipment;
- (f) the rendering of technical assistance and services, including exchanges of experts and specialists; and
- (g) the exploration for and development of uranium resources.

ARTICLE III

(1) The Parties shall encourage and facilitate co-operation between persons under their respective jurisdictions on matters within the scope of this Agreement.

agents, mais n'inclut pas les Parties au présent Accord;

- f) le terme "technologie" désigne les données techniques que la Partie cédante a désignées avant le transfert effectif et après consultation avec la Partie prenante comme touchant la non-prolifération et comme étant importantes pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien de l'équipement ou pour le traitement des matières nucléaires ou des matières non nucléaires, ce qui inclut, sans toutefois s'y limiter, les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les enregistrements, les données descriptives ainsi que les ouvrages techniques et les manuels d'exploitation, mais exclut les données accessibles au public.

ARTICLE II

La coopération prévue par le présent Accord vise l'utilisation, le développement et l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et peut comprendre, sans toutefois s'y limiter :

- a) la communication de renseignements, y compris la technologie, en ce qui concerne :
- (i) la recherche et le développement,
 - (ii) la santé, la sécurité nucléaire, la planification d'urgence et la protection de l'environnement,
 - (iii) l'équipement (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications), et
 - (iv) l'utilisation des matières nucléaires, des matières non nucléaires et de l'équipement (y compris les procédés de fabrication et les spécifications),
- et le transfert de droits de brevet et autres droits exclusifs afférents à ces renseignements;
- b) la fourniture de matières nucléaires, de matières non nucléaires et d'équipement;

(2) Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may supply to or receive from persons under the jurisdiction of the other Party nuclear material, non-nuclear material, equipment and technology, on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.

(3) Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may provide persons under the jurisdiction of the other Party with technical training in the application of nuclear energy for peaceful uses on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.

(4) In accordance with their respective laws and regulations, the Parties will make efforts to facilitate exchanges of experts, technicians and specialists related to activities under this Agreement.

(5) The Parties shall take all appropriate precautions in accordance with their respective laws and regulations to preserve the confidentiality of information, including commercial and industrial secrets, transferred between persons under the jurisdiction of either Party.

(6) The Parties may, if appropriate and subject to terms and conditions to be mutually determined, collaborate on safety and regulatory aspects of the production of nuclear energy including (a) exchange of information and (b) technical co-operation and training.

(7) A Party shall not use the provisions of this Agreement for the purpose of securing commercial advantage or for the purpose of hampering the commercial relations of the other Party.

(8) The cooperation contemplated by this Agreement shall be in accordance with the laws, regulations, licensing requirements and policies in force in Canada and in the Union of Soviet Socialist Republics.

ARTICLE IV

(1) Nuclear material, non-nuclear material, equipment and technology specified in Annex D shall be subject to this Agreement unless otherwise decided by the Parties.

- c) la mise en oeuvre de projets de recherche et de développement ainsi que de projets visant la conception et l'application de l'énergie nucléaire aux fins de son utilisation dans des domaines tels que l'agriculture, l'industrie, la médecine et la production d'électricité;
- d) la coopération industrielle entre personnes au Canada et en Union des Républiques socialistes soviétiques;
- e) la formation technique ainsi que l'accès à l'équipement et son utilisation connexes;
- f) la prestation d'assistance et de services techniques, y compris l'échange d'experts et de spécialistes; et
- g) la prospection et la mise en valeur des ressources en uranium.

ARTICLE III

1) Les Parties encouragent et facilitent la coopération entre des personnes sous leur juridiction respective dans les domaines visés par le présent Accord.

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent fournir à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie, ou en recevoir, des matières nucléaires, des matières non nucléaires, de l'équipement et de la technologie, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.

3) Sous réserve des dispositions du présent Accord, des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent dispenser à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie une formation technique pour ce qui concerne l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.

4) En conformité avec leurs lois et règlements respectifs, les Parties s'efforceront de faciliter les échanges

(2) Items other than those covered by paragraph (1) of this Article shall be subject to this Agreement when the Parties have so agreed in writing.

(3) The appropriate governmental authorities of both Parties shall establish notification and other administrative procedures in order to implement the provisions of this Article.

ARTICLE V

The written consent of a Party shall be obtained prior to the transfer of any nuclear material, non-nuclear material, equipment or technology subject to this Agreement beyond the jurisdiction of the other Party to this Agreement to a third party.

ARTICLE VI

Nuclear material subject to the Agreement shall not be enriched to twenty (20) percent or more in the isotope U 235 or reprocessed without the prior written consent of both Parties. Such consent shall include the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty (20) percent or more may be stored and used. An arrangement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

ARTICLE VII

(1) Nuclear material, non-nuclear material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices or for any military purpose.

(2) With reference to nuclear material, the fulfillment of the commitment made in paragraph (1) of this Article shall be verified pursuant to a safeguards agreement between each Party and the International Atomic Energy Agency. In Canada this requirement is satisfied by the agreement of February 21, 1972 between Canada and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. In the Union of Soviet Socialist Republics this requirement is satisfied where nuclear material subject to this Agreement is subject to the agreement of February 21, 1985 between the Union of Soviet Socialist Republics and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in the Union of Soviet Socialist Republics. If for any reason or at any time, nuclear material subject to this Agreement is not or will not be subject to mutually acceptable

d'experts, de techniciens et de spécialistes dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord.

5) Les Parties prennent toutes les précautions appropriées, en conformité avec leurs lois et règlements respectifs, pour préserver le caractère confidentiel des renseignements, y compris les secrets commerciaux et industriels, transférés entre des personnes sous la juridiction de l'une ou l'autre des Parties.

6) Les Parties peuvent, s'il y a lieu et sous réserve de modalités devant être convenues mutuellement, collaborer au niveau de la sécurité et de la réglementation de la production d'énergie nucléaire, y compris en ce qui concerne a) l'échange de renseignements et b) la coopération et la formation techniques.

7) Aucune des Parties ne doit se servir des dispositions du présent Accord aux fins de s'assurer un avantage commercial ou d'entraver les relations commerciales de l'autre Partie.

8) La coopération prévue par le présent Accord s'effectue en conformité avec les lois, règlements, conditions d'autorisation et politiques en vigueur au Canada et en Union des Républiques socialistes soviétiques.

ARTICLE IV

1) Les matières nucléaires, les matières non nucléaires, l'équipement et la technologie précisés à l'Annexe D sont assujettis au présent Accord, à moins qu'il en soit décidé autrement par les Parties.

2) Des éléments autres que ceux visés au paragraphe 1) du présent Article sont assujettis au présent Accord lorsque les Parties en conviennent par écrit.

3) Les autorités gouvernementales compétentes des deux Parties établissent des procédures de notification et autres procédures administratives pour l'exécution des dispositions du présent Article.

International Atomic Energy Agency safeguards within the territory of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the establishment of a safeguards arrangement applicable to that nuclear material that respects the principles and procedures of the safeguards system set out in the International Atomic Energy Agency document INFCIRC/66/Rev. 2 of September 16, 1968 and any subsequent amendments thereto and provides assurances equivalent to those provided by the safeguards agreement in place between that Party and the International Atomic Energy Agency on the date of the signature of this Agreement.

ARTICLE VIII

(1) Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:

- (a) a determination is made by the International Atomic Energy Agency that it is no longer either usable or practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VII of this Agreement; both Parties shall accept a determination made by the International Atomic Energy Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the International Atomic Energy Agency is a party;
- (b) it has been transferred from the jurisdiction of the recipient Party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
- (c) otherwise agreed between the Parties.

(2) Non-nuclear material and equipment shall remain subject to this Agreement until:

- (a) transferred from the jurisdiction of the recipient Party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
- (b) otherwise agreed between the Parties.

ARTICLE V

Le consentement écrit d'une Partie doit être obtenu avant le transfert des matières nucléaires, des matières non nucléaires, de l'équipement et de la technologie assujettis au présent Accord au-delà de la juridiction de l'autre Partie au présent Accord à une tierce partie.

ARTICLE VI

Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne sont enrichies en isotope U 235 dans une proportion de vingt (20) pour cent ou plus ou retraitées qu'avec le consentement préalable écrit des deux Parties. Ledit consentement doit préciser les conditions devant régir l'entreposage et l'utilisation du plutonium ou de l'uranium enrichi à vingt (20) pour cent ou plus. Les Parties peuvent convenir d'un arrangement en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

ARTICLE VII

1) Les matières nucléaires, les matières non nucléaires, l'équipement et la technologie assujettis au présent Accord ne sont pas utilisés aux fins de fabriquer ou d'acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, ni à quelque fin militaire que ce soit.

2) En ce qui concerne les matières nucléaires, l'exécution des obligations contractées aux termes du paragraphe 1) du présent Article est vérifiée conformément aux accords de garanties conclus entre chacune des Parties et l'Agence internationale de l'énergie atomique. Au Canada cette exigence est satisfaite par l'accord conclu le 21 février 1972 entre le Canada et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. En Union des Républiques socialistes soviétiques, cette exigence est satisfaite lorsque les matières nucléaires assujetties au présent Accord sont assujetties à l'accord conclu le 21 février 1985 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties en Union des Républiques socialistes soviétiques. Si, pour une raison quelconque ou à un moment quelconque, des

(3) Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed between the Parties.

ARTICLE IX

(1) Each Party shall take all measures necessary to ensure the adequate physical protection of nuclear material subject to this Agreement and shall, as a minimum, apply levels of physical protection as set out in Annex E to this Agreement.

(2) The Parties shall consult at the request of either Party concerning matters related to the physical protection of nuclear material, non-nuclear material, equipment and technology subject to this Agreement, including those concerning physical protection during international transportation.

ARTICLE X

(1) The Parties shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. The International Atomic Energy Agency may be invited to participate in such consultations upon the request of both Parties.

(2) The appropriate governmental authorities shall establish administrative arrangements to facilitate the effective implementation of this Agreement and shall consult annually or at any other time at the request of either authority. Such consultations may take the form of an exchange of correspondence.

(3) Each Party shall inform the other Party, upon the latter's request, of the most recent conclusions relevant to the nuclear material subject to this Agreement that the International Atomic Energy Agency has drawn from the Agency's verification activities in its territory.

ARTICLE XI

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation or other procedures agreed to by both Parties. Where the Parties agree to submit such disputes to an arbitral tribunal, it shall be composed as follows; each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third who is not a national of either Party and who shall be the Chairman. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the arbitral tribunal. The decisions of the arbitral tribunal shall

matières nucléaires assujetties au présent Accord ne font ou ne feront pas l'objet de garanties mutuellement acceptables de l'Agence internationale de l'énergie atomique sur le territoire de l'une des Parties, cette Partie doit conclure immédiatement avec l'autre Partie un accord visant la mise en place, à l'égard desdites matières nucléaires, d'un arrangement de garanties qui respecte les principes et procédures du système de garanties dont fait état le document INFCIRC/66/Rev.2 du 24 septembre 1968 de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que toutes les modifications ultérieures à celui-ci et fournit des assurances équivalentes à celles fournies par l'accord de garanties en vigueur entre la Partie en cause et l'Agence internationale de l'énergie atomique à la date de la signature du présent Accord.

ARTICLE VIII

1) Les matières nucléaires restent assujetties au présent Accord :

- a) jusqu'à ce qu'une constatation soit faite par l'Agence internationale de l'énergie atomique qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'elles ne sont pratiquement plus récupérables pour être traitées sous une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties mentionnées à l'Article VII du présent Accord. Les deux Parties s'engagent à accepter la constatation faite par l'Agence internationale de l'énergie atomique en conformité avec les dispositions sur la levée des garanties contenues dans l'accord de garanties applicable auquel l'Agence internationale de l'énergie atomique est partie;
- b) jusqu'à ce qu'elles aient été transférées au delà de la juridiction de la Partie prenante en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent Accord; ou
- c) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

be binding on both Parties.

ARTICLE XII

(1) This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.

(2) On the date that the present Agreement enters into force, the Agreement Concerning Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of October 14, 1988, shall terminate. Uranium previously subject to that Agreement shall become subject to the present Agreement on the same date.

(3) This Agreement may be amended at any time with the written consent of the Parties. Any amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.

(4) This Agreement shall remain in force for a period of thirty years and shall thereafter remain in force for successive periods of ten years unless, six months prior to the expiration of the then current period, either party notifies the other in writing of its intention to terminate the agreement.

(5) Notwithstanding termination of this Agreement, the obligations that the Parties have assumed under Article III, paragraph (5) and under Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI of this Agreement shall remain in force until otherwise agreed by the Parties.

2) Les matières non nucléaires et l'équipement restent assujettis au présent Accord :

- a) jusqu'à ce qu'ils aient été transférés au delà de la juridiction de la Partie prenante en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent Accord; ou
- b) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

3) La technologie reste assujettie au présent Accord jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

ARTICLE IX

1) Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires afin d'assurer la protection physique adéquate des matières nucléaires assujetties au présent Accord, et applique à tout le moins les niveaux de protection physique établis à l'Annexe E au présent Accord.

2) Les Parties se consultent à la demande de l'une des Parties au sujet de questions liées à la protection physique des matières nucléaires, des matières non nucléaires, de l'équipement et de la technologie assujettis au présent Accord, y compris la protection physique lors du transport international.

ARTICLE X

1) Les Parties se consultent à tout moment à la demande de l'une des Parties pour assurer l'exécution efficace des obligations du présent Accord. L'Agence internationale de l'énergie atomique peut être invitée à participer à ces consultations à la demande des deux Parties.

2) Les autorités gouvernementales compétentes concluent des arrangements administratifs pour faciliter l'exécution efficace du présent Accord et se consultent annuellement ou à tout autre moment à la demande de l'une d'entre elles. Ces consultations peuvent prendre la forme d'un échange de correspondance.

3) Chaque Partie informe l'autre Partie, sur demande de cette dernière, des conclusions les plus récentes en ce qui concerne les matières nucléaires assujetties au présent Accord tirées par l'Agence internationale de l'énergie atomique de ses activités de vérification sur le territoire de ladite Partie.

ARTICLE XI

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie de négociation ou selon toute autre procédure convenue entre les Parties. Lorsque les Parties conviennent de soumettre leur différends à un tribunal d'arbitrage, celui-ci est composé comme suit : chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième, qui n'est ressortissant ni de l'une ni de l'autre des Parties et qui fait fonction de Président. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage, et toutes les décisions exigent l'assentiment de deux arbitres. La procédure arbitrale est établie par le tribunal d'arbitrage. Les décisions du tribunal d'arbitrage lient les deux Parties.

ARTICLE XII

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

2) L'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire du 14 octobre 1988 expire à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord. L'uranium assujetti au précédent Accord devient, à cette même date, assujetti au présent Accord.

3) Le présent Accord peut être modifié en tout temps avec l'assentiment écrit des Parties. Toute modification au présent Accord entre en vigueur selon les dispositions du paragraphe 1) du présent Article.

4) Le présent Accord reste en vigueur pour une période de trente ans et par la suite reste en vigueur pour des périodes successives de dix ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit, six mois avant l'expiration de la période qui existe à cette époque, son intention de dénoncer l'Accord.

5) Nonobstant l'extinction du présent Accord, les obligations assumées par les Parties aux termes de l'Article III, paragraphe 5) et des Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du présent Accord restent en vigueur jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

ANNEX A

Equipment (Definitions)

- (1) Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain, or come in direct contact with, or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

- (2) Reactor pressure vessels: metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

- (3) Reactor internals: support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.

- (4) Reactor fuel charging and discharging machines: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

ANNEXE AÉquipement (Définitions)

1) Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu contrôlée, exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un "réacteur nucléaire" comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve du réacteur ou fixées directement sur cette cuve, l'équipement qui contrôle le niveau de la puissance dans le coeur, et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur primaire du coeur du réacteur, entrent en contact direct avec ce fluide ou permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des "réacteurs de puissance nulle".

2) Cuves de pression pour réacteurs: Cuves métalliques, sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le coeur d'un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus, et qui sont capables de résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

3) L'aménagement interne d'un réacteur: Colonnes et plaques de support du coeur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes-guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du coeur, plaques du diffuseur, etc.

- (5) Reactor control rods: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

- (6) Reactor pressure tubes: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph (1) above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.
- (7) Zirconium tubes: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph (1) above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.
- (8) Primary coolant pumps: Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph (1) above.
- (9) Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor:

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology, only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor". These items are:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

4) Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire:

Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.

5) Barres de commande pour réacteurs: Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus.

Ces pièces comportent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

6) Tubes de force pour réacteurs: Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.

7) Tubes en zirconium: Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.

8) Pompes du circuit de refroidissement primaire: Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus.

9) Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin:

L'expression "usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés" englobe les équipements et

(10) Plants for the fabrication of fuel elements:

A "plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:

- (a) which normally comes into direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
- (b) which seals the nuclear material within the cladding, and
- (c) the whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

(11) Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

- gaseous diffusion barriers
- gaseous diffuser housings
- gas centrifuge assemblies, corrosion-resistant to UF₆
- jet nozzle separation units
- vortex separation units
- large UF₆ corrosion-resistant axial or centrifugal compressors
- special compressor seals for such compressors.

(12) Plants for the production of heavy water:

A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

(13) Any major components or components of items (1) to (12) above of the present Annex.

composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. On considère qu'à l'état actuel de la technologie, le membre de phrase "et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin" ne s'applique qu'aux deux éléments suivants de l'équipement :

- a) Machines à couper les éléments combustibles irradiés: dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailier des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradié; et
- b) Récipients à géométrie anti-criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, capables de résister à des liquides fortement corrosifs de haute température et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.

10) Usines de fabrication d'éléments combustibles:

L'expression "usine de fabrication d'éléments combustibles" englobe l'équipement :

- a) qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage; ou
- b) qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine; et
- c) le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées ainsi que divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.

11) Équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium:

L'expression "équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium" englobe chacun des principaux éléments de l'équipement spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent :

- barrières de diffuseurs gazeux
- caisses de diffuseurs gazeux
- assemblages de centrifugeuse gazeuse résistant à la corrosion par l'UF 6
- groupes de séparation au moyen de tuyères (jet nozzle)
- groupes de séparation par vortex
- grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par l'UF 6
- dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.

12) Usines de production d'eau lourde:

Une "usine de production d'eau lourde" inclut l'usine et l'équipement spécialement conçu pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute part significative des composants essentiels au fonctionnement de l'usine.

13) Tous composants majeurs ou composants des articles énumérés de 1) à 12) ci-dessus de la présente annexe.

ANNEX B

Statute of the International
Atomic Energy Agency

Article XX Definitions

As used in this Statute:

- (1) The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine; but the term "special fissionable material" does not include source material.
- (2) The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.
- (3) The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.

ANNEXE BStatut de l'Agence internationale de
l'énergie atomiqueArticle XX

Définitions

Aux fins du présent Statut:

1) Par "produit fissile spécial", il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme "produit fissile spécial" ne s'applique pas aux matières brutes.

2) Par "uranium enrichi en uranium 235 ou 233", il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

3) Par "matière brute", il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

ANNEX C

Non-Nuclear Material (Definitions)

- (1) Deuterium and heavy water: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph (1) of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.
- (2) Nuclear grade graphite: Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

ANNEXE C

Matières non nucléaires (Définitions)

1) Deutérium et eau lourde: Le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène dépasse 1/5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1) de l'Annexe B, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.

2) Graphite de qualité nucléaire: Graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore et d'une densité de plus de 1,50 grammes par centimètre cube, fourni en quantités dépassant 30 tonnes métriques pendant une période de 12 mois.

ANNEX D

Nuclear Material, Non-Nuclear Material, Equipment and
Technology Subject to the Agreement

(1) Nuclear material, non-nuclear material, equipment and technology transferred between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics, directly or through third parties;

(2) Nuclear material and non-nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any equipment subject to this Agreement;

(3) Nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any nuclear material or non-nuclear material subject to this Agreement;

(4) Equipment which the recipient Party, or the supplying Party after consultations with the recipient Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis of or by the use of the technology referred to above, or technical data derived from equipment referred to above.

Without restricting the generality of the foregoing, equipment that satisfies all three of the following criteria:

- (a) that is of the same type as equipment referred to in paragraph (1) (i.e. its design, construction or operating processes are based on essentially the same or similar physical or chemical processes as agreed in writing by the Parties prior to the transfer of the equipment referred to in paragraph (1));
- (b) that is so designated by the recipient Party or the supplier Party after consultations with the recipient Party; and
- (c) the first operation of which commences at a location within the jurisdiction of the recipient Party within twenty (20) years of the date of the first operation of the equipment referred to in sub-paragraph (a).

ANNEXE DMatières nucléaires, matières non nucléaires, équipement et technologie assujettis à l'Accord

- 1) Les matières nucléaires, les matières non nucléaires, l'équipement et la technologie transférés entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, directement ou par l'entremise de tierces parties;
- 2) Les matières nucléaires et les matières non nucléaires qui sont produites ou traitées à partir ou à l'aide de tout équipement assujetti au présent Accord;
- 3) Les matières nucléaires qui sont produites ou traitées à partir ou à l'aide de toute matière nucléaire ou matière non nucléaire assujettie au présent Accord;
- 4) L'équipement que la Partie prenante, ou la Partie cédante après consultation avec la Partie prenante, a désigné comme conçu, construit ou exploité à partir ou à l'aide de la technologie mentionnée ci-dessus, ou des données techniques obtenues grâce à l'équipement mentionné ci-dessus.

Sans restreindre le caractère général de ce qui précède, l'équipement qui répond à la fois aux trois critères suivants :

- a) qui est du même type que l'équipement mentionné au paragraphe 1) (c'est-à-dire dont les procédés de conception, de construction ou d'exploitation sont fondés essentiellement sur les mêmes procédés physiques ou chimiques ou sur des procédés analogues, comme convenu par écrit entre les Parties préalablement au transfert de l'équipement visé au paragraphe 1));
- b) qui est ainsi désigné par la Partie prenante, ou par la Partie cédante après consultation avec la Partie prenante; et
- c) qui est mis en service pour la première fois à un endroit soumis à la juridiction de la Partie prenante dans les vingt (20) années qui suivent la date de mise en service initiale de l'équipement visé à l'alinéa a).

ANNEX E

Agreed Levels of Physical Protection

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between supplier state and recipient state in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between supplier state and recipient state in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

ANNEXE ENiveaux de protection physique convenus

Les niveaux de protection physique convenus que les autorités gouvernementales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint comprennent au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

CATÉGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre l'État fournisseur et l'Etat destinataire, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques et entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre l'État fournisseur et l'Etat destinataire, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie par la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category I	Category II	Category III
1. Plutonium ^a	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235	Unirradiated ^b :			
	- Uranium enriched to 20% 235U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^c
	- Uranium enriched to 10% 235U but less than 20%	-	10 kg or more	Less than 10 kg ^c
	- Uranium enriched above natural, but less than 10% 235U ^d	-	-	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) ^e	

a. All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium -238.

b. Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

c. Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

d. Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

e. Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one meter unshielded.

<u>Matière</u>	<u>Forme</u>	<u>Catégorie I</u>	<u>Catégorie II</u>	<u>Catégorie III</u>
1. Plutonium ^a	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais	500 g ou moins ^c plus de 500 g
2. Uranium 235	Non irradié ^b : - uranium enrichi à 20% en 235 U ou plus - uranium enrichi à 10% en 235 U, mais à moins de 20% - uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10% en 235 U ^d	5 kg ou plus - - -	moins de 5 kg mais plus de 1 kg 10 kg ou plus	1 kg ou moins ^c moins de 10 kg ^c
3. Uranium 233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieure à 10%) ^e	10 kg ou plus

a. Tout plutonium sauf celui ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80%.

b. Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

c. Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.

d. L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10% n'entrant pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

e. Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

DONE in Moscow this 20 day of November 1989 in two copies in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

FAIT a Moscou le 20 jour de novembre 1989 en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chacune des trois versions faisant également foi.

Совершено в Москве 20 ноября 1989 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках причем все тексты имеют одинаковую силу.

For the Government of Canada For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics


Pour le Gouvernement du Pour le Gouvernement de l'Union
Canada des Republiques socialistes
sovietiques

За Правительство
Канады

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик



The Right Honourable Joe Clark
Secretary of State for External Affairs



Mr. Eduard Shevardnadze
Minister of Foreign Affairs

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/27
ISBN 0-660-56263-4

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/27
ISBN 0-660-56263-4



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 28** RECUEIL DES TRAITÉS

PROVINCES

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation between Canadian Provinces and the Republics of the Union of Soviet Socialist Republics

Moscow, November 20, 1989

In force November 20, 1989



PROVINCES

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes sur la coopération entre les provinces canadiennes et les républiques de l'Union des Républiques soviétiques socialistes

Moscou, le 20 novembre 1989

En vigueur le 20 novembre 1989



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 28** RECUEIL DES TRAITÉS

PROVINCES

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation between Canadian Provinces and the Republics of the Union of Soviet Socialist Republics

Moscow, November 20, 1989

In force November 20, 1989

PROVINCES

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes sur la coopération entre les provinces canadiennes et les républiques de l'Union des Républiques soviétiques socialistes

Moscou, le 20 novembre 1989

En vigueur le 20 novembre 1989

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
ON COOPERATION BETWEEN CANADIAN PROVINCES
AND REPUBLICS OF THE USSR

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

NOTING the existing agreements between them fostering exchanges in various fields;

NOTING the understandings reached between Canadian Provinces and Republics of the USSR;

DESIRING to facilitate cooperation at the level of Canadian Provinces and Republics of the USSR;

CONVINCED that cooperation at this level will develop further their good relations and broaden understanding between the Canadian and Soviet people;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Provinces of Canada and Republics of the USSR may enter into cooperative understandings on matters coming under their respective jurisdiction. Such understandings would be a clear expression of their intention to exercise their best efforts to carry out the undertakings set out therein.

ARTICLE II

The Parties will keep each other informed of such understandings and may include the exchanges carried out pursuant to them in their review of exchanges by the Canada-USSR Mixed Commission under the General Exchanges Agreement between Canada and the USSR signed at Ottawa on October 20, 1971.

ARTICLE III

This Agreement shall enter into force upon signature. It shall remain in force until terminated upon six months notice in writing, given by either Party.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
SUR LA COOPÉRATION ENTRE LES PROVINCES CANADIENNES
ET LES RÉPUBLIQUES DE L'URSS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de
l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

NOTANT les accords conclus entre les deux pays
en vue de favoriser les échanges dans divers domaines;

NOTANT également les ententes conclues entre les
Provinces canadiennes et les Républiques de l'URSS;

DÉSIREUX de faciliter la coopération au niveau
des Provinces canadiennes et les Républiques de l'URSS;

CONVAINCUS qu'une telle coopération affermira
leurs bonnes relations et favorisera une meilleure compréhension
entre les peuples canadien et soviétique;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les Provinces canadiennes et les Républiques de
l'URSS pourront conclure des ententes de coopération dans
des domaines relevant de leur compétence respective. Ces
ententes exprimeront clairement leur intention d'agir
au mieux de leurs possibilités pour s'acquitter des engagements
y convenus.

ARTICLE II

Les Parties se tiendront mutuellement au courant
de la conclusion de telles ententes et pourront charger la
Commission mixte Canada-URSS d'examiner les échanges qui
en découleront dans le cadre de la revue des échanges effectuée
en vertu de l'Accord général entre le Canada et l'URSS signé
à Ottawa le 20 octobre 1976.

ARTICLE III

Le présent Accord entrera en vigueur à la date
de sa signature. Il demeurera jusqu'à sa dénonciation par
l'une des Parties, moyennant préavis écrit de six mois à
l'autre Partie.

DONE in Moscow this 20 day of November 1989 in two copies in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

FAIT a Moscou le 20 jour de novembre 1989 en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chacune des trois versions faisant également foi.

Совершено в Москве 20 ноября 1989 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках причем все тексты имеют одинаковую силу.

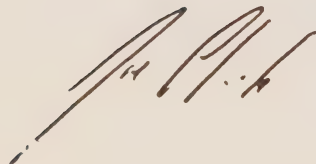
For the Government of Canada For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics

Pour le Gouvernement du
Canada

Pour le Gouvernement de l'Union
des Républiques socialistes
soviétiques

За Правительство
Канады

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик



Mr. Eduard Shevardnadze
Minister of Foreign Affairs

The Right Honourable Joe Clark
Secretary of State for External Affairs

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/28
ISBN 0-660-56264-2

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/28
ISBN 0-660-56264-2



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 29** RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Co-operation in Space Research and the Use of Outer Space for Peaceful Purposes

Moscow, November 20, 1989

In force November 20, 1989



SCIENCE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération en matière de recherche spatiale et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques

Moscou, le 20 novembre 1989

En vigueur le 20 novembre 1989



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 29** RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Co-operation in Space Research and the Use of Outer Space for Peaceful Purposes

Moscow, November 20, 1989

In force November 20, 1989

SCIENCE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération en matière de recherche spatiale et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques

Moscou, le 20 novembre 1989

En vigueur le 20 novembre 1989

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
ON CO-OPERATION IN SPACE RESEARCH
AND THE USE OF OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as the Parties);

PURSUANT to the General Exchanges Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 20 October 1971 and the Long Term Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada to Facilitate Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation of 14 July 1976;

EXPRESSING their interest in furthering international co-operation in space research and in the use of outer space for peaceful purposes, and desiring to contribute to the further strengthening and development of such co-operation;

DESIRING that outer space remain peaceful and open for co-operation for peaceful purposes;

TAKING account of the terms of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and other Celestial Bodies, signed on 27 January 1967, and of other multilateral treaties and agreements on the exploration and use of outer space to which both States are parties;

WITH THE AIM of further developing mutually advantageous co-operation between the two countries in the exploration and use of outer space for peaceful purposes;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall encourage co-operation in the fields of space research and the use of outer space for peaceful purposes.

ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE SPATIALE ET
D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE A
DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (nommés ci-après les Parties);

CONFORMÉMENT à l'Accord général sur les échanges entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 20 octobre 1971 et à l'Accord à long terme visant à faciliter la coopération économique, industrielle, scientifique et technique conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 14 juillet 1976,

EXPRIMANT leur intérêt à favoriser la coopération internationale en matière de recherche spatiale et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques, et soucieux de contribuer au développement de cette coopération,

DESIRANT faire en sorte que l'espace extra-atmosphérique ne serve qu'à des activités pacifiques et reste ouvert à la coopération à des fins pacifiques,

PRENANT EN COMPTE les dispositions du Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, signé le 27 janvier 1967, et celles d'autres traités et accords multilatéraux concernant l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique auxquels les deux États sont parties,

VOULANT étendre une coopération mutuellement avantageuse entre les deux États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE II

Co-operation under this Agreement shall encompass such scientific and applied fields of space exploration as solar-terrestrial physics, remote sensing of the Earth, material sciences and biotechnology, space biology and medicine, space geodesy, space astronomy and may also embrace other fields which may from time to time be decided upon by mutual agreement between the Parties.

ARTICLE III

Co-operation under Article 2 of this Agreement may include some or all of the following activities:

- a) arranging exchanges of scientists, specialists, students and trainees;
- b) facilitating the development of and participation in joint research and projects, as determined by scientific and other research organizations;
- c) exchanging the results of experiments, scientific information and literature;
- d) co-operating in joint projects for the design, construction and launch of apparatus;
- e) holding joint symposia and conferences; and
- f) other joint activities mutually agreed by the Parties.

ARTICLE IV

Each Party shall nominate the appropriate organization(s) which shall be responsible for the implementation of the co-operative activities and experiments developed in accordance with this Agreement.

ARTICLE V

Scientific and technical information obtained through the conduct of joint experiments carried out under this Agreement shall be accessible to both Parties and be transmitted as soon as practicable.

ARTICLE I

Les Parties encourageront la coopération en matière de recherche spatiale et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques.

ARTICLE II

La coopération au titre du présent Accord touchera la recherche pure et appliquée dans le domaine de l'exploration spatiale notamment la physique soleil-terre, la télé-détection, la science des matériaux et la biotechnologie, la bio-astronautique, la médecine spatiale, la géodésie et l'astronomie spatiales, et pourra également s'étendre à d'autres domaines dont les Parties pourront convenir de temps à autre.

ARTICLE III

La coopération visée à l'article II ci-dessus du présent Accord pourra prendre les formes suivantes:

- a) échanges de scientifiques, de spécialistes, d'étudiants et de stagiaires;
- b) aide à l'organisation de projets et de programmes conjoints de recherche conçus par des organismes scientifiques ou autres et à la participation à ces programmes et projets;
- c) échanges de données expérimentales ainsi que d'information et de documentation scientifiques;
- d) participation à des projets portant sur la conception, la construction et le lancement d'appareils;
- e) tenue de symposiums et de colloques bilatéraux;
- f) autres activités conjointes déterminées d'un commun accord.

ARTICLE IV

Chaque Partie confiera à un ou des organisme(s) compétent(s) l'exécution des activités et des expériences faisant l'objet d'une coopération aux termes du présent Accord.

ARTICLE VI

1. The Parties shall, for the purpose of this Agreement, appropriately promote, facilitate and encourage the development of contacts between governmental and non-governmental institutions, scientific research and other organizations of the two countries, including the conclusion of appropriate working arrangements or contracts on implementation of specific projects in accordance with this Agreement. Cooperation under this Agreement may also include projects carried out on a commercial basis.

2. To assure development of fruitful co-operation, each Party shall render every assistance for the travel of scientists and specialists to areas, institutions, and organizations of the other Party appropriate for the conduct of activities under this Agreement.

3. Co-operation under this Agreement shall be realized in accordance with the laws and regulations of each country.

ARTICLE VII

The Parties shall encourage international cooperation in the study of legal questions of mutual interest which may arise in the exploration and use of outer space for peaceful purposes.

ARTICLE VIII

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of ten years.

2. Either Party may terminate this Agreement by notifying the other, through diplomatic channels, of its intention to do so. Such termination shall take effect six months after the receipt by one Party from the other Party of the termination note, or at a later date to be agreed by the Parties.

3. The termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements concluded in accordance with paragraph 1 of Article VI of this Agreement which shall continue to completion.

4. This Agreement may be altered at any time by mutual agreement of the Parties.

ARTICLE V

Les données scientifiques et techniques obtenues dans le cadre d'expériences conjointes réalisées en vertu du présent Accord devront être mise à la disposition des deux Parties et leur être transmises dès que possible.

ARTICLE VI

1. Aux fins du présent Accord, les Parties devront promouvoir, faciliter et encourager d'une manière appropriée l'établissement de contacts entre les organismes gouvernementaux et non-gouvernementaux, et les services de recherche scientifique ou autre des deux pays, ce qui comprend la conclusion d'arrangements de travail ou de contrats appropriés touchant la réalisation de projets spécifiques conformément au présent Accord. La coopération pourra également s'étendre à des projets commerciaux.

2. Pour assurer le développement d'une coopération fructueuse, chaque Partie prendra toutes les mesures propres à aider les scientifiques et les spécialistes au cours de leurs visites dans des régions ou auprès d'institutions et d'organismes de l'autre Partie dans le cadre d'activités visées par le présent Accord.

3. La coopération aux termes du présent Accord s'effectuera en conformité avec les lois et règlements de chaque pays.

ARTICLE VII

Les Parties encourageront la coopération internationale dans l'étude de questions juridiques d'intérêt mutuel concernant l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques.

ARTICLE VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pendant une période de dix ans.

2. Chaque Partie pourra dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre, par les voies diplomatiques, une notification à cet effet. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification ou à une date ultérieure mutuellement convenue.

3. La dénonciation du présent Accord n'affectera aucunement la validité des arrangements conclus conformément au paragraphe 1 de son article VI, lesquels devront être menés à terme.

4. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par consentement mutuel des Parties.

DONE in Moscow this 20 day of November 1989 in two copies in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

FAIT à Moscou le 20 jour de novembre 1989 en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chacune des trois versions faisant également foi.

Совершено в Москве 20 ноября 1989 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках причем все тексты имеют одинаковую силу.

For the Government of Canada For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics

Pour le Gouvernement du Pour le Gouvernement de l'Union
Canada des Républiques socialistes
soviétiques

За Правительство
Канады

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик



The Right Honourable Brian Mulroney,
Prime Minister of Canada



Mr. N. I. Ryzhkov
Chairman of the Council of Ministers

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/29
ISBN 0-660-56265-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1989/29
ISBN 0-660-56265-0



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of India on Development Co-operation (with annexes)

New Delhi, February 13, 1989

In force February 13, 1989



COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de l'Inde sur la coopération au développement (avec annexes)

New Delhi, le 13 février 1989

En vigueur le 13 février 1989



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 30** RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of India on Development Co-operation (with annexes)

New Delhi, February 13, 1989

In force February 13, 1989

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de l'Inde sur la coopération au développement (avec annexes)

New Delhi, le 13 février 1989

En vigueur le 13 février 1989

GENERAL AGREEMENT ON
DEVELOPMENT CO-OPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of Canada (hereinafter referred to as "CANADA") and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as "INDIA");

Wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples; and

Desiring to foster development co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of INDIA;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

CANADA and INDIA shall under this Agreement promote a programme of development co-operation, between their two countries, consisting of the following components:

- (a) the sending of appraisal and evaluation missions to the Republic of India to study and analyse development projects;
- (b) the granting of fellowships to nationals of the Republic of India for studies and professional training in Canada, India or a third country;
- (c) the assignment of Canadian experts, advisers and other specialists to India including those necessary to undertake the support of Canadian program delivery activities resulting from the decentralization of certain roles and responsibilities from the headquarters of the Canadian International Development Agency to the Canadian High Commission in the Republic of India;
- (d) the provision of equipment, materials, goods and services required for the successful execution of development projects in the Republic of India;
- (e) the development and carrying out of studies and projects designed to contribute to the attainment of the objectives of this Agreement;
- (f) the encouragement and promotion of relations between firms, institutions and persons of the two countries; and
- (g) any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

- 1. In support of the objectives of this Agreement, CANADA and INDIA may conclude subsidiary arrangements in respect of specific projects involving one or several components of the programme described in Article I.
- 2. Unless stated otherwise, subsidiary arrangements concerning contributions of CANADA shall be considered as administrative arrangements.

ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE
ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement de la République de l'Inde
(ci-après appelé 'INDE') et le Gouvernement du Canada
(ci-après appelé 'CANADA'),

Désireux de resserrer les relations cordiales qui
existent entre leurs pays et leurs populations, et

Soucieux de promouvoir entre eux la coopération
au développement en conformité avec les objectifs de
développement économique et social fixés par l'INDE,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le CANADA et l'INDE s'engagent, en vertu du
présent Accord général, à promouvoir entre les deux
pays un programme de coopération au développement qui
comprendra les éléments suivants:

- a) l'envoi en République indienne de missions
d'évaluation chargées d'étudier et d'analyser des
projets de développement;
- b) l'octroi de bourses permettant à des citoyens de
la République indienne de poursuivre des études
et d'acquérir une formation professionnelle au
Canada, en Inde ou dans un tiers pays;
- c) l'affectation en Inde d'experts, de conseillers et
d'autres spécialistes canadiens y compris le
personnel nécessaire à la mise en oeuvre du programme
canadien de coopération suite à la décentralisation
de certains pouvoirs et responsabilités des quartiers
généraux de l'Agence canadienne de développement
international au Haut-Commissariat canadien en Inde;
- d) la fourniture de l'équipement, du matériel, des
biens et des services requis pour la bonne marche
des projets de développement réalisés dans la
République indienne;
- e) l'élaboration et l'exécution d'études et de
projets permettant d'atteindre les objectifs
énoncés dans le présent Accord;
- f) la promotion de relations entre des entreprises,
des institutions et des citoyens des deux pays; et
- g) toute autre forme d'assistance dont pourront
convenir les deux Parties.

ARTICLE II

1. A l'appui des objectifs du présent Accord, le
CANADA et l'INDE peuvent conclure des ententes
subsidiaries portant sur des projets particuliers
qui englobent un ou plusieurs des éléments du
programme décrit à l'article I.

3. Subsidiary arrangements shall make specific reference to this Agreement and the terms of this Agreement shall, unless stated otherwise, apply to such subsidiary arrangements.

ARTICLE III

Unless otherwise indicated, CANADA shall assume the responsibilities described in Annex "A" and INDIA shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

ARTICLE IV

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Canadian firm" means Canadian or other non-Indian firms or institutions engaged in any project established under a subsidiary arrangement;
- (b) "Canadian personnel" means Canadians or non-Indian or other non-permanent residents of the Republic of India, who are working in the Republic of India on any project established under a subsidiary arrangement; and
- (c) "dependant" means
 - (i) the spouse of a member of the Canadian personnel, including a person of the opposite sex with whom the member of the Canadian personnel has lived and publicly represented as his or her spouse for a period of not less than one year before the commencement of his or her period of service in the Republic of India;
 - (ii) a child of the member of the Canadian personnel or his or her spouse who is:
 - (a) under twenty-one years of age and dependent on the member of the Canadian personnel or his or her spouse for support, or
 - (b) twenty-one years of age or older and dependent on the member of the Canadian personnel or his or her spouse for support by reason of a mental or physical incapacity.

ARTICLE V

INDIA shall indemnify and save harmless CANADA, Canadian firms and Canadian personnel from civil liability for acts or omissions occurring in the course of the performance of their duties in the execution of any specific project established under any subsidiary arrangement except for acts arising from gross negligence or wilful misconduct of Canadian firms or Canadian personnel.

2. Sauf indication contraire, toute entente subsidiaire ayant trait à des contributions versées par le CANADA est considérée comme étant un arrangement administratif.
3. Toute entente subsidiaire doit faire explicitement référence au présent Accord, et, sauf indication contraire, les modalités de l'Accord s'appliquent à ladite entente.

ARTICLE III

Sauf indication contraire, le CANADA assume les responsabilités énumérées à l'annexe A, et l'INDE assume celles énumérées à l'annexe B, relativement à tout projet particulier établi aux termes d'une entente subsidiaire. Les annexes A et B font partie intégrante de l'Accord.

ARTICLE IV

Les définitions qui suivent s'appliquent dans le présent Accord:

- a) "société canadienne" Toute entreprise ou institution du Canada ou d'un pays autre que l'Inde qui participe à un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire;
- b) "membre du personnel canadien" Toute personne du Canada ou d'un pays autre que l'Inde ou ne résidant pas de façon permanente dans la République indienne, et qui travaille en Inde à la réalisation d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire;
- c) "personne à charge"
 - i) Le conjoint d'un membre du personnel canadien, y compris la personne de sexe opposé avec laquelle ledit membre du personnel canadien vit et qu'il présente comme son conjoint depuis au moins un an avant le début de son affectation en République indienne.
 - ii) Un enfant dudit membre ou de son conjoint qui est:
 - a) soit âgé de moins de 21 ans et à la charge du membre ou de son conjoint,
 - b) soit âgé de 21 ans ou plus et à la charge du membre ou de son conjoint pour des raisons d'incapacité mentale ou physique.

ARTICLE V

L'INDE doit tenir indemne et à couvert le CANADA, les sociétés canadiennes et les membres du personnel canadien de toute responsabilité civile relativement

ARTICLE VI

INDIA shall ensure that any contribution provided under any subsidiary arrangement is not used to pay any taxes, fees, customs duties or any other levies and charges imposed directly or indirectly by the Republic of India, on any goods, materials, equipment, vehicles and services purchased or acquired for, or related to, the execution of any project being carried out in the Republic of India pursuant to a subsidiary arrangement. Any such taxes, should they become payable in the Republic of India shall be paid by the Indian beneficiaries of the proceeds of the contribution or by the Canadian firm, Canadian personnel and their dependants, out of the payments, other than the proceeds of the contribution, made by the Indian beneficiaries of the contribution.

ARTICLE VII

Canadian firms and Canadian personnel and their dependants shall not utilize the proceeds of a contribution made available to INDIA pursuant to a subsidiary arrangement for the payment of any taxes levied in the Republic of India on account of income arising to them outside or inside the Republic of India. Any such taxes, should they become payable in the Republic of India shall be paid by the Indian beneficiaries of the proceeds of the contribution or by the Canadian firm, Canadian personnel and their dependants, out of the payments, other than the proceeds of the contribution, made by the Indian beneficiaries of the contribution. Canadian personnel shall be exempt from Indian taxes imposed on income provided such income arises from Canadian Aid Funds in pursuance of any subsidiary arrangement or from outside the Republic of India and is not deemed to arise in the Republic of India. Dependants of Canadian Personnel shall also be exempt from such Indian taxes provided the income arises outside of the Republic of India. Should any such taxes be considered payable or deemed to be payable by INDIA, such taxes will be paid by the said Indian beneficiaries.

ARTICLE VIII

Canadian firms and Canadian personnel shall not be required to pay the costs of customs and excise duties, sales taxes, charges, levies and fees, on all goods, materials, equipment, vehicles and services and on any other goods or services acquired in or imported into the Republic of India for, or related to, the execution of projects established under any subsidiary arrangement, subject to the condition that such customs and excise duties, sales taxes, charges, levies and fees, if any, which may be leviable on the aforesaid goods, materials, equipment, vehicles and services will be payable and paid by the respective Indian project authorities, administrative ministry or other Indian Counterpart.

ARTICLE IX

Canadian personnel and their dependants upon their arrival in the Republic of India, shall be entitled to the

à des actes ou omissions survenant dans l'exécution de leurs tâches, au cours du déroulement d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire, à l'exception des cas où de tels actes sont la conséquence d'une faute lourde ou délibérée de la part des sociétés canadiennes ou des membres du personnel canadien.

ARTICLE VI

L'INDE doit veiller à ce que toute contribution fournie aux termes d'une entente subsidiaire ne serve pas à payer les taxes, redevances, droits de douane ou tout autre frais dont la République indienne frappe, directement ou indirectement, les biens, matériel, équipement, véhicules et services achetés ou obtenus pour les besoins de l'exécution d'un projet réalisé dans la République indienne en vertu d'une entente subsidiaire ou pour des besoins connexes. Dans le cas où de telles taxes doivent être payées dans la République indienne, elles seront payées soit par les bénéficiaires indiens de la contribution, soit par la société canadienne, les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge, à même les paiements, autres que les fonds de la contribution, versée par les bénéficiaires indiens de la contribution.

ARTICLE VII

Ni les sociétés canadiennes ni les membres du personnel canadien ni les personnes à leur charge n'utiliseront le produit d'une contribution versée à l'INDE aux termes d'une entente subsidiaire pour payer des impôts sur le revenu à la République indienne, que ce revenu provienne de l'extérieur ou de l'intérieur de la République indienne. Dans le cas où de tels impôts doivent être payés à la République indienne, ils seront payés soit par les bénéficiaires indiens des fonds de la contribution, soit par la société canadienne, les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge, à même les paiements, autres que les fonds de la contribution, versés par les bénéficiaires indiens de ladite contribution.

Les membres du personnel canadien sont exemptés de tout impôt sur le revenu prélevé par l'Inde, pourvu que ce revenu soit tiré des fonds d'aide canadiens fournis aux termes d'une entente subsidiaire ou provienne de l'extérieur de la République indienne et qu'il ne soit pas réputé provenir de la République indienne. Les personnes à la charge des membres du personnel canadien sont également exemptées de ces impôts, pourvu que le revenu provienne de l'extérieur de la République indienne. Dans les cas où de tels impôts sont considérés comme étant payables, ils doivent être payés par lesdits bénéficiaires indiens.

exemptions, concessions, privileges and other benefits as are available under the Transfer of Residence Rules, the Baggage Rules, including the Passenger (non-tourist) Baggage Rules, as the case may be.

ARTICLE X

INDIA shall permit Canadian firms and Canadian personnel repatriation of savings out of their salary or remuneration received from abroad in convertible foreign exchange through authorized banking institutions in India. Salaries/remuneration so received will be kept in a separate account to be opened with the approval of the Reserve Bank of India and no rupee credit shall be allowed to it.

ARTICLE XI

Subject to the security regulations in force from time to time, INDIA shall afford all accredited representatives of CANADA all reasonable opportunity to visit any part of the Republic of India for official activities related to the programme of development co-operation.

ARTICLE XII

INDIA shall inform Canadian firms and Canadian personnel of local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

ARTICLE XIII

INDIA shall facilitate the repatriation of Canadian personnel and their dependants in cases where, in the opinion of CANADA, the lives or safety of the Canadian personnel and/or their dependants are endangered.

ARTICLE XIV

CANADA and INDIA will endeavour to consult each other in respect of any matter that may from time to time arise from or in connection with this Agreement.

ARTICLE XV

Differences which may arise relating to the interpretation and application of the provisions of this Agreement or of any subsidiary arrangement shall be settled by means of negotiations between CANADA and INDIA or in any other manner mutually agreed upon.

ARTICLE XVI

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until terminated by either Party on six months' notice in writing to the other Party. The responsibilities of CANADA and INDIA with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary

ARTICLE VIII

Les sociétés canadiennes et les membres du personnel canadien sont exemptés des droits de douane et d'accise, taxes de vente, frais ou redevances pouvant être perçus sur tous les biens, le matériel, l'équipement, les véhicules, les services et autres biens et services obtenus ou importés dans la République indienne pour les besoins de l'exécution de projets établis en vertu d'ententes subsidiaires ou pour des besoins connexes, à condition que ces droits de douane et d'accise, taxes de vente, frais et redevances pouvant être prélevés, le cas échéant, sur lesdits biens, matériels, équipement, véhicules et services soient payables et payés par les responsables indiens du projet, le ministère responsable ou d'autres homologues indiens compétents.

ARTICLE IX

À leur arrivée en République indienne, les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge auront droit aux exemptions, privilèges et autres avantages prévus dans les règlements Transfer of Residence Rules et Baggage Rules, y compris le règlement Passenger (non-tourist) Baggage Rules, suivant le cas.

ARTICLE X

L'INDE exempte les sociétés canadiennes et les membres du personnel canadien de toute restriction sur le change relativement à la réexportation des économies faites sur leurs salaires, honoraires, rémunérations ou autres revenus transférés de l'étranger en devises convertibles par l'intermédiaire d'institutions bancaires autorisées en Inde. Les salaires, honoraires, rémunérations ou autres revenus ainsi transférés seront déposés dans des comptes bancaires distincts ouverts suite à l'approbation de la Reserve Bank of India; aucun crédit en roupie à ces comptes ne pourra être autorisé.

ARTICLE XI

Sous réserve de la réglementation en vigueur en matière de sécurité, l'INDE permettra à tous les représentants accrédités du CANADA de se déplacer à leur guise pour de motifs raisonnables dans la République indienne, aux fins de l'exécution des tâches officielles prévues par le programme de coopération au développement.

ARTICLE XII

L'INDE informera les sociétés canadiennes et les membres du personnel canadien des lois et règlements locaux qui pourraient les concerner dans l'exécution de leurs tâches.

arrangements entered into pursuant to Article II of this Agreement and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above shall continue until completion of such projects as if this Agreement remained in force in respect of and for the whole duration of such projects.

ARTICLE XIII

L'INDE s'engage à faciliter le rapatriement des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge dans les cas où, de l'avis du CANADA, la vie ou la sécurité de ces personnes est en danger.

ARTICLE XIV

Le CANADA et l'INDE verront à se consulter relativement à toute question pouvant à un moment quelconque découler de l'Accord ou s'y rattacher.

ARTICLE XV

Tout différend qui pourrait surgir relativement à l'interprétation ou à l'application des dispositions de l'Accord ou d'une entente subsidiaire sera réglé par voie de négociation entre le CANADA et l'INDE, ou de toute autre façon dont seront convenus les deux Parties.

ARTICLE XVI

Le présent Accord prend effet le jour de sa signature et le demeure jusqu'à ce que l'une des Parties le dénonce, en faisant parvenir un préavis écrit de six (6) mois à l'autre Partie. Les responsabilités du CANADA et de l'INDE à l'égard des projets exécutés aux termes d'ententes subsidiaires conclues conformément à l'article II de l'Accord, et ayant débuté avant la réception du préavis susmentionné, se poursuivront jusqu'à ce que ces projets soient terminés, tout comme si l'Accord leur était applicable pendant la durée entière de chacun des projets.

ANNEX "A"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

- I Unless otherwise indicated in any subsidiary arrangement, CANADA or one of its agencies shall finance the following expenditures based on the rates authorized in its regulations:
- (A) Expenditures related to Indian fellowship holders:
 - (1) registration and tuition fees, books, supplies or materials required;
 - (2) a living allowance;
 - (3) medical and hospital expenses;
 - (4) economy-class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the fellowship programme.
 - (B) Expenditures related to Canadian personnel:
 - (1) their salaries, fees, allowances and other benefits;
 - (2) their travel expenses and those of their dependants between their normal place of residence and their place of residence in the Republic of India;
 - (3) the cost of shipping, between their normal place of residence and their place of residence in the Republic of India, their personal and household effects, those of their dependants and the professional and technical materials required by the said personnel for the execution of their duties.
 - (C) Expenditures related to certain projects:
 - (1) the cost of consulting and other services required for the design and execution of projects;
 - (2) the cost of providing equipment, materials, supplies other goods and of the transportation of same from their point of departure to the Republic of India.
- II Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by CANADA and required for the execution of projects shall be signed by CANADA or one of its agencies. However, it may be provided in any subsidiary arrangement that such contracts may be signed by INDIA or one of its agencies in accordance with the terms and conditions specified in such subsidiary arrangement.

ANNEXE A

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

- I À moins d'indication contraire dans une entente subsidiaire, le CANADA assume les dépenses suivantes, en fonction des taux autorisés dans ses propres règlements:
- A) dans les cas de dépenses relatives aux boursiers indiens:
- 1) les frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis,
 - 2) une indemnité de subsistance,
 - 3) les frais médicaux et frais d'hospitalisation,
 - 4) le prix du billet pour le voyage par avion ou par tout autre moyen de transport approuvé, en classe économique, suivant les exigences du programme de bourses;
- B) dans les cas de dépenses relatives aux membres du personnel canadien:
- 1) les salaires, honoraires, indemnités et autres émoluments,
 - 2) les frais de voyage et ceux des personnes à charge entre le lieu normal de résidence et le lieu de résidence dans la République indienne,
 - 3) les frais de transport, entre le lieu normal de résidence et le lieu de résidence dans la République indienne, des effets personnels et ménagers, et de deux des personnes à leur charge, ainsi que du matériel technique et spécialisé nécessaire à l'exécution des tâches du personnel;
- C) dans le cas de dépenses relatives à certains projets:
- 1) les coûts des services de consultation et autres, nécessaires à l'élaboration et à l'exécution des projets,
 - 2) les coûts de fourniture d'équipement, de matériel, fournitures et autres biens requis, et celui du transport depuis le point de départ jusqu'en République indienne.
- II Le CANADA, ou l'un de ses organismes, signera les contrats nécessaires à l'acquisition de biens ou de services payés par le CANADA et requis pour l'exécution des projets. Il pourra toutefois être stipulé dans une entente subsidiaire que ces contrats peuvent être signés par l'INDE, ou par l'un de ses organismes, en conformité avec les conditions énoncées dans une telle entente subsidiaire.

- III (a) CANADA shall provide INDIA, in a timely manner, with the names and curricula vitae of Canadian personnel, and the names of their dependants, entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement or in any subsidiary arrangement.
- (b) Where, in the opinion of INDIA or CANADA, any Canadian personnel or their dependants are found unsuitable for staying or working in the Republic of India, such Canadian personnel or their dependants may, subject to the giving of written reasons in each case by INDIA or CANADA and to discussions between the appropriate representatives of each Government, be removed from the Republic of India upon the initiative of INDIA or CANADA.

- III a) Le CANADA communiquera en temps voulu à l'INDE les noms et curriculum vitae des membres du personnel canadien et le noms des personnes à leur charge qui pourront profiter des droits et privilèges énoncés dans l'Accord ou dans une entente subsidiaire.
- b) Dans le cas où, de l'avis de l'INDE ou du CANADA, un membre ou une personne à la charge d'un membre du personnel canadien est jugé impropre à demeurer ou à travailler dans la République indienne, ledit membre ou personne à charge peut devoir quitter la République indienne à la demande de l'une des deux Parties, à condition que l'INDE ou le CANADA, suivant le cas, en communique par écrit les raisons afférentes et que des représentants appropriés des deux gouvernements en discutent.

ANNEX "B"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

- I Unless otherwise indicated in any subsidiary arrangement, INDIA shall provide free of charge or pay for:
- (1) furnished premises and office services in compliance with the standards of INDIA, as applicable to Grade 1 officers of the Republic of India, including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material, telephone, mail and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties;
 - (2) the recruiting and seconding of counterparts when required for the projects;
 - (3) any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties to, from, and within the Republic of India including, as required, entry and exit visas, security clearances, permits and other similar documentation;
 - (4) any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials, supplies and other goods required for the execution of projects and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants. In addition to the exemptions, concessions, privileges and other benefits mentioned in the Transfer of Residence Rules and Ordinary Baggage Rules, INDIA shall exempt Canadian Personnel and their dependants from customs duties and accord them all the privileges contained in the "Custom and Import Facilities to Experts assigned to India under the various aid schemes viz. UN and its specialised agencies (Regular) programme, UNDP, Colombo Plan, Indo-French programme and other Bilateral Technical Cooperation Agreements with Foreign Countries".
 - (5) the storage of articles mentioned in paragraph (4) above during the period when they are held at customs and any measures required to protect these articles against natural elements, loss, fire and any other danger;
 - (6) all permits, licences and other documents required for the importation, operation and utilization of equipment, materials, supplies or goods required for the execution of projects and to enable Canadian firms and Canadian personnel to carry out their functions in the Republic of India;

ANNEXE B

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

- I À moins d'indication contraire dans une entente subsidiaire, l'INDE acquittera ou fournira:
- 1) des locaux meublés et des services de bureaux correspondant aux normes de la République indienne applicables aux agents de classe 1, notamment les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel technique et spécialisé et les services téléphoniques, postaux et autres dont les membres du personnel canadien peuvent avoir besoin dans l'exercice de leurs fonctions;
 - 2) le recrutement et l'affectation d'homologues au moment requis pour les besoins des projets;
 - 3) toute assistance officielle pouvant être requise pour faciliter l'entrée en République indienne, et les déplacements à l'intérieur et à l'extérieur de la République indienne, des membres du personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions, y compris les visas d'entrée et de sortie, autorisations de sécurité, permis et autres documents semblables, suivant les besoins;
 - 4) toute assistance officielle pouvant être requise pour accélérer le dédouanement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et autres biens nécessaires à l'exécution des projets, ainsi que des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge; outre les exemptions, privilèges et autres avantages énumérés dans les règlements Transfer of Residence Rules et Passenger (non-tourist) Baggage Rules, l'INDE devra exempter les membres du personnel canadien ainsi que les personnes à leur charge des droits de douane et leur accorder tous les droits et privilèges relatif aux exemptions des droits de douane et d'importation reconnus aux experts travaillant aux Indes en vertu des divers programmes d'aide existant sous l'égide des Nations Unies, le programme des Nations Unies pour le développement, le Plan Colombo, le programme indo français et autres ententes bilatérales de coopération technique existant entre l'Inde et les pays étrangers;
 - 5) les frais d'entreposage liés aux articles mentionnés à l'alinéa 4) ci-dessus, pendant qu'ils sont retenus à la douane, et les coûts de toute mesure requise pour protéger ces articles contre les éléments naturels, le vol, le feu et tout autre risque;

- (7) subject to any laws of INDIA, all necessary visas and all import or export permits, as the case may be, for the Canadian personnel and their dependants and for the personal effects of such Canadian personnel and their dependants;
- (8) the prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry into the Republic of India to project sites, including where necessary, the obtaining of priority by Indian forwarding and transportation agents;
- (9) permission from the relevant Ministry or Ministries in accordance with the relevant laws and regulations to use all means of communication such as high frequency radio transmitters and receivers approved for use in the Republic of India and telephone and telegraph networks, depending on the needs of a specific project; and
- (10) reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to assist Canadian personnel in carrying out their duties.

II INDIA acknowledges that each member of Canadian personnel shall be entitled to annual leave according to the regulations of CANADA.

III INDIA shall endeavour to ensure that fellowship holders whose studies are financed by CANADA return to work on the projects through which they were selected to receive such financed studies or are considered for employment by INDIA for a period of time equivalent to that of the financed studies.

- 6) tous les permis, licences et autres documents nécessaires aux sociétés canadiennes et aux membres du personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions dans la République indienne, relativement à l'importation, au fonctionnement et à l'utilisation de l'équipement, du matériel, des fournitures ou des biens requis pour l'exécution des projets;
 - 7) sous réserve de toute loi applicable en INDE, tous les visas et permis d'exportation ou d'importation nécessaires, selon le cas, aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge, relativement aux effets personnels de ces personnes;
 - 8) le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et autres biens importés requis pour, exécution des projets, depuis le point d'entrée en République indienne jusqu'au site de réalisation des projets, y compris, au besoin, l'obtention d'un service prioritaire de la part des transitaires et transporteurs indiens;
 - 9) la permission du (des) ministère(s) compétent(s) d'utiliser tous les moyens de communication officiellement approuvés dans la République indienne, tels que les postes émetteurs et récepteurs de même que les réseaux de téléphone et de télégraphe, suivant les exigences de chaque projet et en conformité avec les lois et règlements applicables;
 - 10) les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres renseignements se rattachant aux projets et susceptibles d'aider le personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions.
- II L'INDE reconnaît que chaque membre du personnel canadien a droit à une période de congé annuel, conformément aux règlements pertinents en vigueur au Canada.
- III L'INDE veillera à ce que les boursiers dont le CANADA finance les études travaillent ensuite dans le cadre des projets pour lesquels ils avaient été sélectionnés en vue de ces études ou à ce qu'ils obtiennent un emploi pour une période au moins équivalente à la durée des études suivies.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized
by their respective Governments, have signed this
Agreement, in duplicate at New Delhi
this thirteenth day of February 1989.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet
effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le
présent Accord, fait en double exemplaire
à New Delhi , ce treizième jour
de février 1989.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE L'INDE

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA



NAME: S. VENKITARAMANAN
TITLE: FINANCE SECRETARY



NAME: JAMES G. HARRIS
TITLE: CANADIAN HIGH COMMISSIONER

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/30
ISBN 0-660-56266-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/30
ISBN 0-660-56266-9



CANADA


TREATY SERIES 1989 No. 31 RECUEIL DES TRAITÉS

PÊCHE

Procès-verbal d'Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE en matière de pêche pour les années 1989-1991 (avec Annexes et Échange de Notes)

Toronto et Paris, le 30 mars 1989

En vigueur le 30 mars 1989



FISHERIES

Procès-verbal of Agreement between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF FRANCE relating to Fisheries for the years 1989-1991 (with Annexes and Exchange of Notes)

Toronto and Paris, March 30, 1989

In force March 30, 1989



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 31 RECUEIL DES TRAITÉS

PÊCHE

Procès-verbal d'Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE en matière de pêche pour les années 1989-1991 (avec Annexes et Échange de Notes)

Toronto et Paris, le 30 mars 1989

En vigueur le 30 mars 1989

FISHERIES

Procès-verbal of Agreement between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF FRANCE relating to Fisheries for the years 1989-1991 (with Annexes and Exchange of Notes)

Toronto and Paris, March 30, 1989

In force March 30, 1989

Compte tenu des consultations qui ont eu lieu les 16 et 17 mars 1989 à Hull entre une délégation canadienne conduite par M. FORTIER et une délégation française conduite par M. PUISSOCHET, portant entre autres sur leurs divergences de vues relatives à l'interprétation et aux conditions d'application de certaines dispositions de l'accord de pêche du 27 mars 1972 ;

Rappelant que le Canada et la France, désireux de trouver dans les plus brefs délais une solution au différend qui les oppose en ce qui concerne la fixation de quotas de pêche pour les navires français dans les eaux canadiennes, compte tenu de l'accord franco-canadien du 27 mars 1972, ont conclu à Ottawa le 30 avril 1988 un accord relatif à l'institution d'une procédure de médiation ;

Notant qu'il est nécessaire d'établir les quotas de pêche des navires français et d'autres arrangements connexes pour les années 1989, 1990 et 1991, durant lesquelles se déroulera l'arbitrage international du litige relatif aux prétentions maritimes des deux Etats ;

Prenant en considération les suggestions faites par le médiateur, M. IGLESIAS, nommé en vertu de l'accord du 30 avril 1988, portant sur la fixation des quotas de pêche ;

Les deux délégations sont parvenues aux conclusions suivantes pour les années 1989, 1990 et 1991 :

1. a) Les quotas de pêche attribués annuellement aux navires de pêche français pendant la durée d'application du présent procès verbal sont ceux fixés à l'annexe I.

b) L'allocation totale de morue pour les navires de pêche immatriculés à Saint-Pierre et Miquelon dans le Golfe du Saint-Laurent sera sujette aux dispositions de l'annexe II.

Taking into account the consultations held on March 16 and 17, 1989 at Hull between a Canadian delegation led by Mr FORTIER and a French delegation led by Mr PUISSOCHET concerning, inter alia, their differences of opinion regarding the interpretation and the conditions of application of certain provisions of the Canada-France Fisheries Agreement of March 27, 1972 ;

Recalling that Canada and France, seeking an early solution to the dispute between them regarding the setting of fish quotas for French fishing vessels in Canadian waters, taking into account the Canada-France fisheries agreement of March 27, 1972, signed an agreement in Ottawa on April 30, 1988 providing for the establishment of a mediation procedure ;

Noting that it is necessary to establish fish quotas for French vessels and other related arrangements for 1989, 1990 and 1991, during which period the dispute respecting the maritime claims of the two States will be submitted to international arbitration ;

Considering the suggestions made by the mediator, Mr IGLESIAS, appointed under the Agreement of April 30, 1988 on the setting of fish quotas ;

The two delegations have reached the following conclusions for 1989, 1990 and 1991 :

1 - a) The fish quotas allocated annually to French fishing vessels while this proces-verbal is in force are set out in Appendix I.

b) The total cod allocation for French fishing vessels registered at Saint-Pierre and Miquelon in the Gulf of St-Lawrence is subject to the provisions of Appendix II.

2. a) Les règlements de pêche établis en vertu des lois canadiennes, y compris les dispositions relatives à la présence à bord d'observateurs canadiens et aux droits à acquitter pour l'obtention des licences de pêche, seront applicables aux navires de pêche français dans les eaux canadiennes en dehors de la zone en litige.

b) Les droits que les pêcheurs de Saint-Pierre et Miquelon devront acquitter pour leur activité dans le Golfe du Saint-Laurent seront établis dans les conditions prévues aux articles 4 b) et 6 (1) de l'accord du 27 mars 1972, et compte tenu de l'interprétation qu'en a donnée la sentence arbitrale dans l'affaire "La Bretagne".

3. Chaque partie portera à la connaissance de l'autre les informations, dont elle dispose en vertu de sa réglementation, sur les prises des espèces suivantes dans la sous-division 3PS :

a) hebdomadairement : morue ;

b) mensuellement : aiglefin,
sébaste
goberge
plie canadienne
plie grise
limande à queue jaune
pétoncle et coquille
St-Jacques

4. Les parties sont convenues des dispositions suivantes en ce qui concerne la zone en litige, dont le sens aux fins du présent procès-verbal demeurera celui qu'il a été jusqu'à présent :

a) Les parties s'engagent à ne pas modifier fondamentalement l'intensité, le caractère ou le mode d'opération de pêche en ce qui concerne les espèces suivantes : aiglefin, sébaste, goberge, plie canadienne, plie grise et limande à queue jaune.

2 - a) The fishery regulations made under Canadian legislation, including those provisions respecting the presence on board of Canadian observers and the fees payable for fishing licences, shall apply to French fishing vessels in Canadian waters outside the disputed zone.

b) The fees payable by the fishermen of Saint Pierre and Miquelon with respect to their activities in the Gulf of St-Lawrence shall be established in accordance with the conditions set out in articles 4 (b) and 6 (1) of the agreement of March 27, 1972, taking into account the interpretation given to those conditions in the arbitral award in the "La Bretagne" case.

3 - Each party will provide the other with the information it has obtained under its regulations on the catches in subdivision 3Ps of the following species :

- a) weekly : cod
- b) monthly : haddock
 redfish
 pollock
 American plaice
 witch flounder
 yellowtail flounder
 scallops and coquille St-Jacques.

4 - The parties have agreed to the following provisions regarding the disputed zone, which, for purposes of this proces-verbal, shall have the same meaning as it has had until now :

a) The parties undertake not to change fundamentally the intensity, nature or method of fishing for the following species : haddock, redfish, pollock, American plaice, witch flounder and yellowtail flounder.

b) Subject to the right of pursuit which may be exercised under international law, the agreements whereby each party refrains from enforcement against vessels flying the flag of the other party and from conducting any drilling activity or exploiting the mineral resources of the seabed and subsoil shall remain in force until the expiry of forty-five days following the notification of the decision settling the dispute respecting the maritime claims of the two States.

c) When inspecting fishing vessels flying its flag in the disputed zone, each party will, at the request of the other party, take on board the inspection vessel an agent designated by the latter. Such agent shall be associated in the inspections as an observer. The frequency and the modalities of these inspections will be subject to appropriate arrangements. The information received by this observer will be protected by the rules of professional secrecy and will be transmitted only to his own authorities.

b) Sous réserve du droit de poursuite susceptible d'être exercé conformément au droit international, les ententes en vertu desquelles chaque partie s'abstient de contrôler les navires battant pavillon de l'autre partie et de se livrer à toute activité de forage ou d'exploitation des ressources minérales du sol et du sous-sol marins, demeureront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de quarante cinq jours après la notification de la décision tranchant le litige relatif aux prétentions maritimes des deux Etats.

c) Chaque partie, lors des contrôles qu'elle effectue dans la zone en litige sur les navires de pêche battant son pavillon, permettra, à la demande de l'autre partie, l'embarquement sur le navire de contrôle d'un agent désigné par cette dernière qui sera associé au contrôle en qualité d'observateur. La fréquence et les modalités de ces contrôles feront l'objet d'arrangements appropriés. Les informations recueillies par l'observateur seront couvertes par les règles du secret professionnel et ne pourront être transmises qu'à l'administration dont il dépend.

5. Sans préjuger ce dont pourraient convenir les parties pour toute période postérieure à 1991, il est entendu que si la sentence arbitrale relative aux prétentions maritimes des deux Etats n'était pas notifiée avant le 1er novembre 1991 le présent procès verbal serait prorogé selon les modalités suivantes :

a) Les dispositions autres que celles contenues au paragraphe 4 b) seront prorogées jusqu'à la fin du trimestre durant lequel la sentence sera notifiée. Si elle l'était après le quarante cinquième jour de ce trimestre, ces dispositions seraient prorogées jusqu'à la fin du trimestre suivant, sans qu'elles puissent toutefois avoir d'effet au-delà du 31 décembre 1992.

b) Les quotas prévus à l'annexe I seront alloués en 1992 aux navires français en proportion de la durée de prorogation, selon la répartition trimestrielle suivante :

5 - Without prejudice to a possible agreement between the parties for any period subsequent to 1991, it is agreed that if the notification of the arbitral award respecting the maritime claims of the two States does not occur before November 1, 1991, this proces-verbal shall be extended in accordance with the following terms and conditions :

a) The provisions other than paragraph 4 b) shall be extended until the end of the quarter during which the notification of the award occurs. If such notification occurs after the forty-fifth day of that quarter, these provisions shall be extended until the end of the following quarter, but shall not have effect beyond December 31, 1992.

b) The quotas specified in Appendix I shall be allocated to French vessels in 1992 in proportion to the period of extension, in accordance with the following quarterly division :


- 40 % if this proces-verbal is extended to March 30, 1992.
- 60 % if this proces-verbal is extended to June 30, 1992.
- 75 % if this proces-verbal is extended to September 30, 1992.
- 100 % if this proces-verbal is extended to December 31, 1992.

For the Gulf of St-Lawrence, the percentages shall be 60 % as of the first quarter and 100 % as of the second quarter.

6 - This proces-verbal and its annexes are without prejudice to the legal positions of either party, in particular with respect to :

a) their maritime claims off their coasts ; and

b) the conditions of applications and the interpretation of the fisheries agreement of March 27, 1972.



L. Yves FORTIER O.C., q.c.



Jean-Pierre PUISOCHET

March the 30th, 1989

- 40 % si le présent procès verbal est prorogé jusqu'au 30 mars 1992.

- 60 % si le présent procès verbal est prorogé jusqu'au 30 juin 1992.

- 75 % si le présent procès verbal est prorogé jusqu'au 30 septembre 1992.

- 100 % si le présent procès verbal est prorogé jusqu'au 31 décembre 1992.

S'agissant du Golfe du Saint-Laurent les pourcentages trimestriels seront portés à 60 % dès le premier trimestre et à 100 % dès le second trimestre.

6. Le présent procès verbal, y compris ses annexes, ne préjuge pas les positions juridiques de l'une ou l'autre partie notamment en ce qui concerne :

a) leurs prétentions maritimes au large de leurs côtes ;

et,

b) les conditions d'application et l'interprétation de l'accord de pêche du 27 mars 1972.



Yves FORTIER O.C., c.r.



Jean-Pierre PUISSOCHET

Le 30 mars 1989

ANNEXE 1

QUOTAS

Morue	:	4RS 3PN	4,000t
		4TVn (janvier/avril)	
		2GH	4,500t
		2J3KL (1989)	2,950t
		(1990-1991)	Pour les années 1990 et 1991, ce chiffre sera ajusté à la hausse ou à la baisse proportionnellement à l'évolution du contingent hauturier qui fait partie du TAC canadien pour chacune de ces années. L'ajustement à la hausse ne pourra pas porter le quota au-delà de 3,800t par an.
Sébaste	:	2 + 3K	2,000t
		4VWX	1,500t
Flétan du Groënland	:	2GH	2,000t
		2J3KL	3,000t
Merlu argenté	:	4VWX	4,000t
Plie grise	:	2J3KL	500t
Calmar	:	3 + 4	2,000t

Les quotas de morue dans le 3PS font l'objet de l'échange de notes verbales datées de ce jour.

A N N E X IQUOTAS

Cod :	4RS 3Pn	4,000t
	4TVn (January-April)	
	2GH	4,500t
	2J3KL (1989)	2,950t
	(1990-1991)	This figure shall be adjusted upward or downward in proportion to changes in the offshore allocation in the Canadian TAC for 1990 and 1991. Upward adjustment shall not raise the quota beyond 3,800t.
Redfish :	2 + 3K	2,000t
	4VWX	1,500t
Greenland		
Halibut :	2GH	2,000t
	2J3KL	3,000t
Silver		
hake :	4VWX	4,000t
Witch :		
flounder	2J3KL	500t
Squid :	3 + 4	2,000t

The cod quotas in 3Ps are the subject of the exchange of notes verbales of this date.

ANNEXE II

GOLFE DU SAINT-LAURENT

L'allocation totale des quotas français de morue dans le Golfe du Saint-Laurent sera soumise aux conditions suivantes :

a) Le quota du stock de morue du 4RS 3Pn sera de 3200t ; Le quota du stock de morue du 4TVn (janvier/avril) sera de 800t ;

b) Chaque année le Canada pourra augmenter le quota du stock de morue (janvier/avril) au-delà de 800t et diminuer d'un montant égal le quota du stock de morue 4RS 3Pn jusqu'à concurrence d'un maximum de 800t. Il notifiera cette décision à l'autre partie. Des consultations entre les parties peuvent avoir lieu à la demande de l'une d'entre elles ;

c) Lorsque le quota du stock de morue 4TVn (janvier/avril) dépassera 800t, les pêcheurs de Saint-Pierre et Miquelon pourront pêcher ce quota tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du Golfe dans la sous-division 4Vn sans égard à la restriction géographique précisée à l'article 4 b) de l'accord de 1972 ;

d) Les pêcheurs de Saint-Pierre et Miquelon pourront capturer le quota de morue 4RS 3Pn tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du Golfe sans égard à la restriction géographique précisée à l'article 4 b) de l'accord de 1972.

ANNEX II**GULF OF ST LAWRENCE**

The total allocation of French cod quotas in the Gulf of St-Lawrence shall be subject to the following conditions :

a) The 4RS 3Pn cod stock quota shall be 3200t and the 4TVn (January-April) cod stock quota shall be 800t ;

b) Each year Canada may increase the 4TVn (January-April) cod stock quota beyond 800t and reduce the 4RS 3Pn cod stock quota by an equal amount, subject to a maximum of 800t. It shall inform the other party of this decision.
Consultations between the parties may take place at the request of either ;

c) When the 4TVn (January-April) cod stock quota exceeds 800t, Saint-Pierre and Miquelon fishermen may harvest this quota both inside and outside the Gulf in subdivision 4Vn, notwithstanding the geographical restriction stipulated in article 4 b) of the 1972 agreement ;

d) The fishermen of Saint-Pierre and Miquelon may take the quota of the 4RS 3Pn cod stock both inside and outside the Gulf, notwithstanding the geographical restriction stipulated in article 4 (b) of the 1972 agreement.

Department of External Affairs



Canada

Ministère des Affaires extérieures

OTTAWA, ONTARIO
K1A 0G2

Le 30 mars 1989

M. Jean Pierre Puissochet
Ministère des Affaires étrangères
Paris

Mon cher Jean-Pierre,

Je me réjouis du fait que nous avons été en mesure aujourd'hui de signer des accords qui complètent la tâche à laquelle nous oeuvrons tous deux depuis longtemps déjà.

Il reste tout de même certains détails auxquels nous devrions prêter notre attention afin d'assurer que toutes les dispositions nécessaires à une entente globale auront été prises de part et d'autre.

Premièrement, je vous confirme que la réouverture des ports canadiens aux navires de pêche français prend effet, de par l'autorité du Ministre des pêches et océans, dès aujourd'hui.

Par ailleurs, la France recevra, dans le plus bref délai possible, une facture pour les droits de pêche encourus par les navires français en 1987. Vous vous souviendrez que, pour des raisons reliées aux difficultés intervenues dans les négociations en 1987, ces droits n'ont pu être facturés ni, de ce fait même, acquittés. Le montant global, établi en fonction des activités de pêche exercées par les navires français en 1987 ainsi que des droits prescrits par la réglementation canadienne pour cette année, s'élèvera à \$356,902.

En ce qui a trait au régime d'inspections que nous avons inscrit au procès-verbal, je tiens à apporter quelques précisions aux grandes lignes qui y sont énoncées. Il est entendu que, pour que ce régime soit satisfaisant, il doit permettre à chaque partie d'estimer les prises effectuées par l'autre partie, sans délai

Department of External Affairs



Canada

Ministère des Affaires extérieures

OTTAWA, ONTARIO
K1A 0G2

March 30, 1989

Mr. Jean Pierre Puissochet
Ministry of Foreign Affairs
Paris

Dear Jean-Pierre,

I am gratified that we were able earlier today to sign agreements which complete the task over which we both have laboured for so long.

There remain nevertheless a number of details which deserve our attention so that we can ensure that all necessary provisions for a global accord have been made by both sides.

First, I can confirm that the re-opening of Canadian ports to French fishing vessels takes effect today, on the authority of the Minister of Fisheries and Oceans.

France will also receive, as soon as possible, a bill for the payment of the fishing fees owed by French vessels for the year 1987. You will recall that because of the difficulties encountered during the negotiations in 1987, these fees were not billed nor, obviously, were they paid. The total amount, fixed on the basis of French fishing activities in 1987 and the fee rates established under Canadian regulations for that same year, will be \$356,902.

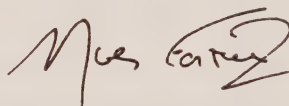
As to the system of inspections which has been included in the procès-verbal, I wish to add a few precise points to the general approach which is outlined therein. It is clear that, for this system to be satisfactory, it must enable each party to estimate the catches made by the other party without undue delay. In this respect, I simply want to ensure that you share my view that the following provisions are not only desirable but also necessary:

indu. À cet égard, je veux simplement m'assurer que vous partagez avec moi le point de vue que les dispositions suivantes sont non seulement souhaitables mais nécessaires:

- Chaque partie effectuera une douzaine de contrôles par an, sous réserve de disposer dans la zone des navires de contrôle nécessaires; elle déploiera ses meilleurs efforts afin que ces navires soient présents en temps opportun dans ladite zone.
- Les contrôles viseront aussi bien les navires métropolitains - si la France leur donne accès à la zone - que les navires de Saint-Pierre-et-Miquelon.
- L'observateur sera associé en cette qualité à toutes les activités de contrôle et aura accès aux mêmes documents et aux mêmes parties du navire que le contrôleur.
- Les autorités compétentes de chaque partie feront le nécessaire pour assurer une coordination et un horaire satisfaisants.

Un engagement de votre part sur ces quatre points me confirmera l'interprétation à donner au texte inclus dans le procès-verbal signé aujourd'hui.

Agréez, mon cher Jean-Pierre, l'expression de mes sentiments amicaux et de ma très haute considération.



L. Yves Fortier

- Each party shall conduct a dozen inspections annually, subject to the necessary inspection vessels being available in the zone; each party shall use its best efforts so that these vessels are in the zone at suitable times.
- French inspections will be carried out on metropolitan vessels - if France gives them access to the zone - as well as on Saint-Pierre and Miquelon vessels.
- The observer will be associated as such with all inspection activities and will have access to the same documents and to the same parts of the vessel as will the inspector.
- The competent authorities of both parties will take the necessary steps to ensure satisfactory coordination and scheduling.

Your agreement to these four points will confirm my interpretation of the text included in the procès-verbal we have signed today.

Yours sincerely,

L. Yves Fortier

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

PARIS, LE 30 MARS 1989

LE DIRECTEUR
DES AFFAIRES JURIDIQUES

Mon cher Yves,

Je me réjouis comme vous de voir aboutir, même si elles sont loin de nous donner entière satisfaction, les longues et difficiles négociations qui nous ont réunis depuis plus d'un an.

J'ai pris bonne note de ce que vous me confirmez que la réouverture des ports canadiens aux navires de pêche français prend effet dès aujourd'hui.

Je vous indique de mon côté que les droits de pêche encourus par les navires de pêche français en 1987 seront réglés après qu'ils auront été facturés.

Je vous précise également que le montant des captures de morue par les pêcheurs français dans la sous-division 3PS depuis le début de l'année 1989 est estimé à 2 680 tonnes.

En ce qui concerne le régime des contrôles prévu au procès-verbal de ce jour, je partage votre interprétation sur les points que vous avez mentionnés :

Monsieur l'ambassadeur Yves FORTIER,
Représentant permanent du Canada
auprès des Nations Unies
Négociateur en chef du Canada dans le
différend franco-canadien en matière
de pêche

TRANSLATION

My Dear Yves,

I am as delighted as you to see the end, even if it is far from giving us complete satisfaction, of the lengthy and difficult negotiations that have brought us together for more than a year.

I have taken note of your confirmation of the reopening of Canadian fishing ports to French fishing vessels which takes effect from today.

I give you notice for my part that the fees incurred by French fishing vessels in 1987 will be settled after the bills have been received.

Concerning the inspection mechanism envisaged in the proces-verbal of this date, I share your interpretation on the points that you have mentioned:

Ambassador Yves Fortier
Permanent Representative of Canada
to the United Nations
Chief Negotiator for Canada
concerning Franco-Canadian Fisheries Issues

- chaque partie effectuera une douzaine de contrôles par an, sous réserve de disposer dans la zone des navires de contrôle nécessaires ; elle déploiera ses meilleurs efforts afin que ces navires soient présents en temps opportun dans ladite zone ;

- les contrôles viseront aussi bien les navires métropolitains -si la France leur donne accès à la zone- que les navires de Saint-Pierre et Miquelon ;

- l'observateur sera associé en cette qualité à toutes les activités de contrôle et aura accès aux mêmes documents et aux mêmes parties du navire que le contrôleur ;

- les autorités compétentes de chaque partie feront le nécessaire pour assurer une coordination et un horaire satisfaisants.

Je vous prie d'agréer, mon cher Yves, l'expression de ma considération très distinguée.

A handwritten signature in dark ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the end.

Jean-Pierre PUISOCHET

- Each party will carry out a dozen inspections each year, subject to the necessary inspection vessels being available in the zone. They will use their best efforts so that these vessels are present at suitable times in the said zone;

- The inspections will be carried out on metropolitan vessels - if France gives them access to the zone - as well as on Saint-Pierre-and-Miquelon vessels;

- The observer will be associated as such with all inspection activities and will have access to the same documents and to the same parts of the vessel as will the inspector;

- The competent authorities of both parties will take necessary steps to ensure satisfactory coordination and scheduling.

I ask you to accept, my dear Yves, the expression of my highest consideration.

Jean-Pierre Puissochet.

Department of External Affairs



Ministère des Affaires extérieures

Canada

No. 220

Le Ministère des Affaires extérieures du Canada présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République Française et à l'honneur de se référer aux discussions relatives à la mise au point du compromis portant sur la délimitation maritime et à la pêche au large des côtes du Canada et de Saint-Pierre-et-Miquelon.

Le quota annuel de morue établi par les autorités canadiennes pour les navires français dans la sous-division 3Ps, y compris la partie de cette zone revendiquée par chacune des parties (la "zone en litige"), sera fixé à un niveau de 15,6% du TAC fixé par elles annuellement. La pêche française dans la partie indiscutablement canadienne de la sous-division 3Ps sera permise, chaque année, jusqu'à la date où un montant égal à ce quota aura été pris par les navires français dans l'ensemble de la sous-division. À cette fin, la "zone en litige" aura le même sens qu'elle a eu en pratique jusqu'à maintenant.

Les autorités canadiennes ont pris note de l'intention de la France de fixer unilatéralement un quota annuel de morue de 15,600t pour 1989, 15,100t pour 1990 et 14,600t pour 1991 pour les navires français dans la sous-division 3Ps. Elles réaffirment comme dans le passé qu'une telle mesure est sans fondement juridique et que toute pêche française au delà du quota établi par les autorités canadiennes constitue une surpêche qui ne peut être tolérée qu'en considération des circonstances spéciales qui prévalent.

En ce qui concerne les quotas de pêche prévus au procès-verbal de ce jour, le Ministère souligne que ces quotas vont au-delà des obligations juridiques résultant pour le Canada de l'accord de pêche franco-canadien du 27 mars 1972 et qu'ils n'ont été accordés qu'en vue de faciliter le processus devant conduire au règlement du différend entre le Canada et la France relatif aux prétentions maritimes des deux États au large des côtes du Canada et de la France (Saint-Pierre-et-Miquelon).

Ottawa, le 30 mars 1989



Department of External Affairs

Ministère des Affaires extérieures

Canada

No. 220

The Department of External Affairs of Canada presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of France and has the honour to refer to the discussions the drafting of the compromis on maritime boundary delimitation and the fishing activities off the coasts of Canada and Saint-Pierre-and-Miquelon.

The annual cod quota set by the Canadian authorities for French vessels in sub-division 3Ps, including the part of this zone which is claimed by each party (the "disputed zone"), will be 15.6% of the TAC set by the Canadian authorities annually. Fishing by French vessels in the undisputed Canadian part of subdivision 3Ps will be allowed each year up to the date on which a quantity equal to this quota has been taken by French vessels in the subdivision as a whole. For this purpose, "disputed zone" shall have the same meaning as it has had in practice up to now.

The Canadian authorities have taken note of France's intention of unilaterally setting an annual quota of 15,600t for 1989, 15,100t for 1990 and 14,600t for 1991, for French vessels in subdivision 3Ps. They reaffirm as in the past that such a measure has no legal basis and that any fishing by French vessels in excess of the quota set by the Canadian authorities constitutes overfishing which can be tolerated only in consideration of the present special circumstances.

With regard to the fish quotas specified in the procès-verbal of this date, the Department emphasizes that these quotas exceed Canada's legal obligations under the Canada-France fisheries agreement of March 27, 1972, and that they have been allocated solely to facilitate the process leading to the settlement of the dispute between France and Canada concerning the maritime claims of the two States off the coasts of Canada and Saint-Pierre-and-Miquelon.

Ottawa, March 30, 1989

Ce n'est pas sans difficulté que ces quotas ont pu être consentis. Les autorités françaises auront noté les mesures radicales que le Canada a été obligé d'imposer à ses propres pêcheurs dans plusieurs zones et notamment dans le 2J3KL. Il est donc essentiel que pour chacun des stocks qui font l'objet de quotas pour les navires français, le montant fixé au procès-verbal soit le maximum prélevé de ce stock. Les autorités canadiennes insistent également pour que la pêche française demeure ce qu'elle a été au cours des dernières années pour ce qui est des stocks des divisions 3L et 3NO au-delà de la zone de pêche canadienne.

Les autorités canadiennes signalent que le respect par les navires français des dispositions établies par chacun des deux pays et de celles dont il est fait état dans la présente note constitue une condition essentielle à l'exercice des droits prévus au procès-verbal de ce jour.

Ces arrangements demeureront en vigueur aussi longtemps que le procès-verbal de ce jour et seront sujets aux mêmes modalités de prorogation.

Le Ministère note également que les dispositions de la présente note ne porteront aucunement préjudice à la position juridique du Canada relativement à l'accord de pêche franco-canadien du 27 mars 1972, à la délimitation de la frontière maritime entre Saint-Pierre-et-Miquelon et le Canada ou au droit de la mer.

Le Ministère des Affaires extérieures saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

It is not without difficulty that these quotas have been granted. The French authorities have no doubt noted the radical measures Canada has been obliged to impose on its own fishermen in several zones, particularly in 2J3KL. It is therefore essential, for each stock affected by quotas for the French vessels, that the amount set in the procès-verbal be the maximum taken from that stock. The Canadian authorities also insist that fishing by French vessels remain as it has been in recent years with respect to the stocks in divisions 3L and 3NO beyond the Canadian fishing zone.

The Canadian authorities point out that compliance by French vessels with the provisions established by each of the two countries and those mentioned in this note, is essential to the exercise of the rights set out in the procès-verbal of this date.

These arrangements will remain in effect as long as the procès-verbal of this date is in effect and will be subject to the same conditions of extension.

The Department also notes that the provisions of this note can in no way prejudice Canada's legal position in relation to the Canada-France fisheries agreement of March 27, 1972, the maritime boundary delimitation between Saint-Pierre-and-Miquelon and Canada, or the law of the sea.

The Department of External Affairs takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of France the assurances of its highest consideration.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

PARIS, LE

NOTE VERBALE

Le ministère des affaires étrangères de la République française présente ses compliments au ministère des affaires extérieures du Canada, et a l'honneur de se référer à sa note n° 220 du 30 mars 1989, ainsi qu'aux discussions relatives à la mise au point d'un compromis portant sur la délimitation maritime et à la pêche au large des côtes du Canada et de la France (Saint-Pierre et Miquelon) et au procès-verbal et à l'accord relatif à la constitution d'un tribunal d'arbitrage qui leur ont fait suite.

Le ministère des affaires étrangères a pris note des observations du ministère des affaires extérieures du Canada, qui appellent de sa part les précisions qui suivent.

1.- Les autorités françaises prennent acte du mécanisme décrit à l'alinéa 2 de la note du ministère des affaires extérieures du Canada. Elles observent cependant que la référence à un pourcentage de 15.6 % du TAC fixé annuellement par le Canada dans le secteur 3PS ne repose sur aucune justification. Elles contestent radicalement l'affirmation selon laquelle toute action

Ministère des relations extérieures
du Canada
Ottawa

(Translation)

Ministry of
Foreign Affairs

French Republic

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the French Republic presents its compliments to the Department of External Affairs of Canada, and has the honour to refer to its note No. 220 of March 30, 1989, and to the discussions respecting the preparation of a compromise concerning the maritime delimitation and the fishery off the coasts of Canada and France (Saint-Pierre and Miquelon) and to the subsequent proces-verbal and the agreement respecting the formation of an arbitral tribunal.

The Ministry of Foreign Affairs has taken note of the remarks made by the Department of External Affairs of Canada, and wishes to make the following comments in reply.

1. The French authorities take note of the mechanism described in paragraph 2 of the note prepared by the Department of External Affairs of Canada. They wish to point out, however, that the reference to a 15.6% portion of the TAC established annually by Canada in sector 3PS has no justification whatsoever. They strenuously object to the affirmation that any amount of fishing exceeding the catch figure resulting from the application of this percentage would constitute overfishing. As the Canadian party knows, France is legally free to set the amounts of the fishing quotas in the so-called disputed zone, which constitutes its exclusive economic zone and over which it exercises the sovereign rights determined by international law. The French authorities also point out that the situation of the stocks in this sector does not justify the affirmation that any quota above that resulting from the application of the above-mentioned percentage would constitute overexploitation of the biological resources, which it opposes as much as Canada does. They confirm their intention to set the total amount of the fishing quotas allocated to the French ships in sector 3PS at 15,600 tonnes in 1989, 15,000 tonnes in 1990 and 14,600 tonnes in 1991.

2. The French authorities deem on their part that the agreement resulting from the procès-verbal of this date constitutes an application of the France-Canada Agreement of March 27, 1972, which is the legal basis for France-Canada relations in the sectors under consideration. They categorically reject the affirmation that the resource allocations agreed upon were set only to facilitate the process leading to a settlement of the dispute between Canada and France concerning the maritime claims of the two states off the

de pêche au-delà du chiffre de captures résultant de l'application de ce pourcentage constituerait une surpêche. Comme le sait la partie canadienne, la France est juridiquement libre de fixer le montant des quotas de pêche dans la zone dite en litige, qui constitue sa zone économique exclusive et sur laquelle elle exerce les droits souverains déterminés par le droit international. Les autorités françaises rappellent en outre que la situation des stocks dans ce secteur n'est pas de nature à justifier l'affirmation selon laquelle tout quota supérieur à celui résultant de l'application du pourcentage susmentionné constituerait une surexploitation des ressources biologiques, à laquelle elle est aussi opposée que le Canada. Elles confirment leur intention de fixer le montant total des quotas de pêche attribués aux navires français dans le secteur 3PS à 15 600 tonnes en 1989, 15 100 tonnes en 1990 et 14 600 en 1991.

2.- Les autorités françaises estiment pour leur part que l'accord résultant du procès-verbal de ce jour constitue l'application de l'accord franco-canadien du 27 mars 1972, qui est la base juridique des relations franco-canadiennes dans les secteurs considérés. Elles rejettent catégoriquement l'affirmation selon laquelle les allocations de ressources convenues n'auraient été fixées qu'en vue de faciliter le processus conduisant au règlement du différend entre le Canada et la France relatif aux prétentions maritimes des deux Etats au large des côtes du Canada et de la France entre Saint-Pierre et Miquelon et Terre-Neuve. Elles rappellent à cet égard que le seul lien existant entre les deux problèmes est celui établi par les conclusions agréées du 24 janvier 1987, par lesquelles les deux parties étaient convenues de procéder simultanément à l'établissement d'une procédure de délimitation par recours à tierce partie et à la fixation de quotas de pêche pendant la période nécessaire pour le déroulement de ladite procédure.

coasts of Canada and France, between Saint-Pierre and Miquelon and Newfoundland. They point out that the only connection between the two issues is that established by the conclusions approved on January 24, 1987, whereby the two parties agreed to proceed simultaneously toward the preparation of a delimitation agreement by recourse to a third party, and toward the establishment of fishing quotas during the period necessary for the conducting of the said procedure.

3. The French authorities are aware of the measures imposed by Canada upon its fishermen in sector 2J3KL on the basis of a scientific report that it has undertaken to verify. They point out, however, that the French quota in sector 2J3KL was set for 1989 at a level that fully takes into account this situation, and that in 1990 and 1991 it will evolve by the application of a percentage equal to that applied to the Canadian high seas contingent in the same waters.

4. In regard to the fishery in the international waters beyond the Canadian fishing zone, the French authorities have taken note of the observations made by the Department of External Affairs of Canada. They will of course see that their international undertakings are complied with in these waters.

The Ministry of Foreign Affairs of the French Republic takes this opportunity to renew to the Department of External Affairs of Canada the assurances of its highest consideration.

Paris, March 30, 1989

3.- Les autorités françaises sont conscientes des mesures que le Canada a imposées à ses pêcheurs dans le secteur 2J3KL sur la base d'un rapport scientifique dont il a entrepris la vérification. Elles constatent cependant que le quota français dans le secteur 2J3KL a été fixé pour 1989 à un niveau qui tient pleinement compte de cette situation et qu'il évoluera en 1990 et 1991 par application d'un pourcentage égal à celui appliqué au contingent hauturier canadien dans les mêmes eaux.

4.- En ce qui concerne la pêche dans les eaux internationales au-delà de la zone de pêche canadienne, les autorités françaises ont pris note des observations faites par le ministère des affaires extérieures du Canada. Elles assureront à l'évidence dans ces eaux le respect de leurs engagements internationaux./. JPP

Le ministère des affaires étrangères de la République française saisit cette occasion pour renouveler au ministère des affaires extérieures du Canada les assurances de sa très haute considération.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/31
ISBN 0-660-56466-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/31
ISBN 0-660-56466-1

094320032

OCT 7 1992



3 1761 11550533 1